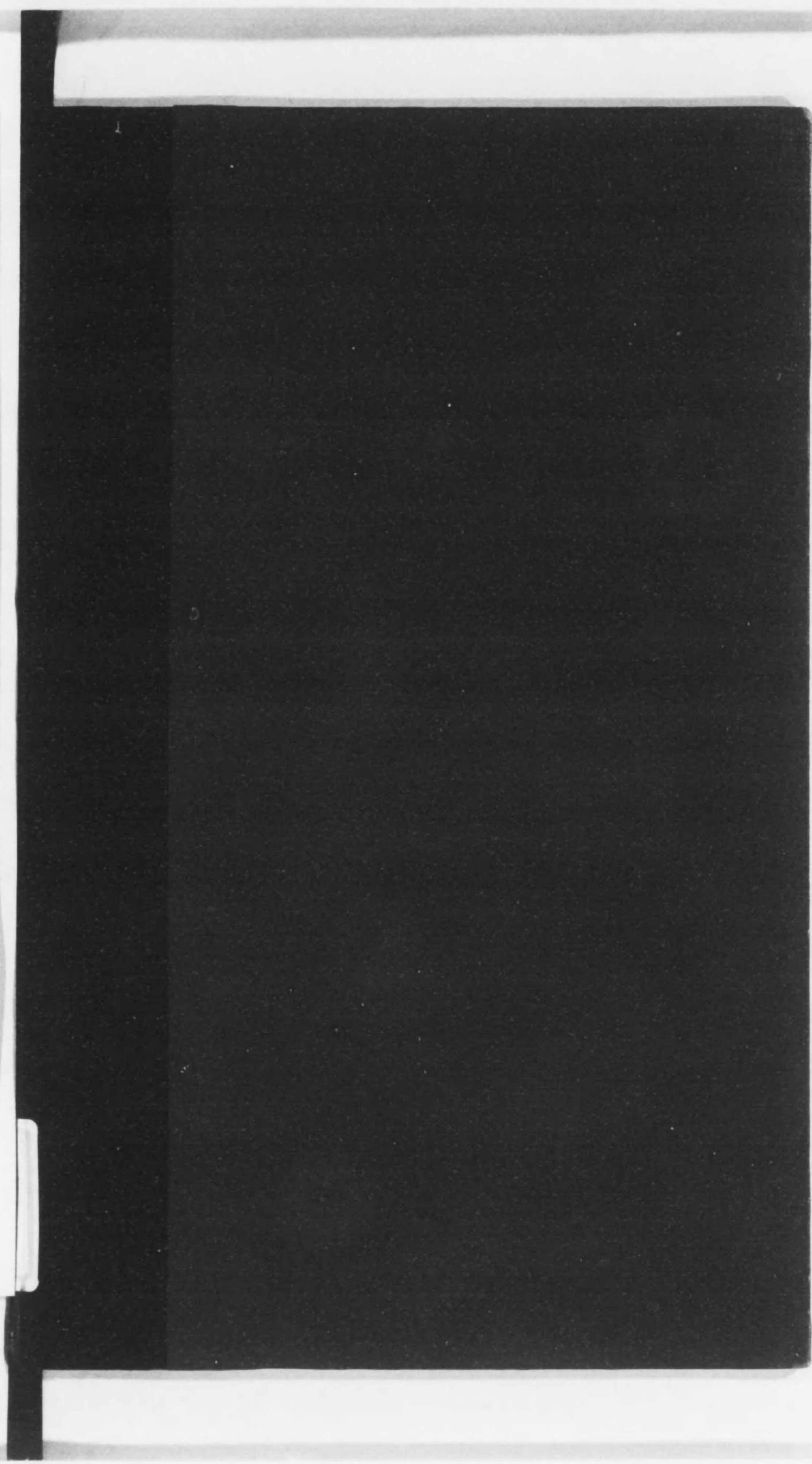




始



323

756



S. Meguro et T. Tokuo
 POUR BIEN COMPRENDRE
 LE FRANÇAIS
 Tome II. Gallicismes

佛文解釋法

熟語篇

大阪外國語學校教授 目黑三郎 共著
 大阪外國語學校講師 徳尾俊彦



白水社版

323-756

緒 言

本書は、短小の時日を以て Gallicismes の一般を理解し得る爲に、秩序的に分類して編纂したものである。

類例及雑の部は熟語辞書として利用することができる。但し、其譯語は、一般の場合に適合するやうなものを選んである故に、實用に際しては、此譯語に拘泥せず、適宜、斟酌修飾せられんことを望む。

昭和二年六月

著 者 識

注 意

1) 類例内の配列順序

主要なる語	}	の ABC 順
主要なる語の次の語		
冒頭の語		

2) 出所 其他略語

謎……………俚諺	習……………習慣
神……………神話	歴……………歴史
獵……………狩獵	外……………外國語
文……………文豪作品	宗……………宗教
嘶……………御伽嘶	運……………運動
變……………變形	友……………反語
古……………古語	問……………設問文
感……………感歎文	

3) * を附けてあるものは、其語句に限り用ひられる。

目 次

	頁
Galicismes につき	1
表はす意義、用途、分類	
I. 文法的構成上の Galicisms	1
名詞句.....	2
名詞(冠詞なし)+語	4
同一語の重複	4
語+et+語	6
動詞+名詞.....	9
動詞+動詞.....	14
代名動詞	15
前置詞+語.....	18
前置詞+語+et+語	24
前置詞+語+et+前置詞+語	25
省略、轉位形.....	26
組成形.....	28
II. 語の意義上の Galicisms.....	31
autant	31
beau, belle.....	32
bien.....	33
bon, mauvais.....	34
ce (pronom démonstratif)	37
cela	37
comme.....	38

diable	41
Dieu	42
en (pronom)	43
entre	45
grand, petit	46
il (impersonnel)	47
jeu	48
là	50
moins, moins....que	50
ne....pas (rien)	51
ne....que	52
ni....ni, sans....ni	53
plus, plus....que.....	54
que	55
qui	56
quoi	59
si	60
tant	60
tout	61
y	64
天體、天然現象.....	65
土地、山、岩石.....	68
地名.....	71
海、洋、河、水、船舶.....	72
鐵物.....	74
人體.....	75
人名.....	87

血族關係.....	90
職業、階級.....	91
五官、談笑.....	93
言語.....	94
衣服、裝具.....	96
食物.....	98
建築物.....	99
家具.....	102
兵器、刃物.....	104
動物.....	106
動物の體軀.....	112
動物の裝具.....	114
草木、花實.....	115
月日、時刻.....	117
數字.....	119
金錢、度量衡.....	123
強弱、長短、高低、新古等.....	125
色.....	127
雜文.....	130
雜句.....	130



Gallicismes につき

Gallicismes* とは佛蘭西語特有の云ひ表はし方である。(*羅句語の gallicus=佛語の gaulois「ゴール」の)。

表はす意義 Gallicismes は、所謂、熟語である、従つて簡潔巧妙に事實を表示し、叙述に活氣と雅趣を與へ、文章中の面白味のある所である。

文章の解釋に當ては、Gallicismes の存在は、一つの暗礁で、時としては其點で全く進退谷まり、時としては誤譯に陥ることがある。此れを翻譯上より見れば、正しく解釋した意義を最も適切なる邦語を以て表はし、Gallicismes 存在の價値を没却しないやうにすることが必要である。

一つの Gallicisme の中にある各語の意義は、其 Gallicisme の表はす意義に對しては、次のやうになつてゐる。

- ① 稀に本來の意義を表はす。
- ② 比喩的意義を表はす。
- ③ 故事其他の事實に基づく意義を表はす。
- ④ 殆んど約束的の意義を表はす。

用途 Gallicismes は非常に數が多い、そして其大部分は、日常頻繁に用ひられる。

分類 Gallicismes を大別すると、概れ次の二つとなる。

- 1) 文法的構成上の Gallicismes.
- 2) 語の意義上の Gallicismes.

本書は、此分類を、更に細別して説述してある。

I. 文法的構成上の Gallicismes

此部類に屬するものは、文法的構成上から見れば、概れ變則な形をもつてゐるもので、屢々、文の或要素が省略され或は轉位し、時としては虚辭が置かれてゐる。

名 詞 句

Si l'on imaginait que par l'effet des progrès de la science tous les objets devinssent aussi abondants que l'eau des sources et que les hommes, pour satisfaire leurs désirs, n'eussent qu'à puiser à volonté, en ce cas, il est évident que toutes choses auraient perdu toute valeur d'échange, car on n'échange pas ce qui est gratuit pour tous. Dans le pays de **cocagne**¹ il n'y aurait plus de riches, puisque les hommes seraient égaux devant la non-valeur des choses.

〔註〕 1. 豊饒、御馳走。le pays de cocagne 寶の國、夢想の樂園。

〔譯〕 科學の進歩の結果、總ての物が泉の水の如く豊富になり、人は唯自由自在に之を取つて慾望を充たすことが出来る様になつたと想像すれば、一切の物は其交換價値を失ふことは明白である。何故ならば人は只の物を交換はしないからである。萬民は無價値な物の前には平等であるから、此夢想の樂園にあつては、富者は全くなくなつてしまう筈である。

〔類例〕

- 歴 un aristarque 辛辣な批評家 (希臘の昔の批評家で文法家の名)
- un ballon d'essai 風の方向を調べる小氣球、意見を採り或は成功の機会を窺ふ爲にする動作或は言葉
- 歴 une binette おかしな顔 (Binet は Louis XIV の時代の巴里の理髮師で筆の發明者)
- un cas de force majeure 不可抗力のこと、場合
- le cas échéant 必要の場合には
- une charge à fond 激しい襲撃
- une cote mal taillée 不正なる計算

un coup de bourse 株式相場の變動

un coup d'essai 最初の試

un coup de fortune 運命の變遷

le dernier cri¹ 最近流行 (1. 叫び)

le dessus du panier¹ 最上流階級、最良品 (1. 籠)

une fiche¹ de consolation 涙札、辨償 (1. 紙、札)

une fin de non-recevoir 訴訟不受理の理由、妨訴抗辯

la folle¹ du logis² 想像 (1. 狂女。2. 住所)

un fort de la halle¹ 荷物運搬人 (1. 市場)

歴 un lambin¹ 非常に緩慢な人 (1. 第十六世紀の佛國の學者で、極めて緩慢に仕事をした人)

une maladie qui ne pardonne pas 不治の病

le milieu ambiant 環境

une mise en demeure 督促

歴 un olibrius 威張る人 (昔の Gaule の支配者の名)

une paix fourée¹ 伴の平和 (1. 密生した、皮で包まれた)

une personne de confiance 信用に値する人

un regard¹ d'intelligence 目くばせ (1. 目つき、視線)

un repris de justice 前科者

le revers de la médaille 或事物の悪い方面、一利一害

文 un scapin ずるい人 (Molière 作の Les Fourberies de Scapin にある人物)

文 un soliveau 權威のない長、無能の人 (La Fontaine 作の Les Grenouilles qui demandent un Roi にある語で、蛙が état démocratique に飽きて王を求めた。然し其の王は c'est un soliveau. であつて、蛙共が王の肩に跳び上つても、ちつとしてゐるやうなものであつた)

une solution de continuité 中斷

un tour¹ de bâton² 不正手段 (1. 周圍、技。2. 棒)

un tour de force 離れ業、輕業
les voies¹ de fait 暴行 (L. 道、方法)

名詞(冠詞なし)+語

Chemin faisant,¹ j'ai rencontré un cocher qui passait ventre à terre² en conduisant son fiacre.

〔註〕 1. chemin faisant 途すがら。 2. ventre à terre 全速力で。

〔譯〕 途すがら、私は、辻馬車を御しながら全速力で通り過ぎた所の馭者に出會つた。

〔類例〕

abstraction¹ faite de son ambition 彼の野心を外にして見れば (L. 抽象、除去)

déduction¹ faite de mes frais de voyage 私の旅行費を差引けば (L. 控除、推定)

faute de mieux 仕方なく

faute de quoi そうしなければ

ne pas se faire faute de faire... しないではない

grâce à Dieu 神のお蔭で

séance tenante 會議中、其場で、直ちに

同一語の重複

Un bon soldat suit¹ son drapeau **coûte que coûte**.²

〔註〕 1. suivre 従ふ。 2. coûte que coûte どうあつても (coûter の變化した形)。

〔譯〕 よい兵卒は、どうあつても其軍旗に従ふ。

〔參考〕 vaille que vaille どうかこうか、ともかく (valoir の變化した形)。

〔類例〕

謎 **L'abîme appelle l'abîme.** 一つの不幸は又他の不幸を引き出す

bon an¹ mal an 平均 (L. 年)

bon gré¹ mal gré 否應なしに (L. 意志)

appeler un chat¹ un chat 事實を事實として言ふ (L. 猫)

arriver dare-dare 大急ぎで到着する

donnant donnant してくれた者にはしてやる、お互に

vivre au jour le jour 其の日暮しをする

Jamais, au grand jamais. 絶対に駄目

depuis que le monde¹ est monde いつも同じことであるが、相變ることなしに (L. 世界、地球)

古 **venir à la queue leu leu¹** 後から後からとやつて来る (L. loup の古形)

前置詞を介置するもの

un corps¹ à corps 接戦 (L. 身体)

corps à corps 相接して、激烈に

côte¹ à côte 相並んで (L. 肋骨、山腹、海岸)

renvoyer (=mettre) **dos¹ à dos** 引き分けにする (L. 背)

face¹ à face 向ひ合つて (L. 正面、顔)

se rencontrer **nez à nez** 或人とばつたりと出會ふ

pied à pied 一步一步

terre à terre 低く、卑く

autel¹ contre autel 各々自派に據つて、思ひ思ひに (L. 祭壇、信仰)

ne savoir rien de rien 全く無智である

jour pour jour 丁度、其の日に

risquer le tout pour le tout 乗るかそれかやつてみる

ne rester pierre sur pierre 全く破壊してしまふ

de...à, de...en

de gré à gré 相互の承諾の上

répondre du tac¹ au tac 直ちに厳しい返答をする (1. かさかさした音)

voir de loin en loin 極く稀にしか訪問しない

de main en main 手から手に

de part en part 一方から他方に

de plus en plus 益々

de point en point ひとつひとつ、正確に

de temps en temps 時々

d'outre en outre 此處彼處

語 + et + 語

Si vous accordez cette faveur¹ à votre ami, votre voisin se fâchera, mais on ne peut contenter tout le monde et son père.

〔註〕 1. 親切、特別待遇。On ne peut contenter tout le monde et son père. 〔譯〕 總ての人と父さを満足させることは出来ない、同時に總ての人に満足を與へることは出来ない。

〔譯〕 若し貴方が友人に此の特別待遇を許せば、隣の人が腹を立てるでせう、然し、同時に總ての人に満足を與へることは出来ない。

〔類例〕

ne faire qu'aller et venir 目的もなしに絶えず歩き廻る、一寸行つて直ぐ戻つて来る

avoir bec¹ et ongles² 言葉や行動で自衛し得る (1. 嘴。2. 爪)

bel et bien 全く

être bonnet¹ blanc et blanc bonnet 同じ物である、差別がない

(1. 頭巾)

couper (=casser) bras et jambes à quelqu'un 人を動けないようにする、昏迷させる

rompre à quelqu'un bras et jambes 人をひどく虐げる

■ **n'avoir que la cape¹ et l'épée²** 財産がない。落魄してゐる (1. マント、合羽) (昔 Joséphine が Bonaparte 將官と結婚せんと欲した時、彼の公証人は彼女に Bonaparte を評して C'est un petit personnage qui n'a que la cape et l'épée. と云ふた。Bonaparte は帝位に即いた時、此言葉に倣つて manteau と sceptre を示して、次の如く云ふた。Eh bien, voilà la cape et voici l'épée!)

souffler¹ le chaud et le froid 無定見である (1. 吹く)

■ **Qui ne s'aventure¹, perd cheval et mule²** 虎穴に入らずば虎兒を得ず (1. 冒険を試みる。2. 牝螺馬)

■ **ménager la chèvre et le chou** 相反せる双方に對して同等な取扱ひをする (狼と牝山羊と「キャベツ」を一つ宛携へてゐる農夫が小川を渡らうとした、彼は渡る時に一つのものしか運ぶ事が出来ない。牝山羊が狼に喰はれず又「キャベツ」が牝山羊に喰はれない爲に彼は先づ山羊を渡し、次に狼を渡し、山羊を連れ戻し次に「キャベツ」を運び最後に又山羊を渡した話に基づく)

faire de quelque chose **des choux et des raves¹** 或物を任意に用ひる (1. 燕青)

remuer ciel et terre 大活動をする

faire échec¹ et mat² 敵を全く敗る (1. 2. 將碁の王手)

envers et contre tous 皆の反對にかゝわらず

Il y a fagot¹ et fagot. 皆異つてゐる (1. 薪束)

les faits et gestes de quelqu'un 某人の言動

prendre fait et cause pour quelqu'un 或人の味方になる、或人

の爲に辯護する

savoir le fond¹ et le tréfonds² d'une affaire 或事の奥の奥まで知る (1. 底。2. 奥底)

connaître le fort et le faible 或人の事を何でも識る (1. 長所。2. 欠點)

註 **Des goûts et des couleurs, il ne faut pas discuter.** 各人の意見は自由である、人の觀察は區區である

mainte et mainte fois 何回も何回も

promettre monts¹ et merveilles² 有利の約束なら何でもする (1. 山、絶頂。2. 不思議)

souffrir mort et passion (=souffrir le martyr) ひどく悩む

nul et non avénu 全然なかつた所の

d'ores et déjà 今から

n'avoir que les os et la peau 骨と皮ばかりである、非常にやせてゐる

pair¹ et compagnon² 同輩 (1. 廷臣、貴族。2. 同輩)

faire des pieds et des mains 非常に努力する

ne chercher que plaie¹ et bosse² 激しい争を好む (1. 傷。2. 瘤)

faire la pluie et le beau temps 勢力がある、思ふ儘にする

avoir deux poids¹ et deux mesures² 不公平である (1. 重量。2. 測定)

poivre¹ et sel² 胡麻鹽色 (1. 胡椒。2. 鹽)

entendre le pour et le contre 可否を聞く

labourer le rivage¹ et la mer 無益な努力を拂ふ (1. 岸)

ne laisser aux autres que le sac et les quilles 一番良い物は自分が取り、役にも立たない物だけを他の者にやる。

être sain¹ et sauf² 無事である (1. 健全な。2. 傷けられない)

suer¹ sang² et eau 血みどろになつて働く、非常な苦心をする (1. 汗かく。2. 血)

ne faire que toucher barre¹ et partir 一寸止つて直ぐ立ち去る (1. 棒、線)

être tout sucre¹ et tout miel² お上手者だ、偽善者だ (1. 砂糖。2. 蜂蜜)

(tant et plus 澤山

tant et si peu 多少に拘らず

les tenants et aboutissans 身寄の者、關係者、隣接部

juger sans merci le tiers¹ et le quart² 誰彼を問はず容赦なく裁判する (1. 第三者。2. 第四者)

les us et coutumes 昔の習慣

employer le vert¹ et le sec² 總ての手段を講じる (1. 綠色。2. 乾燥)

avoir le vivre et le couvert 食住をもつ

動詞 + 名詞

Nous avons l'honneur de vous **accuser¹ réception² de** votre lettre et de la boîte contenant les modèles et échantillons³ que vous nous avez envoyés.

〔註〕 1. 咎める、示す。2. 受領、accuser réception de... の受領を知らせる。3. 見本。

〔譯〕 拜啓仰尊翰並びに御送附下され候ひし見本入箱正に受領仕り候。

〔類例〕

ajouter¹ (prêter) foi² à toutes ses paroles 彼の總ての言を信ずる (1. 加へる。2. 信用)

avoir affaire à quelqu'un 或人に用事がある

— **raison** 正當である、尤もである

— **raison de son courage** 彼の勇氣に打勝つ

avoir tort 悪い、不正である

— **trait**¹ **à** une malheureuse affaire ある不幸な事件に関係する
(1. 矢、線)

baisser¹ **pavillon**² devant quelqu'un 或者に屈服する (1. 降ろす
2. 旗) (船舶の禮式である)

battre¹ **froid**² **à** son père 彼の父を冷遇する (1. 打つ。2. 寒さ)

chanter¹ **pouilles**² 悪口を云ふ (1. 歌ふ。2. 悪口) (昔は **pou** [虱]
を **pouil** と書いた)

— **misère** 貧困を訴へる

demander raison 謝罪を求める、決闘を申し込む

donner lieu¹ **à** un conflit 騒ぎを惹起す (1. 場所)

— **prise**¹ **à** une critique 批評の手がかりを與へる (1. 取ること、
手がかり)

élire¹ **domicile** 住居を定める (1. 選ぶ)

entendre raison 道理が解る、道理を聞く

faire acte¹ **de présence**² 現はれる、出席する (1. 行爲。2. 出席)

— **amende**¹ **honorable**² 詫を入れる、謝罪する (1. 罰金。2. 敬す
べき)

— **appel**¹ **à** l'armée 軍隊に頼る、に助を求める (1. 呼ぶこと、
召集、訴へること)

— **assaut**¹ **de politesse** 競うて丁寧にする (1. 突撃、競争)

— **autorité** 權威をなす

— **balai**¹ **neuf** 精勤振りを見せる (1. 箒)

— **bande** **à part** 別に組をつくる

— **bourse**¹ **commune**² 損益を共に分つ (1. 財布。2. 共通の)

— **capot** 全勝する

— **cas**¹ **de cette règle** 其規則を重んずる (1. 場合、尊敬)

— **cause**¹ **commune** avec les conservateurs 保守黨と提携する
(1. 原因、理由、訴訟、趣旨、利害)

古 **faire chère**¹ **lie**² 楽しく美食する、楽しく暮す (1. 馳走。2. 古語で
「楽しい」を意味す)

— **défaut** 欠ける

— **droit**¹ **à** une réclamation 要求を認める、正當とする (1. 法
規、権利)

— **escale**¹ 寄港する (寄港地)

— **état de**... を辱ぶ、當てにする

— **face**¹ **à**... に向ふ、に對抗する (1. 顔、正面)

— **fausse**¹ **route**² 間違ふ (1. faux 間違つた。2. 道)

— **faux bond**¹ 約束を違へる (1. 跳躍)

— **fi** **de** quelqu'un 或人を悔る (1. ちよつ!)

外 — **fiasco**¹ 失敗する (1. 伊語で薄い硝子壺の意で製造の時に屢々
毀れる)

— **foi**¹ 信ぜしめる (1. 誓ひ、信用)

— **fond**¹ **sur** quelqu'un 或人を信用する (1. 底、奥)

— **force de rames**¹ 一生懸命に漕ぐ (1. 櫂)

— **front**¹ **à** l'ennemi 敵に對抗する (1. 額、正面)

— **fureur**¹ 流行する (1. 怒、熱中、猛烈)

— **grise**¹ **mine** aux propositions conciliantes 妥協申出に面白く
ない様子をする (1. 灰色の)

— **honneur** **à** ce pays 其國を價值あらしめる

— **honte** **à** ses parents 其兩親の恥辱になる

— **horreur** 恐れさせる

— **jabot**¹ 尊大ぶる (1. 「シャツ」の胸飾)

— **justice** **de** quelqu'un 某に制裁を加へる

— **litière**¹ **du nom** de la famille 家庭の名を輕んずる (1. 駕籠、
寢蓐)

— **machine** **arrière** 後戻りをする、改める

— **montre** **de** sa science 彼の學識を見せびらかす

faire nombre 数に加はる

- **ombrage**¹ à quelqu'un = donner de l'ombrage à.... 或人に疑をかける (L. 木蔭、疑惑)
- **parade**¹ de sa science 彼の學識を誇る (L. 誇示、劍術の拂ひ)
- **part** d'une chose 或事を通知する
- **partie** de cette compagnie その會社に屬する
- **pendant**¹ à un autre 他のものと釣合ふ (L. 下つてゐるもの、釣合つたもの)
- **pièce** à quelqu'un 或人に惡戯をする
- **semblant de** ne pas entendre 聞かない風をする
- **souche**¹ 祖先である、根源である (L. 根株)
- **trêve**¹ à votre politique あなたの計略をやめる (L. 休戦、中止)
- fausser compagnie** à quelqu'un 或人に待ほけを食はず、急に何も云はずに或人と別れる
- garder rancune** à quelqu'un 或者に怨を抱く
- jouer à quitte¹ ou double** 負けるか勝つか最後の勝負をする (L. 負債を返済した)
- lâcher prise** 抛棄する、斷念する
- lier¹ partie avec** quelqu'un 某人と仲間になる (L. 結ぶ)
- imposer silence** aux passions 慾を制する
- ne pas entendre malice¹** 少しも惡意を持たない (L. 惡意)
- ne (pas) souffler mot de** quelque chose 或事に就て絶對沈黙を守る
- ne pas tenir debout** 根底がない、理に合はない
- ne voir goutte** à quelque chose 或事が一向分らない
- perdre connaissance** 氣絶する
- **contenance**¹ 自制心を失ふ、狼狽する (L. 面積、措置)
- plier bagage** 出發の準備をする

porter bonheur à quelqu'un 或人に幸福を齎らす

- **coup** 適中する、目的を達する
- **plainte** 訴へ出る
- **préjudice** à quelqu'un 或人を害ふ
- **acte** de quelque chose 或事を認めて記憶する
- **fin** 結末を告げる
- **goût** à quelque chose 或事の面白味が分る
- **note** de quelque chose 或事を控へておく、記憶しておく
- **ombrage** de quelque chose 或事を残念がる、或事に癢に障る
- **plaisir** à faire するのを愉快に思ふ
- **vessie¹ pour lanterne** 馬鹿氣た間違をする (L. 勝脱)
- prêter serment** 宣誓する
- rendre compte** à quelqu'un de quelque chose 或人に或事を報告する
- **justice** à quelqu'un 或人に理があるとする、或人の權利を認める
- **raison** à quelqu'un 或人と決闘する
- **raison** de quelque chose 或事の理由を説明する
- repandre haleine** 休息する
- revenir bredouille¹** 手ぶらで戻つて来る (L. 零敗)
- rouler carrosse¹** 贅澤な暮をする (L. 贅澤な四輪母衣馬車)
- tenir compagnie** à quelqu'un 或人の相手をする
- **compte** de quelque chose 或事を考慮する
- **lieu** de quelque chose à quelqu'un 或人にとつて或物の代りをする
- **quitte** quelqu'un de quelque chose 或人を或事から免除する
- **rigueur** à quelqu'un 或人に対して冷淡な態度を示す
- tirer parti** de quelque chose 或事を利用する
- toucher barre¹ et repartir** 一寸しかとまらずに直ぐに旅行を

續ける (1. 棒、線)

tourner casaque¹ 脱黨して他黨に與する、變節する (1. 昔の軍人の外套)

動詞 + 動詞

Je vous **vois venir**, mon ami, vous allez vous défendre² d'avoir fait cette bêtise.³

〔註〕 1. voir venir quelqu'un 或人が要求せんとする事を前以て推察する。aller 行く。aller + 動詞不定法...せんとする。2. se défendre 自衛する、辯護する、否認する。3. 愚な行爲。

〔譯〕 貴方の云はうとする事は、察しがつきます。こんな馬鹿な事をしたのは自分ではないと貴方は云ひ張らうとなさるんでせう。

〔類例〕

envoyer¹ **promener**² quelqu'un 人をはれつける (1. 送る。2. 散歩させる)

ne faire croître¹ **et embellir**² 蔓延する (1. 増す。2. 飾る)

faire danser¹ **l'anse**² **du panier**³ 料理人が買物で上前をはれる (1. 踊る。2. 柄。3. 籠)

— **entrer** cela en ligne de compte それを含んでなく、顧慮する。

— **mousser**¹ quelqu'un 或人を褒める (1. 泡が立つ)

— **pencher la balance** 問題を解決する

— **poser**¹ quelqu'un 或人を永く待たせる、瞞着する (1. 置く)

— **voir du pays à** quelqu'un 或人を苦しめる

laisser dormir quelque chose 或事に就て全然沈黙を守る

ne pouvoir manquer de faireせずにはゐない、....すること

とを忘れない。

ne pouvoir voir en peinture¹ 或人(或事)を嫌ふ (1. 繪畫)

savoir se retourner 如何なる場合にも關係を切り抜ける技術を持つてゐる

代名動詞

D'après moi,¹ cette affaire est en voie² de réussite; il ne faut pas que vous vous fassiez de la bile noire.³

〔註〕 1. d'après moi 私の意見では。2. être en voie de...の途上にある。3. se faire de la bile noire 心配する、氣にやむ、bile 膽汁。

〔譯〕 私の見るところでは、此の事業は成功に向ひつゝありますから、貴方は心配する必要はありません。

〔類例〕

s'amuser¹ **à la bagatelle** 無益な事をして時間を失ふ (1. 遊ぶ)

se battre les flancs¹ **pour** quelque chose 無駄な努力を拂ふ (1. 横腹、側面)

se bercer¹ **de l'espoir de** (=de l'illusion de) **faire**する空想を畫く (1. 身を揺ぶる。自ら紛らす)

se défaire¹ **de** quelque chose 或物を處分してしまふ (1. 破れる、人手に渡す)

se donner carrière¹ 横行する (1. 職業、路、手綱を緩めて走らせること)

— **carrière aux dépens**¹ **de** quelqu'un 或人を馬鹿にする (1. 費用)

— **des airs** ふりをする、みねを張る

— **(bien) du mal pour faire**する爲に大層骨を折る

— **les violons de** quelque chose 或事を誇る

s'échapper par la tangente¹ 巧に逃れる (L. 切線、正切)
s'embarquer¹ dans une affaire 輕卒に或事件に手を出す (L. 乗船する)
s'entendre à quelque chose 或事に通じてゐる
se faire à quelque chose 或事になれる
 — **fête de** quelque chose 或事を樂とする
 — **gloire de** quelque chose 或事を自慢する
 — **illusion** 假想する
 — **prier**¹ 遠慮する (L. 祈る)
 — **scrupule**¹ de quelque chose 或事を氣に掛ける (L. 懸念)
 — **une raison** 眞理に服する
 — **violence** 克己する
se frayer¹ un passage 自分の通路を開く (L. frayer 通じる)
s'inscrire¹ en faux 拒否する、偽造の申立をする (L. 署名する、發言を申込む)
se laisser gagner de vitesse 他の人に先に行つて貰ふ
 — **tondre**¹ 欺される (L. 刈る)
s'en laisser conter どんな事でも輕々しく信ずる
se mettre à la portée de quelqu'un 人の能力の及ぶ所に身を置く
 — **au courant de** quelque chose 或事に通曉する
 — **au diapason**¹ de quelqu'un 或人と調子を合はせる (L. 音の輻)
 — **au fait de** quelque chose 或事に就て報告を受ける
 — **dans tous ses états** 大いに立腹する、心を動搖させる
 — **en avant** 出しあ張る
 — **en devoir de faire**をなす用意する、....をなし始める
 — **en garde contre**を用心する
 — **en évidence** 人々の注意を引く様にする

se mettre en mesure de faireに應ずる用意をする
 — **en nage**¹ 汗を澤山流す (L. 泳)
 — **en peine** 心配する
 — **en quête**¹ de quelque chose 或物を熱心に探しに掛かる (L. 探すこと)
 — **sur les rangs**¹ 候補者に立つ (L. 列)
 — **mal avec** quelqu'un 或人と不和となる
s'ouvrir à quelqu'un de quelque chose 或人に或事に就て打ち明ける
se passer de quelque chose 物が無くても済ませる
 — **la fantaisie**¹ de quelque chose 氣まぐれを満足させる (L. 空想、氣まぐれ)
se piquer¹ de quelque chose 或事を誇る (L. 刺される、自慢する)
 — **d'honneur** 名譽心に驅られる
se prendre de querelle¹ avec quelqu'un 或人と争を始める (L. 争)
se prêter à quelque chose 或事に應ずる
se porter garant de quelqu'un 或人の保証に立つ
se pouvoir en cassation¹ 上告する (L. 破毀)
se ranger à l'avis de quelqu'un 或人の意見に従ふ
se rapporter à quelque chose 或事を或人に委れる
se rattraper sur quelque chose 外でなした損失を或ことで取戻す
se réclamer de quelqu'un 或人を身元照會先として名指す
se remettre à quelqu'un de quelque chose 或事に關して或人に押しつけてしまふ、一任する
se rendre compte de quelque chose 或事を了解する、知る
se retirer sous sa tente 濫々引つ込む
se tenir coi¹ 沈黙を守つて動かない (L. 静かな)
 — **les côtes de rire** 腹を抱へて笑ふ
 — **pour battu** 負けたものと思ふ

se tenir pour dit (=pour averti) 覚えてゐる、氣を附ける
se vouloir mal de quelque chose 或事に就いて自分自らを咎める

前置詞+語

Lausanne a des brumes persistantes¹ en hiver : **à cela près**,²
c'est une ville charmante à habiter.

〔註〕 1. 固執する、持久の、永引く。2. à cela près それを
除けば。

〔譯〕「ローザンヌ」は冬は始終濃霧がある。それがなければ、
住み心地のよい都會である。

〔類例〕

travailler **à bâtons rompus**² とぎれとぎれに働く (1. 杖。2. 折
れた)

à beaucoup près 中々、まだまだ

être **à bout de ressources** 策が尽きる

tirer **à bout portant**² 非常に近くで射撃する (1. 端末。2. [形] 持
つて行く)

courir (aller) **à bride abattue**² 疾驅する (1. 手綱。2. 打落され
た)

à ce que je crois 自分の信する所によれば

venir, **à ce qu'il paraît** 多分来る

à ce qu'on dit 噂に依れば

être **à charge aux femmes** 婦人連に對して厄介である、面倒で
ある。

vendre **à crédit**¹ 懸賣する (1. 信用)

réussir **à coup sûr**² 確かに成功する (1. 打撃。2. 確實な)

être **à demeure**¹ 永くゐる (1. 住居、滞留)

des histoires **à dormir debout**² 厭やな話 (1. 眠る。2. 立つて)

circuler **à fond de train**² 全速力で廻る (1. 底、奥。2. 歩み、列
車)

à force d'argent 金銭づくで

à franc étrier¹ 全速力で(馬) (1. 燈)

à huis clos 秘密に、門を閉ざして (1. 門)

à jamais 永久に

marcher deux à deux et non **à la débandade**¹ 二人づゝ歩いて
散り散りでない (1. 潰亂)

regarder mon père **à la dérobée**¹ 私の父を窺かに視る (1. dérobé
秘密の)

manger **à la fortune du pot**² 有り合せて食事する (1. 運命
2. 壺、鍋)

partir **à la hâte**¹ 急いで出發する (1. 急速)

se décider **à la légère** 軽々しく決心する (léger 軽い)

à la longue 時の經るにつれ (long 長い)

être **à la merci des flots** 波のまにまに漂ふ (1. 憐み、感謝)

arranger une affaire **à l'amiable**¹ 平和的に(協議を経て)或事件を
仕末する (1. 懇篤の、協議上の)

à la rigueur¹ 厳密に云へば、萬止むを得なければ (1. 嚴重)

à la sourdine¹ 密かに、靜かに (1. 樂器につける弱音栓)

les difficultés qui viennent **se mettre à la traverse**¹ 邪魔をす
る障碍 (1. 横木)

aller **à l'aventure**¹ 當てもなく行く (1. 冒險、偶然)

aller **à l'encontre** de l'ennemi 敵に向つて行く

à l'heure qu'il est 目下、現今

arriver **à l'improviste**^{*} 思ひがけなく到着する

s'habiller **à l'instar** des anciens 古人のやうに着衣する

faire une promenade **à l'insu** de sa mère 彼の母の知らないう
ちに(知らせないで)散歩する (1. 不知)

traduire à livre ouvert¹ 即座に(下調べせず)譯する (1. 開かれた)

à maintes (=plusieurs) reprises¹ 數回、何回も (1. 奪回、再開)

être à même de parler 話せるやうになる

crier à outrance¹ 極度に叫ぶ (1. 誇張、極端)

se dire quelque chose à part soi 獨りで或事を思ふ

à partir de (=à dater de) ce jour 其日以来

se ruiner à peu de chose près 殆んど破産する

battre l'ennemi à plate¹ couture² 敵を全く打破る (1. 平な。2. 裁縫、縫目)

un rocher qui s'élève à pic¹ 屹立してゐる岩 (1. 鶴嘴、峻山)

être cuit à point¹ 適當に煮える (1. 點、時機)

venir à point nommé 丁度都合の好い時にやつて来る

à priori^{*} 先天的に

marcher à reculons^{*} 後さがりする、うまく行かない

un service rendu à regret¹ いやいや爲された仕事 (1. 遺憾、後悔)

agir à sa (ma, ta,....) guise¹ 自分の好なやうに行ふ (1. 仕方)

marcher à souhait¹ 望み通りに運ぶ (1. 希望)

aller à tâtons^{*} 手探りで行く

donner des renseignements à titre¹ gracieux² 諸資料を無報酬で與へる (1. 表題、名義。2. 優しい、無報酬の)

lire un livre à tour¹ de rôle² 或本を順々に讀む (1. 旋回。2. 任務、役目)

au bout¹ de compte² 結局 (1. 端。2. 計算) être — 策が盡きる

écrire au courant¹ de plume² 筆にまかせて書く (1. 流れ、成行。2. 筆)

être au courant de ces affaires これ等の事務に通曉してゐる

être au crochet¹ de quelqu'un 人の厄介になる (1. 小鉤)

attaquer quelqu'un au défaut¹ de la cuirasse² 或人の弱點を攻撃する (1. 欠點、皆無。2. 鎧)

au demeurant¹ 要するに (1. 残留者、殘品)

être pris au dépourvu 思ひがけなく襲はれる

être aux prises¹ avec mille difficultés 多くの困難と戦ふ (1. 取ること、争論)

mal à propos 折悪く

agir au rebours¹ du bon sens² 常識に外づれて動作する (1. 反して。2. 知覺、意識、意味)

arrêter un homme au saut¹ du lit 朝起きたてに或人を逮捕する (1. 飛躍)

piquer au vif 激しく刺す、辱しめる

pleuvoir à verse 多量に雨が降る

à vrai dire 眞實を云へば

dans le for¹ intérieur 心の底で (1. 裁判、審判)

agir de concert(avec quelqu'un 或人と協同して行ふ (1. 一致、合奏)

de fond¹ en comble² 全然、下から上まで (1. 底。2. 頂上)

être de force à faire cela それをなし得る

de guerre lasse 詮方なく、戦に疲れて

les affaires qui vont de mal en pis 益々悪くなる取引

d'emblée 一度で

faire de mon mieux¹ 全力を盡してする (1. 最良、最善の方法)

de mon vivant¹ 私の存命中 (1. 生者)

traiter un officier de pair¹ à compagnon² 將校を全く同輩に(同等に)取扱ふ (1. 比類、同僚。2. 伴侶)

de parti pris 決心をして

de prime abord¹ 一目見て、すぐ、最初に (1. 接近、到着)

de propos¹ délibéré わざと (1. 落ついた、熟慮した)

savoir de reste¹ 充分に知り抜いてゐる (1. 餘分)
de temps à autre 時々
 acheter d'occasion¹ (=de rencontre=de seconde main) 古物
 を買ふ (1. 場合、時機)
 être du même bord¹ 同じ意見である (1. 縁、傍、岸、魁)
d'un bout à l'autre 端から端まで
 嘸 d'un coup de baguette¹ 忽ち、奇蹟のやうに (1. 棒) (la baguette
 des fées 仙女が妖術に使ふ棒に基づく)
 d'un seul jet¹ (=de plein jet=tout d'un jet) 一舉にして (1.
 投げること、噴出)
 en bonne justice 公平に
 en catimini* 窃かに、秘密に
 en connaissance de cause 原因を識りぬいて
en dépit¹ de la résistance des Français 佛軍の抵抗にかゝら
 ず (1. 口惜しき、怨み)
 en dernière analyse¹ 要するに (1. 分析)
 en dernier ressort¹ 終りに、とうとう (1. 弾力、裁判管區)
 en désespoir de cause² 詮方なく (1. 失望。2. 理由)
 en due¹ forme 制規に従つて (1. dû 當然なすべき)
 en guise¹ de parapluie 雨傘のやうに (1. 仕方、遣り口)
en manière de boulet 砲彈のやうに (1. 方法)
en matière¹ de la religion 宗教に就いて、關して (1. 物質、題
 目、動機)
 en propres termes 其ありのまゝの用句では
 en pure¹ perte² 無益に、徒らに (1. 純な。2. 損失)
 en raison¹ de...に依つて、の割合で (1. 理由、理性、比)
 en regard¹ 相對して (1. 注目)
 en retour¹ その代りに (1. 歸還、屈曲)
 en son particulier 彼一個人に取つては、彼一個の考へでは、一

個人で
 en tout état de cause¹ 後の状況はごうあらうとも、どう考へて
 みても (1. 理由、訴訟)
 ■ être (mettre) hors de page¹ 一人前になる、獨立する (1. 小姓)
 (昔、小姓の役を勤め了つた若い貴族のことを云ふた)
 hors de pair 並ぶものなく
 hors de propos¹ (=mal à propos) 故なくして (1. 談話、事柄)
 par acquit¹ de conscience 安心する爲に (1. 返済、受領証)
 par-dessus le marché 其の上、其の他 (1. 市場、取引)
 par devers¹ soi 心の中で (1. の方へ、の手許に)
 par pure forme 一に習慣に従つて
 par retour du courrier¹ 折り返へし (1. 郵便配達人、郵便、通
 信)
 pour ainsi dire いはゞ
 pour comble¹ de かつゝ加へて (1. 餘分、極點)
 pour la montre¹ 見せびらかす爲に (1. 陳列品、見せかけ)
 pour le coup¹ 今度こそは (1. 打撃)
 faire pour le mieux 最もよく爲す
 pour ma part 私の事に關しては
 pour rien au monde どんな事があらうとも、決してしない
 pour un peu 殆んど
 pour un rien 何んでもないことに就て
 pour votre gouverne¹ 貴方の御參考迄に (1. 處世法)
 sans ambages¹ ためらわずに、短刀直入に (1. 迂餘曲折)
 sans autre forme de procès 手續をしないで
 sans bourse délier¹ 鏹一文も拂はずに (1. 解く)
 sans crier gare¹ 何とも言はずに (1. 危ない! 用心しなさい!)
 sans coup férir^{1*} 戦を交へることなくして、刀に血ぬらずして
 (1. 斬る)

sauf votre respect 失禮ですが
sous aucun prétexte 如何なる口實の下にも
sous bénéfice d'inventaire¹ 利得がある場合には (L. 財産目録)
sous caution 保証を入れて
sous de bons auspices¹ 幸福なる状況の下に (L. 鳥占、兆、保護)
sous le couvert de quelqu'un 或人の名前を借りて —
sous le couvert de quelque chose 何かに乗じて、何かを利用して
sous le sceau¹ **du secret** 秘密を守ると云ふ約束で (L. 印判、捺印)
sous ombre de (=sous couleur de)を口實として
sous peine deの刑を科して
sur ces entrefaites¹ そこに於て、とかくする内に、其の間に (L. 際、間)
sur le tard¹ 遅くなつて (L. 夕方、夜遅く)

前置詞 + 語 + et + 語

Voyagez **par monts et vaux**¹ pour vous remettre de vos fatigues. Votre esprit se reposera et prendra de nouvelles forces pour une prochaine année.

[註] 1. par monts et vaux 山越へ谷越へて、四方八方に。courir par monts et vaux 非常に努力する。

[譯] 貴方の疲労を癒やす爲に、處々方々旅をなさい。貴方の精神は休まり、来るべき年の爲に、新しい力を回復するでせう。

[類例]

au dam¹ **et dommage** 損をして (L. 損失)

faire une chose à ses (mes, ...) **risques**¹ **et périls**² 損得を顧みず或事をする (L. 2. 危険)
aller contre vents¹ **et marée**² 障碍や反対にかまはずに進む (L. 風。2. 潮)
en lieu¹ **et place**² **de** ses parents 彼の両親の代りに、として (L. 2. 場所)
en temps et lieu 都合よく

前置詞 + 語 + et + 前置詞 + 語

Lorsque les ennemis s'emparaient de cette ville, ils **mettaient tout à feu et à sang**.¹

[註] 1. mettre quelque chose à feu (火) et à sang (血) 火と武器とを以て破壊し盡す。

[譯] 敵が其町を占領した時には、火と武器とを以て總ての物を破壊し盡した。

[類例]

bâtir à chaux¹ **et à sable**² pour résister aux ouragans 颶風に抗する爲に堅固に建築する (L. 石灰。2. 砂)

réclamer à cor¹ **et à cri**² 頻りに(やかましく)異議を唱へる (L. 角笛。2. 叫聲)

obéir au doigt et à l'œil 従順である

au fait¹ **et au prendre**² 其の時になつて、いざと云ふ時に (L. 事實。2. 取る)

歴 **On ne peut être à la fois au four**¹ **et au moulin**.² 同時に二つの場所に居ることは出来ない (L. かまど。2. 水車小屋)

Au fur¹ **et à mesure**¹ (de, que) (=à mesure [de, que]) だんだんに、につれて (L. 測定)

être au pain et à l'eau 非常に粗食である

C'est à prendre ou à laisser. それをとるべきか、或はとらないか何れかにしなければならぬ。

se jeter à tort¹ et à travers² dans des spéculations dangereuses
無分別に(無暗に、不圖)危険な投機に身を投ずる (1. à tort 不正にも。2. à travers 横ぎつて)

au vu¹ et au su² de tout le monde 衆人の見る所で、公然と (1. 所見。2. 知つてゐること)

aller de côté¹ et d'autre あちこちに行く

frapper d'estoc¹ et de taille² でたらめに打つ、突たり斬つたりする (1. 劍。2. 双)

de part et d'autre 双方とも

homme de sac et de corde 非道の人(袋の中に入れておくべき人の意)

en chair et en os 現に生きてゐる、實際の

être toujours par voie et par chemin 常に旅行してゐる、常に自宅に不在だ

省略、轉位形

Fais¹ ce que dois,² advienne³ que pourra.⁴

【註】 1. faire (爲す)の單數二人稱命令法。2. devoir (要する)の直説法現在單數三人稱。3. advenir (生ずる)不定法と三人稱のみに用ひられるもので、接續法現在の形。4. pouvoir (能ふ)の單純未來の形。

【譯】 どんな結果にならうともなすべきことをせよ。

【類例】

■ **A chose faite, pas de remède!** してしまつたら仕方がない。(1.

藥)

A d'autres! そんなことはない、そんなことは信じられない

Adieu! もうおしまいだ、もう仕方がない

註 **Adieu paniers, vendanges¹ sont faites.** もう終つた、遅かりし由良の介 (1. 葡萄の収穫)

註 **A l'impossible nul n'est tenu.** 不可能なことは誰もするに及ばない

註 **A tout péché¹ miséricorde.²** 他人の罪には寛大なれ (1. 罪。2. 宥)

註 **Au bout du fossé¹ la culbute.²** 結果を考へないで冒進すると危いことになる (1. Normandie 地方では、樹木のある高い斜面を fossé と云ふ。2. とんぼがへり)

運 **A vous la balle.¹** 君の番だ (1. 球) (jeu de paume「テニス」から引用されたもの)

A vous le dé.¹ こんどは君だ (1. さいころ)

Chose promise, chose due. 約束した事は果されなければならない

Encore est-il que.... 確かにそうである

et ainsi de suite 以下斯の如し

et pour cause それはその筈

Foin¹ de la richesse! 富が何だ (1. 感嘆詞で厭だの意)

Force m'est de céder. 自分が譲歩するのは已むを得ない

Loin de moi la pensée de faire.... をする考は私には少しもない

Libre à vous de faire.... 貴方は....を爲すのは自由だ

M'est avis que.... 私の意見では

Moitié figue,¹ moitié raisin.² 半分半分、不得要領 (1. 無花果。2. 葡萄)

註 **Ne choisit pas, celui qui emprunte.** 借りる方では文句は言へない

- 諺 **N'est pas marchand qui toujours gagne.** 何時も幸福とは限らない
 n'eût été (=n'était) 若し....でなかつたら
 感 **ne voilà-t-il pas (=ne voilà pas=voilà-t-il pas=voilà-t-il=voilà pas)** あらまあ驚いた
 ne vous (en) déplaît 失禮かもしれませんが
 諺 **Noblesse oblige.** 貴族ならば、貴族らしくせねばならぬ
 諺 **Par exemple!** まあそんなことが
Passé encore de faireをなすはまだしも宜しい
 諺 **Peu importe.** 大したことはない
 諺 **Qui femme a, guerre a.** 結婚生活の中には平和はない
Reste (=Il reste) à savoir siかどうか解らない
soit dit à son (ton, votre) honneur 名譽に掛けて誓ふ
soit dit en passant 序に一寸申しそへる
Toujours est-il queは確かなことである
Vogue! la galère! なる様になれ (1. 漕ぐ。2. 昔の挽船)

組 成 形

On remarquait sur son visage **je ne sais¹ quoi** de vertueux et de passionné dont l'attrait² était irrésistible.

〔註〕 1. savoir (知る) の直説法現在。je ne sais quoi 何だか解らないもの、一種のもの。2. 引力、妖力、美しさ。

〔譯〕 彼の顔には、云ふに云ばれない徳と熱情が現はれてゐて、其魅力には打勝つことのできなかつた。

〔参考〕 ce je ne sais qui あの知らない人、un je ne sais quel homme 知らない人。

〔類例〕 trait d'union (一) を有せざるもの

- être **on ne peut plus aimable** 此の上もなく愛らしい
 être **sur le qui vive** 警戒する
 trait d'union (一) を有するもの
 冒頭に前置詞を伴ふもの
 saisir quelqu'un **à bras-le-corps** 或人の腕を抱へる
 dire une chose **à brûle-pourpoint** 出しぬけに(鼻先で)或事を云ふ、(pourpoint 昔の男用の胴衣)
 sauter **à cloche-pied** 片足で跳ぶ
 aller **à contre-bord** 差違ひに行く (bord 縁、舷)
 rendre un service **à contre-cœur¹** いやいや用をなす (cœur 心臓心)
fleurir à contre-saison 季節はずれに花咲く
 prendre quelque chose **à contre-sens** 或事を反對に解する、或事を悪意に取る (sens 意味、方向、感覺)
 prendre quelqu'un **à rebrousse-poil** 或人をあべこべにみる
 se sauver **à tire-d'ailes** 非常に遠く逃げる
crier à tue-tête 聲を限りに叫ぶ
s'en aller à vau-l'eau 流れのまにまに流れ去る、成功しない
travailler d'arrache-pied やすみなしに働く
 se moquer de quelque chose **comme de colin-tampon¹** 或事を全く氣に留めない (L. colin-tampon 瑞西マーチ)
 poser une pièce **en contre-bas** 或物を下方に置く (bas 低く、下部)
 reprendre une affaire **en sous-ordre (=en sous-œuvre)** 他人が失敗した事業をやつてみる (ordre 順序、命令、註文)
sur-le-champ (=sur l'heure) 直ちに
 〔雜〕
 互 **C'est un beau venez-y-voir!** それは珍らしいものだ (通常反語に用ふ)

☞ **un carême¹-prenant** 懺悔火曜日、假裝した人、變な身なりの人
(1. 四旬祭、此祭の前三日に假裝する習慣に基づく)

avoir **un pied-à-terre** 假寓をもつ

un pince-maille 吝嗇家 (maille 小錢)

un pince-sans-rire 自分はずまして他を笑はせる

se lever dès **le potron-jacquet** (=potron-jacquet, potron-minet) 非常に朝早くから起る

se tenir (sur) **son quant-à-soi** 黙つてひかへ目にしてゐる、横柄にしてゐる (quant-à-soi 取りずましてゐること)

le qu'en dira-t-on 輿論

donner un rendez-vous 會合を約する

un tour de passe-passe 手品

un va-et-vient 往復、往來

jouer son va-tout 一か八かを試みる (va-tout 一六勝負)

faire volte-face 身体を振りかへる、決心を變へる (volte-face 振りかへり、轉回)

II. 語の意義上の Gallicismes

此部類に屬するものに於ては、其内にある主要なる一語若くは數語は、或は比喩的の意義を表はし、或は故事其他に基づく意義を示し、時としては殆んど約束的らしい意義をもつことがある。勿論文法的構成上から見て正規の形をもたないものも澤山ある。

autant

Pendant la manœuvre de l'automobile, le freinage est **d'autant plus¹ énergique que** la pression exercée² sur la pédale est plus grande.

[註] 1. d'autant plus (moins)...que すればするだけ益々多く(少なく)。2. 及ぼす。

[譯] 自動車の操縦中、其制動作用は、踏金を壓する力が大なるに従つて益々強い。

[參考] l'autobus 乗合自動車、le camion 自動貨車、le motocyclette 自動自転車。

[類例]

Autant de pris sur l'ennemi. 少しの利益も等閑に附してはいけない。

註 **Autant de têtes, autant d'avis.** 十人十色

Autant en emporte le vent. それは軽々しい行はれない言葉(約束)だ

autant que faire se peut 出來得る範圍に於て

en faire autant 同じことをする

pour autant que 或程度(限度)迄は

beau, belle

Ces hommes pervers rient¹ maintenant de ma misère et se réjouissent² dans leur pensée du triomphe de mes ennemis. Je ferai leur voir beau jeu.³

〔註〕 1. rire 笑ふ。2. se réjouir 喜ぶ。3. faire voir beau jeu à quelqu'un 目に物見せてやる、ひどい目に會はせてやる。

〔譯〕 あの邪惡な奴等は、今私の惨めさを冷笑し、腹の中では私の敵共の勝利を喜んでゐる。目に物見せてやらう。

〔參考〕 beau, belle は、屢々虚辭や反語に用ひられる。

〔類例〕

- 感 **Tout beau!** まあまあ靜かに
se mettre au beau 天氣が恢復する
ne pas s'arrêter en si beau chemin 途中で止めない
 vendre à beaux deniers¹ comptants 現金拂で賣る (1. 羅馬の古錢デナリオ、金錢)
être sur son beau dire よく話する
avoir beau faire pour lui 彼の爲にしても無駄だ(駄目だ)
avoir beau jeu 地の利を占める、容易に勝つ
donner beau jeu à... に好機會を與へる、
陸 **A beau mentir qui vient de loin.** 人が知らない事は嘘がつける
Il fait beau voir.... 見るのは面白い、愉快だ
Il ferait beau voir que.... は珍らしい見物(こと)だ
pour les beaux yeux de quelqu'un 或人を喜ばせる爲に、或人の爲に無報酬で
en conter des belles 珍らしいことを話す
jouer la belle 決勝戦をする

la bailler belle 信じられないことを言ふ (la は虚辭)

l'échapper belle 大なる危難を逃れる (l' は虚辭)

de plus belle だんだん、更に

se faire la partie belle 成功を容易くする

se plaindre que la mariée¹ est trop belle 喜ばなければならない事を悲しむ (1. 花嫁)

互 **La belle affaire!** 馬鹿言へ

devoir une belle chandelle¹ à quelqu'un 或人に多大の感謝をする (1. 蠟燭)

faire belle jambe 姿の好いのを見せびらかす、氣取つて歩く

互 **Cela lui fait une belle jambe.** それは彼には何にもならない
mourir de sa belle mort 天命を全ふする

bien

Vous voulez me faire payer les violons.¹ **Bien obligé.**²
Payez tout ce qu'il vous plaira.³

〔註〕 1. payer les violons 他人の爲に費用を負担する。2. bien obligé 大層有難い、大きなお世話だ(反語の場合)。3. plaire 気に入る。

〔譯〕 貴方は私に費用を出させたいと思つてゐるのですね。有難いことすな。貴方こそ御氣に召すだけお出しなさい。

〔參考〕 bien は、屢々、反語の意義を表はす。

〔類例〕

副詞の場合

à bien prendre les choses その事をほんとはよく考へれば

Bien entendu. 勿論

互 **Bien grand merci.** 非常に有難い(通常、反語に用ひられる)

Bien m'en a pris de.... 自分には....幸であつた

感 C'est bien fait! それはでかした、それは當然のこと(當然受くべき罰などにつき)

être bien dans les papiers de quelqu'un 或人の気に入る

se faire bien venir (=bien voir) 一般の好評を博する

tout bien considéré (=compté) 熟慮の結果

名詞の場合

mener à bien quelque chose 成功する迄或事を続ける、或事をうまくやる

dire du bien de quelqu'un 或人をよく云ふ

prendre en bien quelque chose 或事を善意にとる

vouloir du bien (mal) à quelqu'un 或人に對して好(悪)意を持つ

bon, mauvais

Je ne doute point que le mauvais sang que je me fis¹ durant cette absence n'ait contribué² à la maladie où je tombai après son retour.

【注】 1. se faire の單純過去。se faire le (du) mauvais sang 心配する。2. 貢献する(接續法過去)。

【譯】 彼の不在中、絶えず私は心配致しました。彼が戻つて來てから私は病氣になつたのはその心配が興つて力があつたと云ふことを信じて疑ひません。

【參考】 bon は、屢々、反語に用ゐられる。

〔類例〕 bon

註 A quelque chose malheur est bon. 禍變じて福となる

tenir bon. よく持ち耐へる、長く保つ

être bon à manger 食べられる (être capable de の意)

faire le bon apôtre¹ 正直らしいやうにみせかける (1. 使徒)

garder pour la bonne bouche 美味いものを最後までとつて置

く、最良のものを後にとつて置く

註 A bon chat, bon rat. よい相手だ

註 Bon chien chasse de race¹. 子は親に似る (1. 血統、種族)

de bon (=grand) cœur 喜んで

faire contre fortune bon cœur 不運に會つて氣を腐らせない

註 Il n'est si bonne compagnie qui ne se quitte. いゝ(愉快な)事は永く續かない

être de bon compte¹ 正確である、誠實である (1. 計算)

註 Les bons comptes font les bons amis. 仲の良い友人の間でも勘定は正しくせねばならぬ

faire bon contenance¹ 冷静で確りしてゐる (1. 容積、舉動)

感 Le bon débarras!¹ 厄介拂いだ (1. 取片づけ)

insister à bon droit¹ sur ce sujet 其事に就き正當に主張する (1. 權利)

être à bonne école¹ 良師につく (1. 學校)

註 A bon entendeur salut¹. 利口な者は免れる、得をする (1. 安泰)

prendre ce parti à bon escient¹ よく知りながら(故意に)其の決心をとる (1. 意識)

être de bon foi¹ 正直である (1. 誓ひ、信用)

en bonne foi ほんとは

être en bonne fortune¹ 慶事を求める (1. 運、富)

être une bonne fourchette¹ 大食家である (1. 肉叉)

dire en bon français 卒直に(或は明瞭に)云ふ

recevoir mon ami à la bonne franquette* 私の友を儀式張らずに(遠慮なく)接待する

savoir bon (mauvais) gré à quelqu'un 或人に感謝の意を表はす(不満足である)

感 A la bonne heure! よろしい、よかつた、占めた

arriver à la bonne heure 適時に到着する

vivre en bonne intelligence (=harmonie) avec quelqu'un 或
人と仲よく暮す

jouer bon jeu, bon argent 誠實に身を處する

習 être dans une bonne lune よい気分である (昔、人は月の外觀上
の影響を精神に受けたことに基づく)

acheter à bon marché¹ (=à bon compte) 安く買ふ (L. 市場、取
引。bon marché 安値)

faire bon marché d'une chose 或物を安賣する、輕視する

faire bonne mine¹ à mauvais jeu² 不運や不成功を忍ぶ (L. 顔
貌、外見。2. 遊び、機會)

註 Point de nouvelles, bonnes nouvelles. 便りのないのは、却つて
良い証據

être en bonne odeur¹ 評判がよい (L. 香)

voir de bon (mauvais) œil 好意(惡意)を以て見る

mettre bon ordre à quelque chose 或事をとめる

prendre quelque chose en bonne part 或事を怒らずに受け容れ
る

註 Bon sang¹ ne peut mentir. 親の性質は子に移る (L. 血、血族)

tenir quelque chose de bonne source (=de bonne part) 或
事の信憑すべきことを保証する

prendre du bon temps 暇を盗む、楽しむ

C'est à bon (juste) titre¹ que vous dites cela. 貴方が其れを云ふ
のは正當です (L. 名義、表題)

aller bon train pour arriver avant la nuit 夜迄に到着する爲に
急ぐ

註 A bon vin point d'enseigne. よい葡萄酒には看板はいらぬ
mauvais

註 Mauvais chien ne trouve où mordre! 馬鹿者は何事も爲し得

ない (L. 噛む)

filer¹ un mauvais coton 健康若くは事業が危い状態にある (L. 紡
ぐ)

marcher sur une mauvaise herbe 機嫌が悪い

avoir mauvais jeu (=ne point avoir de jeu) 手並が悪い

prendre un mauvais pli¹ 悪習慣がつく (L. 皺)

CE (pronom démonstratif)

Ah! ça! de quoi vous mêlez-vous?¹ C'est mon affaire.²
Allez vous faire foutre.³

【註】 1. se mêler de 喙を入れる。2. C'est mon affaire.
それは私のすることだ。それは私に適してゐることだ
Ce n'est pas mon affaire. それは私の知つたことでは
ない。3. se foutre 嘲弄する。

【譯】 おい、一體御前は何に喙を入れるのだ。それは己のする
ことだ、あつちへ行つてしまへ。

【類例】

感 C'est fait de moi! 私はもう駄目だ

C'est le cadet¹ de mes soucis.² それは私の苦にしないことだ
(L. 次男、年下の者。2. 心配)

C'est le fond du sac. それはそれきりだ。それがその秘密だ

C'est pour moi lettre¹ close.² それは私には少しも解らない (L.
手紙。2. 閉ざされた)

C'est vous dire que....それで貴方に....を云ふのだ。

cela

En vous présentant¹ au bureau, remettez votre carte portant
votre titre, cela fera bien dans le paysage.²

〔注〕 1. se présenter 出頭する。2. Cela fera bien dans le paysage (景色)。それは成功の機会を増す、それはよい結果を齎す。

〔譯〕 事務所に出頭したら、貴方の肩書のある名刺を渡しなさい。よい結果がありますよ。

〔参考〕 la carte de visite 名刺、la carte d'identité 身元証明書、la carte d'entrée 入場券。

〔類例〕

Cela est bientôt dit. それは思つてゐるよりむづかしい

Cela m'est égal. それは私に關係ない、それは私に何ともない

Cela me dépasse. そのことは私に信じられない、それには私は驚く

Cela ne fait pas un pli! それはむづかしいことでない (1. 皺、折目)

Cela ne laisse pas que d'être vrai. それは確に眞實だ

Cela revient à dire que...のことに歸着する

Cela vous plaît à dire. あなたの思つてゐることは間違つてゐる、そのことはそうでない

comme

Il n'y a point à vous en étonner.¹ C'est simple comme bonjour.²

〔注〕 1. s'étonner 驚く。2. simple comme bonjour 極めて平易である。

〔譯〕 少しも不思議なことはありません。極めて平易なことです。

〔類例〕

A la guerre comme à la guerre! 其時は其時のやうに (戦時は戦時のやうに)

s'entendre à quelque chose comme à ramer¹ des choux 或事に少しも經驗がない、全然知らない (1. 漕ぐ)

hacher¹ menu² comme chair à pâté³ 全く破壊する、八裂きにする (1. 刻む。2. 細かく。3. 挽肉)

passer comme chat sur braise¹ 困難を巧に避ける、軽く取り扱ふ (1. おこり火)

s'accorder comme chiens et chats 犬と猫との仲である

être volé comme dans un bois ひどくだまされる

comme de juste (或は de raison) 當然、勿論

■ s'en moquer comme de l'an quarante 少しも心配がない (昔、王黨が共和政府に對して四十年は續かないと侮つたことに基づくとも云ひ又は 1840 年は此世の終りであると信じたことに基づくとも云ふ)

faire d'une chose comme des choux de son jardin 或物を恰も自分の物でもあるやうに處理する

C'est clair comme deux et deux font quatre. わかりきつたことだ

comme qui dirait 云はゞ、先づ

se soucier de quelque chose comme d'une guigne¹ 或事に就て少しも心配しない (1. 櫻の實の一種)

en un mot comme en cent 一言で言へば

s'entendre comme larrons¹ en foire² 悪事をなす爲に良く話が合ふ (1. 盗人 2. 市)

gros comme le bras 誇張して

faire comme le chien du jardinier 自分の利益にならないこと

に一生懸命になる

craindre comme le feu 非常に恐れる

être connu comme le loup blanc 衆人に識られる

se porter comme le Pont Neuf¹ 非常に壯健である (L. 巴里の橋の名)

malheureux comme les pierres 非常に不幸な

vieux comme les rues 大層古い

être laid comme les sept péchés¹ 顔が非常に醜い (L. 七大罪 [orgueil, envie, avarice, luxure, gourmandise, colère, paresse])

être comme l'oiseau sur la branche¹ 一時的である、どう變るか解らない状態にある (L. 枝)

arriver comme mars¹ **en carême**² 間違ひなく到着する (L. 三)。2. 四旬節)

註 **Comme on fait son lit on se couche.** 何も心掛次第
comme par le passé 従前に於ける如く

battre un voleur comme plâtre¹ 一人の盜賊を烈しく打つ (L. 石膏)

Le mieux est de faire comme si de rien n'était. 一番よいのは何事も起らなかつたやうにすることだ

aller comme sur des roulettes¹ うまく運ぶ、容易に進捗する (L. 小輪)

méchant comme un âne rouge 非常に悪い

rire comme un bossu¹ 抱腹絶倒する (L. 佝僂)

être comme un chien à l'attache 自由でない

être reçu comme un chien dans un jeu de quilles¹ 冷遇せられる (L. 九柱遊び)

être comme un coq en pâte¹ 安樂に愉快に暮す (L. 担粉)

être comme une âme en peine 不安で心配してゐる

être parée¹ **comme une épousee**² **de village** 見にくい様子の人である (L. 飾る。2. 花嫁)

se monter comme une soupe au lait 何でもない事に立腹する
le veston qui lui va comme un gant¹ よく彼に合ふ背廣 (L. 手袋)

être faux comme un jeton¹ 偽る性質である (L. 賭博に用ふる數取札で、貨幣に似てゐるからである)

long comme un jour sans pain 非常に待ち遠しい

être réglé comme un papier de musique 正確である

diable

La justice est sévère **comme tous les diables**,¹ particulièrement sur ces sortes de crimes.

〔註〕 1. comme tous les diables 非常に。

〔譯〕 裁判は、特に此種の犯罪に對しては、非常に峻嚴である。

〔類例〕

à la diable 急いで、拙づく

aller au diable (=au diable Vauvert) 非常に遠方に行く

avoir le diable dans le corps 大層元氣である、大に活動する

感 **C'est le diable!** (=c'est là le diable !=Voilà le diable!) それは困難だ、それは厄介だ

C'est le diable à confesser. それは非常に困難なことだ

courir comme si le diable vous emportait 一生懸命に走る

le diable et son train なにからなに迄皆

loger le diable dans la bourse 無一文である

註 **Quand le diable devient vieux, il se fait ermite.**¹ 悪者も年と

れば温良になる (L. 仙人)

文 **Que diable allait-il faire dans cette galère?**¹ 何故に彼は此の様な悪い事件に関係したか (L. 昔の船、苦境) (Molière 作の *Fourberies de Scapin* に基づくもので Scapin の偽りを信じて Gêronte が土耳其の船で連れ去られた其息子を取戻し得ると思ふた時云ふ言葉)

tirer le diable par la queue 生活に窮する

un diable d'homme いやな人

un vent du diable 非常に強い風

Dieu

Plaise¹ à Dieu qu'il² en soit ainsi!

〔注〕 1. plaire (氣に入る)の接續法現在の形。2. 非人称。

〔譯〕 それに就ては、さうありがたいものだ。

〔類例〕

A Dieu ne plaise que j'y aille. 決して私は行かない

註 **Ce que femme veut, Dieu le veut.** 婦人が思ふことは殆んど常に成功する

Chacun pour soi et Dieu pour tous. 人は其身の爲に存し、神は萬人の爲に存す

cent beaux écus¹ de Dieu 澤山な貴重な財貨 (L. 昔の貨幣)

comme il plaît à Dieu 偶然に(自然に)任して

感 **Dieu soit loué!** (=Dieu merci) 幸にも、有難いことには
être devant Dieu 死ぬ

homme-Dieu (=Dieu fait homme=fils de Dieu) 基督

juré ses grands dieux 神かけて誓ふ

le courage de Dieu 非常な勇氣

l'homme de Dieu 聖職者、修道士、聖人、信心家

Mère de Dieu 聖母マリア

On lui donnerait le bon Dieu sans confession. 或人の外面上の善良さに欺かれて其の人を信じて仕舞ふ
s'il plaît à Dieu (=Dieu aidant=avec l'aide de Dieu) 神の働により、好都合に

en

Un jour je voyageais en Calabre. C'est un pays de méchants gens, qui, je crois, n'aiment personne, et **en veulent¹** surtout aux Français.

〔注〕 1. vouloir (欲する)の直説法現在。en vouloir à.... を怨む。

〔譯〕 或日、私は「カラブリア」を旅行してゐました。そこは悪い人々の居る土地で、私の思ふ所では、其者共は誰も好かずに、特に佛蘭西人を怨んでゐます。

〔参考〕 en は屢々虚辭となつてゐる。

〔類例〕

s'en aller à la dérive¹ 漂流する、迷ふ (L. 漂流)

s'en aller en eau de boudin¹ 水泡に歸する、無一物になる (L. 腸詰)

en appeler¹ à César 「シーザー」に訴へる (L. 呼ぶ、訴へる)

en arriver¹ à lire 讀めるやうになる (L. 到着する)

en avoir de reste それを澤山もつてゐる

ne pas en avoir le démenti 總ての反駁を蔑視する

ne pas s'en cacher 公明正大に行動する

l'en croire qui voudra 信じたい人には信じさせておく

C'est à n'en croire ses oreilles. 此れは非常に驚くべきことだ

Il m'en coûte d'y aller. 私はそこに行くのがつらい
Il m'en coûte les yeux de la tête. 驚く程高い
avoir à en découdre¹ 争ふ (1. 縫目を解く)
en donner à garder¹ 欺く (1. 守る)
savoir ce qu'il en est そのほんとの事を知る
Il n'en fait d'autres. 彼は常に過失を犯す
C'en est fait de votre bon renom présent. 今の貴方のよい評判はもう駄目だ
On en est là. 事件は此處まで進んでゐる
Il n'en est pas question. そんな事はあり得ない
Il n'en est rien. それは本當でない
C'en est trop. それはあんまりだ
en être à désespérer 失望する程である
en être pour ses peines 彼の骨折を無にする、徒らに骨折る
en être quitte¹ pour un rhume 風邪だけで済んだ (1. 免かれる、あきらめる)
Il s'en faut (de beaucoup).... 足りない
peu s'en faut 殆んど、もう少しで
en finir avec cette affaire その事件と縁を切る
n'en pas mener long 将来長くはない
J'en passe, et des meilleurs. 一番有名なものと言ひ残したかも知れない
en passer par là あきらめる、従ふ
n'en plus être à faire ses preuves 十分に技倆を表はす
C'est à n'en plus finir. それは非常に長びくことだ、それは解決がつかないことだ
n'en plus pouvoir へとへとに疲れ果てる
n'en pouvoir mais 仕方がない
en prendre à son aise 氣樂にする

s'en prendre à quelqu'un 或人の責任にする
en rabattre 人のうぬぼれ、希望、意見などを束縛する、見下げる
s'en rapporter à に據る、頼みにする
en remontrer à 優つてゐる、教へる
ne pas en revenir 驚く
en revenir d'une belle 危い所を助かつた
en savoir long¹ sur ces circonstances 此の状況をよく知つてゐる (1. 長い、遠い)
jusqu'à ce que mort s'en suive 死ぬまで
s'en tenir à quelque chose 或事に限つておく
s'en tenir là それだけにしておく
en tenir pour quelqu'un 人を懲する
s'en tirer à son honneur 立派に難關を脱する
en tomber (demeurer) d'accord 同意する
en user¹ mal avec quelqu'un 或人と仲がわるい (1. 使用する)
Il n'en vaut pas la peine. それには及ばない
Où voulez-vous en venir? 結局貴方はどうする積ですか
en venir aux mains 腕力に訴へる(止むなく....する)
感 En voici bien d'une autre! もう一つ不意の(或はいやな)事がある

entre

Soit dit entre nous¹ (=entre nous), je le crois fort ignorant.

〔註〕 1. soit dit entre nous 内密だが。

〔譯〕 こゝだけの話だが、私は彼が非常に無智であると思ふ。

〔參考〕 soit...., soit....或は....或は....。 soit que.... 或は....としても。 soit A égale B, 假に A=B とす

れば。15 francs, soit 1 yen 十五「フラン」即一圓。
soit! よろしい。

〔類例〕

entre autres 特に

entre chien et lo¹ 日暮に (1. 狼)

être entre deux âges 壯年である

nager entre deux eaux 双方に與する

faire la navette¹ **entre deux endroits** 二箇所を頻りに往復する
(1. 織る時に用ひる梭)

être entre deux vins 酔ひかけてゐる

entre la poire¹ **et le fromage**² 食事の終り頃 (1. 梨子。2. 乾酪)

être entre l'enclume¹ **et le marteau**² 板挟みになる (1. 鐵床。
2. 槌)

regarder quelqu'un entre les deux yeux 或人をじつとみつめる

passer entre les gouttes¹ 偶然にも辛い目を免れる (1. 滴)

lire entre les lignes 手紙を通じて相手の心持を推測する

entre quatre murs 牢獄で

entre quatre yeux 差し向つて

un orateur éloquent **entre tous** とりわけ雄辯な演説者

grand

Lorsqu'on ne peut obtenir par la douceur ce que l'on désire, on se décide à **frapper les grands coups**.¹

〔註〕 1. frapper (打つ) les grands coups (打撃)最後の所置をとる。

〔譯〕 人は、欲しいものを、優しくして得ることができない時には、最後の所置をさることに決心する。

〔類例〕

感 **Grand bien vous fasse!** それは偉い(諷刺的に用ふ)

On peut prédire sans être grand clerc. 大した知識がなくても普通の者でも豫言が出来る

歴 **monter sur ses grands chevaux** 怒る、傲慢な態度をとる(昔の騎士は日常乗るものと戦争の時に乗るのと二種の馬をもつてゐて後者の馬は丈高く強壯なものであつた)

Grand clocher, mauvais voisin. 偉い者の側は危険である、不利である

mener la vie à grandes guides¹ 大名暮をする (1. 手綱)

誌 **Aux grands maux les grands remèdes.** 大なる病には大なる薬を要す、大なる危険には大なる勇氣を要す

trancher¹ **du grand seigneur** 大名振つてゐる (1. 切り離す)

mener grand train 非常な驕奢な生活を營む

ouvrir de grands yeux (=de grandes oreilles) 大いに驚く

chercher la petite bête 細なことを許さない(針の穴をほじくる)

tenter une¹ **entreprise au petit bonheur**¹ 運まかせに或企畫を試みる (1. 幸福、僥倖)

faire la petite (=fine) **bouche** 不機嫌な顔付をする

mettre les petits plats dans les grands 御馳走をする

être aux petits soins auprès de quelqu'un 人の爲に細かい所まで氣をつける

il (impersonnel)

Si votre banque a fait faillite,¹ **il va de soi**² **qu'elle** ne pourra vous rembourser rien du tout.³

〔註〕 1. 破産。2. Il va de soi que... (=Il va sans dire que...) 勿論である。3. rien du tout 何も、ちつと

も。

【譯】 貴方の銀行が破産したら、銀行は貴方に少しも返済しないことは勿論である。

【類例】 (64)

Il est de fait que.... は確かなことである

Il est de rigueur¹ de porter l'habit noir. 是非とも黒い服を着ることが必要である (1. 厳格)

Il m'est revenu que.... 私は.... 知つた、聞いた

Il faut le lui passer. そのことを彼には宥さなければならぬ

註 Il ne faut jurer de rien. 約束は當てにならない、未来のことは解らない

Il ne s'agit pas de.... に関しない

註 Il ne saurait sortir d'un sac que ce qui y est. ないものは出す譯に行かない

jeu

Frédéric II mit¹ l'Europe en feu; ce sont là jeux de prince.²

【註】 1. mettre (置く)の單純過去。mettre en feu 混亂させる、砲火の下にたく。2. jeux de prince 一人よがりな他人の迷惑となること。

【譯】 「フレデリック」二世は歐羅巴を砲火の下に置いた。それこそ他人の迷惑になることだ。

【類例】

à jeu sûr 成功を確信して

Cela n'est pas de jeu. それは規則通りに行くものではない

C'est son jeu. これはあの人の爲である

Ce n'est pas mon jeu de jouer.¹ こうしては私の爲にならない。

(1. 遊ぶ、投機をする、演奏する、扮する)

de bon jeu 公明正大に、激しく

d'entrée de jeu 初めから

donner du jeu à.... の工合を調整する

entrer en jeu 仕事にとりかゝる

être à son jeu 賭をしながらよく注意する

être en jeu 關係する、成事業に於て危険を冒す

jeu joué 第三者がだます爲の相談した伴事

jeux de la nature 造化の戯

jouer bien son jeu よく見定めてする

jouer le jeu de ses adversaires 相手を倒す爲に無謀な振舞をする

jouer un jeu d'enfer 無茶な賭事をする

jouer un jeu serré¹ 用心してする (1. 密な、窮屈な、引締つた)

Le jeu lui plaît. 彼は味を覺えた

神 les jeux de Mars¹ 戦争 (1. 羅馬の軍神)

ménager (=conduire) son jeu 良い手を考へてする

mettre au jeu 金を賭けて勝負にたづさわる

mettre quelqu'un en jeu 人なかゝり合ひに引き出す

mettre en jeu 作用させる、用ひる

mettre en jeu toutes ses ressources あらゆる手段を盡す

passer le jeu 敵すべからざることである

se faire un jeu de.... を人の迷惑もかまはず面白がつてする

se piquer au jeu 損をしても、どこまでも賭博をうつ、困難に遭つても落膽しない、勝利を得る爲に大努力を拂ふ

tromper¹ au jeu 目をくらます (1. だます)

là

Brisons là, ce discours deviendrait ennuyeux.

〔註〕 briser (碎く、話をきる)の命令法複数一人稱。brisons là 話をそれで打ち切りませう。

〔譯〕 その話はそれで打ち切りませう、厭になるでせうから。

〔参考〕 là は屢々虚辭になる。

〔類例〕

C'est là que gît¹ le lièvre. そこが要點だ (1. gésir 臥す、ある)

C'est là que je l'attends. それが私の知りたい所だ

C'est là que le bât¹ le blesse.² それが彼を惱ます (或は悲しませる)ことだ (1. 荷鞍。2. blesser 傷ける)

planter là quelqu'un 或人を棄て去る

問 **Qu'est-ce-là?** それは何ですか (=Qu'est-ce?)

à ce compte-là その場合には、さうであるとすれば (1. 計算)

continuer de ce train-là その速さで繼續する

ne pas entendre de cette oreille-là 耳を傾けない、賛成しない

moins, moins.....que

A moins¹ d'être fou, il n'est pas possible de raisonner ainsi.

〔註〕 1. à moins de....に非ざれば。à moins que....此後には虚辭の ne がある。

〔譯〕 馬鹿でなければ、そんなに云ひ振ることは不可能だ。

〔類例〕

C'est bien le moins qu'il me rende quelques services. 彼は僅

ばかり私の二三の用事をしてくれる

en moins de rien 直ぐ

Je n'irai (n'en irai) **pas moins** à l'école. 矢張り私は學校に行く

moins que jamais 從來より少なく、絶對的に(否定の場合)

moins que rien 極く僅か

n'être rien moins que bon 少しもよくない

pas le moins du monde 決してそんなことない

ne.....pas (rien)

Je vois¹ souvent votre directeur; je crois qu'il **n'a pas inventé² la poudre.³**

〔註〕 1. voir (見る)の直説法現在。3. 發明する。3. 火藥。n'avoir pas inventé la poudre 才能がない。

〔譯〕 私は、屢々貴方の社長に會ひます、あの人は才能のない人だと私は思ひます。

〔類例〕

n'avoir garde de faire.... 少しも....をしない様にする

n'avoir rien à voir à quelque chose 或事に干涉する権利がない

n'être rien à quelqu'un 或人と親類關係はない

ne faire aucun cas de quelque chose 或事を少しも重んじない

ne faire semblant de rien 何でもない風をする

ne l'avoir pas volé それは當然の事だ

ne le céder en rien à quelqu'un 何事によらず或人に負けない

ne pas aller à la cheville¹ de quelqu'un 或人の足下にも及ばない (1. 栓)

ne pas attendre son reste 急いで立去つてしまふ (支拂をして釣錢を貰はないで急いで立去ることに基づ)

ne pas demander mieux それこそ此の上ない結構なことだ
ne pas démordre¹ de quelque chose 或事に執着する (1. 噛みついた後で放す、取り消す)
ne pas engendrer¹ la mélancolie 何時もいそいそとしてゐる (1. 生ずる)
ne pas être à noce¹ 不愉快である (1. 結婚式)
ne pas être en reste avec quelqu'un 或人に対して少しも感謝するの必要がない、却つて感謝を受ける権利がある。
ne pas payer de mine 見かけがよくない
ne pas rentrer¹ dans ses fonds² 企業に投下した資本を全く失ふ (1. 再び入る、歸へる。2. 土地、金銭、資本)
ne pas se frotter¹ à quelqu'un 或人を相手にしない (1. se frotter 自分の....をこする、擦れ合ふ)
ne rien perdre pour attendre 遅れてもこのまゝでは済まさない
ne savoir par quel bout prendre quelqu'un 或人をどう取り扱つていゝか分からない
ne vouloir de mal à personne 何人に対しても悪感情を抱かない
n'y être pour rien 或事に少しも関係ない

ne.....que

Mon père **ne fait que** sortir.

【注】 ne faire que + 動詞不定法 絶えず....する。

【注】 私の父は絶えず外出する。

【参考】 Il ne fait que de sortir. 彼は今しがた外出した。

【類例】

n'avoir que faire de cette chose 其事なんぞは何の必要もない

【註】 **Mal d'autrui n'est que songe.¹** 他人の不幸は痛くない (1. 夢)
ne faire que tordre¹ et avaler² 噛みもしないで急いで食べる (1. 振る。2. 呑み込む)
ne faire qu'une bouchée de quelque chose 或事を容易にやつてのける (1. 一口)
Tel tue qui ne pense que frapper. 戯談から胸が出る、僅かな事から思はない大事を引き起す
On ne prête qu'aux riches. 金は金を生む
ne reculer¹ que pour mieux sauter 目前の小利を抛つて成功を将来に期する、大利を占むる爲に時期を待つ (1. 退く)
ne tenir qu'à un fil (=un cheveu) 危機一髪之處である、一縷の命脈をつなぐに過ぎない
Il ne tient qu'à vous de.... は貴君に関する
n'y voir que du feu 何も解らない、眩惑する
On n'est jamais trahi que par les siens. 却つて近親の者を信用するな
 Cette nouvelle **ne laisse pas que de** m'étonner. 此の報知は私を驚かす

ni.....ni, sans.....ni

Lorsqu'on en arrive¹ à **d'avoir ni feu ni lieu,²** ce n'est pas la société qu'on doit en accuser, c'est, d'ordinaire, ses propres vices.

【注】 1. en arriver à....のやうになる。2. n'avoir ni feu (火) ni lieu (場所)何ももたない、無一文。

【譯】 人が無一文になるやうになつた時には、咎むべきは社會ではない、それは通常自分の不徳である。

【類例】

Il ne sait ni a ni b. 彼は無智である
 n'être ni chair ni poisson 子供でもなく、大人でもない、どつちともつかない
 Cela ne fait ni chaud ni froid. それは全然無関係のこまだ
 ne faire ni grâce ui merci 少しも容赦しない
 ni peu ni prou¹ 決してない、どうしても (L. 多く)
 ne remuer ni pied ni patte¹ 疲れ切つて全く歩けない、體が弱過ぎて全く歩けない (L. 脚)
 n'avoir ni queue ni tête 四肢滅裂である
 ne faire ni un ni deux 躊躇しない
 ni vu ni connu 影も形もない
 sans foi ni loi 宗教も道徳も念頭にない
 sans paix ni trêve¹ 一寸の暇もない (L. 休戦、休息)
 sans rime¹ ni raison 無茶苦茶に (L. 韻、律)

plus, plus.....que

Le soir, on entend tout à coup résonner¹ les cloches. C'est une impression mélancolique profonde que plus d'un voyageur a dû éprouver en traversant ces solitudes de neige.

【注】 1. 鳴り響く plus d'un 多くの。

【譯】 夕方、突然、鐘の鳴り響くのを聞く、それは多くの旅人が此の雪に閉された淋しい場所を通りながら感じた筈である深い幽鬱な印象である。

【類例】

註 Les plus pots fêlés¹ sont ceux qui durent le plus. 柳に風折なし (L. ひゞの入つた)

jusqu'à plus ample¹ informé 再調査のあるまで (L. 廣大な、詳な)

prouver par a plus b 數學的に證明する

jouer au plus fin 策略を用ひて人を抜く

à plus forte raison¹ 況んや (L. 道理、理由)

註 Plus on a, plus on veut avoir. 儲ければ儲ける程慾が出る

plus ou moins 多少、殆んど

aller au plus pressé¹ 一番急を要することを先づする

神外 nec plus ultra 窮極 (羅句語 non plus loin, non au delà の意)

Hercule が Calpé 及 Abyla 山を世界の限界と想うてそこに書いた語)

plus que

plus que de raison 度を外して、餘計に

promettre plus de beurre que de pain 出来相もない事まで約束する

être plus mort que vif 生きた心地もない程極度に恐れる

註 Rien ne vieillit plus vite qu'un bienfait. 善行は直ぐに忘れられる

que

Je vous demande ce que c'est que¹ les paroles que vous dites là.²

【注】 1. ce que c'est que. と云ふこと、....の譯。2. 意味を強める語。

【譯】 いま、貴方が云ふた言葉の、譯を私は問ひます。

【參考】 Qu'est-ce que c'est? それは何ですか。Qu'est-ce que c'est que cette logique? その理屈はどう云ふことであるか。

〔類例〕

C'est grande pitié que de nous. 吾々は哀れなものだ

感 Ce que c'est que de nous! 吾々はこんな羽目(はかなさ)になつた
dire pis¹ que pendre² de son bienfaiteur 彼の恩人の悪口を云
ふ (1. もつと悪く。2. 吊す、首を締める)

Le fait est que... 事實は此の如くである

poser en fait que 主張する、斷言する

pour peu que 假令少しでも、尙も...であれば

感 Qu'à cela ne tienne! そんな事はどうでもよい

諺 Que chacun balaie¹ devant sa porte. 各自は各自の用事で足る
(1. balayer 掃く)

問 Qu'est-ce à dire? どう云ふ意味か

問 Qu'est-ce qui vous prend? どうしたと云ふ譯か

問 Qu'est-il besoin de faire...? する必要あるか

感 Qu'importe! かまはない

que je crois 私の信ずる所では

que je sache 自分の知る所では

que si vous en doutez 若し貴方が疑ふ場合には

Que tout soit dit. もうそれに就て話すまい

qui

Qui que ce soit¹ qui ait fait² cela, c'est un habile homme.

〔註〕 1. qui que ce soit=qui que ce puisse être 誰であら
うと。2. faire の接續法過去。

〔譯〕 それをした人は誰であらうと、上手な人だ。

〔類例〕 qui

諺 Qui a bu boira. 一度過を犯した者は再び過を犯し易い

諺 Qui a des noix en casse, qui n'en a pas s'en passe. 自分の
持つてある物だけで満足する

qui bon vous (lui, nous) semble 貴方(彼の、我々の)好きな人

諺 Qui casse les verres les paie. 損害を起した者が其の責任を帯
びる

諺 Qui dort dîne. 眠る者は食事の必要なし

諺 Qui épouse¹ la veuve,² épouse ses dettes. 好い事でも半面
には都合の悪い事がある (1. 娶る。2. 寡婦)

諺 Qui peu endure,¹ peu dure. 長生を欲する者は忍耐せねばならぬ
(1. 忍耐する)

諺 Qui peut le plus, peut le moins. 大は小を兼ね

qui pis est 尙且悪いことには

qui plus est 且又それに加ふるに

諺 Qui prouve trop ne prouve rien. 過度に辯解を試みる者は却て
信用を失ふ

諺 Qui quitte la partie la perd. 勝負を止める者は負である

諺 Qui s'excuse¹ s'accuse. 言譯する者は自白する、語るに落ちる
(1. 辯解する、否む)

諺 Qui s'y frotte¹ s'y pique.² 君子は危に近寄らず (1. 突き當る。
2. 刺される)

諺 Qui trop embrasse¹ mal étirent.² 多くの事を同時に企てる者は
何物をも成就しない (1. 抱く。2. 締める)

諺 Qui va à la chasse, perd sa place. 一度手離せば二度と手に入
れることは難い

問 Qui va là? 誰か(歩哨の誰何の聲)

外諺 Qui va piano¹ va sano.² 除々に進む者は却つて正確である (1. 2.
伊語 Piano=doucement, sano=sain)

諺 Qui vivra¹ verra.² 待てば分る (1. 生きる。2. 見る)

faire vie qui dure 永生をする

註 **Toujours pêche¹ qui en prend un.** 大なる成果をあげずとも落
膽するな (L. 漁する)

譯文 **Tout est bien qui finit bien.** 物の最後が肝心 (Shakespeare 作
の喜劇に基づくもので Hélène は結婚に際し今迄の愛人 Bert-
rand に見捨てられたが巧妙な計略で終に結婚し得たことに基
く)

註 **On ne sait ni qui meurt ni qui vit.** 人生は無常である
Explique cela qui pourra. そんな事はない

註 **Rira bien qui rira le dernier.** 笑ふものは後で笑はれる、嘲るも
のは復讐せられる

Rien qui vaille. 価値あるもの何もない

ne rien faire qui vaille 役にも立たないつまらぬ事ばかりする
sans rencontrer âme qui vive (常に否定に用ふ) 誰にも會ふこと
なく

à qui

rendre ces documents à qui de droit¹ 本人に、當事者に (L. 權
利、法規、de droit 當然)

ne savoir à qui entendre 誰の意見に従ふべきか分らない

Je ne sais à qui il en avait. 私は彼が誰に對して立腹したか知
らない

C'est à qui lui fera les plus sottes niches. 競うて彼に最も馬鹿
げた嘲りをする

travailler à qui mieux mieux 我れ勝ちに(競うて)働く

trouver à qui parler 丁度よい話相手が見つかる

註 **Tout vient à point à qui sait attendre.** 待てば海路の日和あり

savoir à qui s'en prendre 責任者を見出す

dire à qui veut l'entendre 到る所に言ひ弘める

avoir de qui tenir 繼承した性質(才能)をもつ

quoi

—Est-ce que Monsieur veut voir monsieur Duval?

—Oui.

—Je suis bien sûr qu'il n'est pas encore de retour,¹ **sans**
qu'² je l'aurais déjà vu³ ici.

〔註〕 1. être de retour 歸る。2. sans quoi さもなければ。
3. voir (見る)の過去分詞で aurais vu は條件法過去。

〔譯〕 貴方は Duval さんに會ひたいのですか。——はい。——
確かに、あの人は、まだ歸つてゐません、さもなければ、私は既
にこゝで會つてゐるはずです。

〔類例〕 à quoi

問 **A quoi bon chercher à prouver l'existence de Dieu?** 何の目的
で(何故に、何の利益で)神の存在を証據立てんとするか。

ne pas savoir à quoi s'en tenir どう云ふ事であるか分らない
de quoi

問 **De quoi s'agit-il?** 何に關してか、就てか

Il n'y a pas de quoi. どう致しまして

Il n'y a pas de quoi chanter victoire. 大した成功ではない

Il n'y a pas (là) de quoi fouetter¹ le chat. 大した事でない
(L. 鞭うつ)

Il y a (bien) de quoi. 尤ものことである

ne pas avoir de quoi vivre 其の日の生計にも差し支へる

savoir de quoi il retourne¹ 成行を知る (L. 歸る、繰返される、
歸する、成りゆく)

(難) **prouver à quelqu'un comme quoi¹ il a tort** 或人にどうして悪い
かを証據立てる (L. comme quoi = comment)

je ne sais quoi 何だか解(知)らない(こと)(形容詞にもなり名詞にもなる)

quoi faisant (=en quoi faisant) それを爲しながら、爲して

si

Est-il là, ou s'il¹ est sorti?

〔註〕 1. ou si....=est-ce que....

〔譯〕 彼はあそこにあるか、外出したか。

〔参考〕 que si....(dans le cas où....) した場合には

〔類例〕

C'est à peine s'il y en a. 殆んどそれがない位だ、それがあるとならば僅だ

si besoin est 必要の場合には

si bon vous semble 若し貴方が良いと思へば

si ce n'est que.... ないとしたら、を除いて (=excepté)

si faire se peut 可能の場合には

感 Si fait. いゝえ、さうです(否定的設問に対する肯定的返事に用ひられる)

si, par impossible 若し萬一

si je m'écoutais 私の考では

si le cœur vous en dit (=si l'envie vous en prend) 若し希望ならば

s'il vient à pleuvoir 若し雨が降れば

si tant est que.... したならば、の場合には

si tel est le cas 若しそれが事實なら

tant

Mon père a dix mille francs de rente, tant plus que

moins.¹

〔註〕 1. tant plus que moins 殆んど、大體に於て。

〔譯〕 私の父は、殆んど一萬「フラン」の一定収入をもつてゐる。

〔類例〕

tant bien que mal 良かれ悪かれ

感 Tant de bruit pour une omelette!¹ 泰山鳴動して鼠一匹 (1 「オムレツ」)

感 Tant mieux (pis)! それはよい、結構だ(困つた、いけない)

tant soit peu 少しでも

tant y a que 兎も角

tant que faire se peut (=se pourra) 出来得る限りに於て

tant s'en faut まだまだそれどころではない

諺 Tant va la cruche¹ à l'eau qu'à la fin elle se casse. 如何なる者でも時が来れば遂に倒れる、此の世には永遠なものはない (1. 瓶)

諺 Tant vaut l'homme, tant vaut la terre. 人の努力は土質にまさる

tous tant que vous êtes 貴方等は全部

tout

Ma nièce avait tout au plus¹ vingt-deux ans quand elle s'est mariée.

〔註〕 1. tout au plus 多くとも、高々。

〔譯〕 私の姪は結婚した時には、せいぜい廿二歳でした。

〔参考〕 tout au moins せめて。tout du moins ともかく。

類例) tout + 名詞 + 語

toute affaire cessante 直ちに

tout battant neuf 最新の

tout compte fait (= toutes réflexions faites) 結局、熟慮の末

toute proportion gardée 兩者の間に存する差異を考慮して、種々の関係を斟酌して

tout + 形容詞(名詞)

tout compté, tout rabattu 慎重に事の可否を考慮した後に

être tout feu 熱中してゐる

être tout oreilles 熱心に聴く

Cela va tout seul. それは易いことだ、なんのことはない

marcher tout seul 他の助けを必要としない

語 + tout

après tout 要するに

avant tout 何はさて置き

somme toute 結局

On se fait à tout. 總ての事に慣れる

être revenu de tout 生きてゐるのが厭になる

tout + 前置詞 + 語

tout à l'heure 今、今じきに

C'est tout comme. それは殆んど同じである

Ce n'est pas tout de boire... 飲むだけでは足りない

tout de bon (= pour tout de bon) 眞面目に

L'affaire a marché tout de go. 事件は障碍なしに進行した

~~tout de même~~ 然れども

être tout d'une pièce 厳格である

tout d'une traite¹ 一氣呵成に (L. 一行程、手形)

mettre tout en œuvre¹ 大に活躍する (L. 事業、作品)

前置詞 + tout + 名詞

mentir à tout bout¹ de champs.² いつでも(何事につけても)嘘を言ふ (L. 端、才。2. 郊、限界)

à tout coup.¹ 絶へず (L. 打撃)

à tous crins¹ 完全な、熱心な (L. 毛髪)

à toute force 無理に

s'enfuir à toutes jambes 全速力で逃げ出す

accomplir le devoir à tout prix¹ どうあつても義務を果たす (L. 價格)

rire à tout propos.¹ 何事につけても笑ふ (L. 談話、事柄)

à tout prendre¹ 此れを要するに、結局 (L. 取る)

un bruit à tout rompre¹ 非常な音響 (L. 破碎する)

mettre quelque chose à toutes saucés 或物を色々な事に使用する

註 A tout seigneur tout honneur. 身分相應の待遇をしなければならぬ

à toute vapeur 全速力で船

les opinions qui tournent¹ à tous vents よく變る意見 (L. 廻はる)

sonner les cloches à toute volée 鐘をこんこん鳴らす (L. 飛行、亂打)

être de toute importance 非常に重要である

en tout bien tout honneur 正直に、禮儀正しく

pour tout potage 全部で、唯それつきりで

selon toute justice 公平に

sous toute réserve 眞偽は保証せず

sur toute la gamme¹ (= la ligne = l'échelle) 總ての點に於て (L. 音階)

y

Peut-il y avoir² des doutes en une question si claire?

〔註〕 1. pouvoir (能ふ)が非人稱的に用ひられてゐる。2. y avoir 在る、有る。

〔譯〕 かくも明瞭な問題に、疑ひがあり得るだらうか。

〔参考〕 y avoir を變化した形は非常に頻繁に使用せられる。

〔類例〕

il y a deux ans 二年前に

Il y a longtemps que.... もう久しいことになる

Il y a gros à parier que.... は殆んど確かである

Il y a lieu de croire.... を信すべきである、理由がある

Il n'y a pas à dire. 勿論である

Il n'y a pas à hésiter. 愚圖ぐずするに及ばない

Il n'y a pas jusqu'à ses demestiques qui.... 彼の下男迄も..
..するものはない

Il n'y a pas mèche.¹ 仕方がない (1. 燈心、火繩)

Il n'y a pas péril en la demeure. 遅くなるとも危険はない

註 Il n'y a que la vérité qui offense. ほんとにつらい答は眞實を
云はれた時

註 Il n'y a que les honteux qui perdent. 恥かしかることは無用

Il n'y a rien de tel. それが一番よい

y aller bon jeu bon argent 或事を眞面目に善意を以てする

y aller (impersonnellement) de.... に関する、にかゝわる、の危
険がある

y aller de franc jeu 或事を眞面目にする

y aller de tout cœur 喜んでする

s'y connaître (=s'y entendre) 或事に精通する

Vous y êtes. 貴方の云ふ通りです

ne pas y être pour personne 何人をも受け容れない

y être pour quelque chose (=pour beaucoup) 與つて力ある

n'y être pour rien いさゝかも責任がない、與からない

y faire sa main 不正手段を用ひて或事から利益を得る

y laisser des plumes 仕事を企て、損をする

y mettre du sien 助力する、自腹を切る、發明する

Il n'y paraît pas. (=plus) 痕跡も見えない

Je vous y prends. 証據をおさへる

n'y pouvoir plus tenir もう之以上我慢出来ない

savoir comment s'y prendre どうすべきであるか良く心得てあ
る

y regarder à deux fois 用心する

y regarder de près 注意して考案する

Je n'y suis plus du tout. 何が何んだか少しも分らない

感 Nous y voilà! 問題はそこだ、そのことがしたかつた、聞きたか
つた

n'y voir que du feu 或事に就て何にも了解が出せない

天體、天然現象

La nuit m'ayant surpris¹ dans un endroit où il n'y avait
aucune habitation, il fallut me résoudre² à coucher à la belle
étoile.³

〔註〕 1. surprendre 襲ふ。2. se résoudre 決心する。3.
étoile 星、運命、花形役者。coucher à la belle étoile
野宿する。

〔譯〕 人家の全くない處で日は暮れてしまつたので、野宿の決

心をしなければならなかつた。

[参考] L'Etoile (E が大文字)は巴里の凱旋門のある Place de l'Etoile を示すことがある。

[類例]

air 空氣、風、空中

prendre l'air 一寸ばかり散歩する

prendre l'air du bureau 事件の状態を調査する、或人の意圖を探る

un conte en l'air 根柢のない話

vivre de l'air du temps 食ふものも食ばずに生きてゐる

feu 火、射撃、火事、熱、燈火、熱中 (40)

C'est un feu de paille. それは一時の熱心だ

faire feu sur lui 彼に射撃する

faire feu qui dure 或事を延ばす、もつてゐるものを惜しむ、身体をむだに使はない

faire la part¹ du feu 一部を犠牲に供する (1. 部分)

faire mourir quelqu'un à petit feu 或人を絶えず苦しめる

jeter feu et flamme. 火のやうに怒る

jouer avec le feu 好んで無益な危険に身をさらす

mettre le feu aux étoupes¹ 火に油を注ぐ、喧嘩の元を起す (1. 麻屑)

mettre sa main au feu 確信してゐる、確答する

ne pas faire long feu 永く續かない、永く居ない

ouvrir les feux 攻撃を始める

prendre feu pour quelque chose 或事に熱中する

lune 月 (36)

aboyer¹ à la lune 無駄骨を折る (1. 吠える)

avoir des lunes 氣が變りやすい

faire un trou à la lune 借金を拂はずに逃げる

prendre la lune avec les dents 不可能なことを試みる

neige 雪、白色 neiger 雪ふる

faire boule¹ de neige 累加する (1. 球)

Je ne m'en soucie non plus que des neiges d'antan. 過ぎし

昔の事の様にし少しも心配しない

問 Où sont les neiges d'antan? 過ぎし昔のことは何處にあるか

nue 雲、nuage 雲

être dans les nues 本題を考へない

porter (=élever) quelqu'un aux nues 或人を口を極めて賞讃する

tomber des nues 喫驚仰天する、不意に起る

se perdre dans les nuages 漠然と、大袈裟な話をする

soleil 太陽、日

avoir du bien¹ au soleil 不動産をもつてゐる (1. 財産)

avoir sa place au soleil 有利の位置を占める

piquer un soleil 急に赤面する

註 Rien de nouveau sous le soleil. 天が下に新しいものなし (Solomon の言 Nil nobi sub sole [羅])

un déjeuner de soleil 色の褪め易い織物、日光に當つてすぐさめる色、蟲、好癖

un soleil de janvier 精力のない人

vent 風 (25, 63)

avoir le vent en poupe¹ 順境にある (1. 船尾)

avoir vent d'une relation 或る關係に氣がつく

註 Qui sème le vent, récolte la tempête. 身から出た鏑

un coup de vent 突風

註 Vent au visage, rend un homme sage. 苦難人を玉にする

voir courir le vent 僅かな徴候を捕へて未然の事を推察する
voir de quel côté vient le vent 権力者と歩調を合せる爲に其の態度を探る

(雜)

文誌 Aide-toi, le ciel t'aidera. 自ら助けよ、天は汝を助けん (La Fontaine 作の le Charretier embourbé にある句で、干草を積んだ荷車が人気のない野原で泥中にはまつた、車挽は天に助けを求めた、天から聲があつた「泥を除けよ、邪魔になる石を割れよ、車轍を埋めよ、然らば助けん」と) (7)

trouver de l'écho¹ 同意見の人に出遭ふ (L. 山彦)

naître sous une bonne étoile 幸運の下に生れる

宗 mettre la lumière sous le boisseau¹ 眞實を匿す (L. 樹)(聖書にあり)

mordre la poussière¹ 戦死する (L. 塵埃)

réduire quelque chose en poussière (=en cendres) 或物を灰燼に歸する

doubler¹ **le cap**² **des tempêtes** 危機を脱する、青春期を越える (L. 二重にする、越える。2. 岬)

une tempête dans un verre d'eau つまらない事に關する大憤怒

歴 perdre la tramontane¹ 混亂する、方向を失ふ (L. 北極星) (昔航海者は此れに頼つたことに基づ)

土地、山、岩石

Un rien le met aux champs¹ et il dit du mal de tout le monde. Personne ne peut être conciliable avec lui.

(註) 1. mettre quelqu'un aux champs 或人を非常に怒らせる。dire du mal de ...の悪口を云ふ。

[譯] なんでもない事が彼を非常に怒らせます、そして彼は皆の悪口を云ひます。誰も彼と仲よくすることは出来ません。

[類例]

chemin 道 (26, 32)

aller son chemin 繼續する

aller son petit bonhomme de chemin 静かに繼續する

faire son chemin 出世する、成功する

prendre le chemin de l'école 最も長い路をとる

rebrousser chemin 途中で後へ引き返へす

suivre le chemin battu 舊慣を墨守する、先人を真似る

monde 世界、地球、社會、人間、人々

être au bout du monde 非常に遠くにある

C'est le bout du monde. それでせいぜいだ

C'est le monde renversé.¹ それは全く異つたことだ (L. 逆にした)

savoir son monde 世間の事を知る、關係のある人を知る

Pierre 石 (5)

geler¹ **à pierre fendre**² 非常に寒い (L. 凍る。2. 割る、割れ目をつける)

jeter des pierres dans le jardin de quelqu'un 人を間接に攻撃する

宗 jeter la pierre à quelqu'un 或人を非難攻撃する (Jésus が Pharisiens に云つた言葉に基づく)

jeter la pierre et cacher le bras 或人を秘密に非難攻撃する

誌 La pierre va toujours au tas. 金は金持の許に集まる

trouver des pierres sur son chemin 障碍物に會ふ

une pierre d'achoppement 障碍物 (L. 障碍)

une pierre de touche 試金石、人或は物の力を試みる確實な方法

route 道 (11)

faire route avec quelqu'un 或人と連れ立って行く

se mettre en route 出掛ける

signer la feuille de route à quelqu'un 或人の旅行命令に署名する、或人を解籍する

terrain 土地、地形

disputer le terrain à quelqu'un 或人に對し自説を固守する

gagner du terrain 地歩を占める、優る、進捗する

tâter le terrain 探りを入れる

terre 地球、土地、世界 (5, 7)

chasser sur les terres d'autrui 他人の権利を無視したことをする

faire rentrer sous terre 非常に驚かせる

jeter par terre (=jeter bas) 投げ倒す

rentrer sous terre 恥づかしくて穴にでも入り度い気がする

(難)

se mettre en campagne 運動を始める

laisser le champ libre à quelqu'un 或人の自由に委す (63)

prendre la clef des champs 逃亡する

sauter le fossé 躊躇した後で斷然たる決心をとる

Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent jamais. 君とこゝで遭ふとは思はなかつた、何時かは復讐するぞ

歴 aller sur le pré 決闘する (Louis XIII 時代には決闘の爲には le Pré-aux-Clercs [巴里の場所]を利用した)

Les rues sont pavées de quelque chose. 極めて普通の事である

avoir pignon¹ sur rue 自分の家に住む、自分の家をもつ、資産がある (L. 破風) (40)

諺 Les injures¹ s'inscrivent sur l'airain² et les bienfaits sur le sable. 好事門を出でず、悪事千里を走る (L. 不正、悪口。2. 青

銅、鐘) (25)

地名

Je voulais donner des raisons à l'appui;¹ mais un coup de poing me ferma la bouche. Je ripostai,² et il en résulta une mêlée générale, qui fut mon Waterloo.³

〔註〕 1. 論據、支柱。2. 言ひ返へす、返撃する。3. être mon Waterloo 徹底的に負ける。

〔譯〕 私は私の行動をとるに至つた理由を説明しようと思つた、然し拳固は私の口を閉じさせた。私はなぐり返した、そこで全般のなぐり合ひとなり、遂に私は徹底的に負けてしまつた。

〔類例〕

歴 tomber¹ de Charybde² en Scylla³ 益悪くなる (L. 落ちる。2. 「メツシナ」海峡の灣名。3. 同灣の對岸にある島。往昔航海者が難航した場所で一方を無事に避けても屢々他方に於て遭難した)

bâtir des châteaux¹ en Espagne² 空中樓閣を築く (L. 城。2. 西班牙)

歴 — sous les Fourches Caudines 尊儀なく屈辱的條件に服する (Fourches Caudines とは Compame より Samnium に赴く爲に通らねばならぬ狭路である。古昔羅馬人は此處に於て Samnites 人の爲に包圍せられ、降服せねばならなかつた)

On en parle à Landerneau.¹ Il y aura du bruit dans Landerneau. それは多少珍しい事實だ (L. Brest の近くの市名)

諺 Menez un âne à la Mecque,¹ vous n'en ramènerez jamais qu'un âne. 馬鹿につける薬はない (L. 「メツカ」)

avoir un œil¹ à Paris et l'autre à Pontoise² 斜視する、慾目を張る (L. 眼。2. 「ヴェルサイユ」近くの都會名)

諺 Paris ne s'est pas fait en un jour. 大事業を成就するには長年

月を要する

Ce n'est pas le Pérou. それはくだらないものだ

語 **Tout chemin mène à Rome.** 攀ち登る路は多いが頂は一つ

海、洋、河、水、船舶

Il semble toujours que faire un cadeau à une personne riche, ce soit **porter de l'eau à la rivière.**

〔註〕 **porter de l'eau à la rivière** あり餘つてゐる人に物を與へる。

〔譯〕 富裕の人に贈物するのは、常に餘計なことのやうに見える。

〔参考〕 河川は其大小に依り、概ね、次の順序に區別される。
le fleuve, la rivière, le ruisseau 巴里のことを云ふ際に l'autre côté de l'eau とあれば la rive gauche de la Seine の意で passer l'eau とあれば aller sur la rive gauche de la Seine の意。L'Océan (O が大文字)は L'océan Atlantique の意。

〔類例〕

eau 水、海水、海、雨、涎、汗、尿 (26, 46)

battre l'eau avec un bâton 徒らに勞する

Croyez cela et buvez de l'eau. それは信じられない

donner de l'eau bénite¹ de cour² 履行する考へのない約束をする (1. eau bénite 聖水。2. 朝廷)

être de l'eau sur le moulin¹ des élèves 生徒達の爲に與へられた利益である (1. 水車)

faire venir l'eau au moulin 金を儲ける、我田に水を引く

習 **finir en eau de boudin¹ (=en queue de poisson²)** 龍頭蛇尾に終る (1. 鵝詰。2. 魚) (鵝詰を洗つた水は何にもならない事に

基づく)

語 **Il n'est pire eau que l'eau qui dort.** 黙つてゐる者が一毛恐ろしい

語 **Il passera bien de l'eau sous les ponts¹ jusque-là.** 問題のことは中々できない、果されない (1. 橋)

Le navire fait eau. 船體破損して、水が浸入する

mettre de l'eau dans son vin 言動をつゝしむ

nager dans les eaux de quelqu'un 或人の決心に従ふ、或人に盲従する

ne pas voir de l'eau à la rivière (=au lac) 一目瞭然たる事に注意を拂はない

pêcher¹ en eau trouble 混雑を利用して利益を占める (1. 漁する)

revenir sur l'eau 身代を盛り返へす

se jeter dans l'eau de peur de la pluie (=se jeter dans le feu pour éviter la fumée) 小難去つて大難來る

se noyer¹ dans une goutte (=un verre) d'eau くだらない事に心配する (1. 溺れる)

tomber à l'eau 失敗に終る、中止する

(難)

chasser sur ses ancres 錨を引きずる

un coup d'aviron¹ 激しい努力 (1. 櫂)

mener bien sa barque 自分の仕事を上手にする

être du dernier bateau ごく新しい

文 **un paysans du Danube** 人に構はず思ふた事を云ふ人 (La Fontaine 作の Le Paysan du Danube に基づくもので Danube 河畔から來た一農夫が元老院で羅馬の腐敗を貶した)

mettre quelqu'un à flot¹ 或人に仕事をする資力を與へる (1. 波)

mettre quelque chose à flot 或物を浮びあがらせる

C'est la mer à boire. それは容易のことでない、(8)

faire naufrage¹ au port 最後の時期に失敗する (1. 難破)
se remettre à la remorque¹ de quelqu'un 或る人に盲従する
(1. 曳船すること)

tirer quelqu'un à la remorque 或人を辛うじて歩かせる
suivre le torrent¹ 大衆の赴く所に従ふ (1. 急流)

■ **brûler ses vaisseaux** 覺悟をきめる、背水の陣を布く (昔、名將が
敵岸に上陸する時には決意を部下に示す爲に、其の乗船を焼い
たことに基づく)

mettre à la voile¹ 船出する (1. 帆)

鑛 物

Il faut se bien porter pour être héros: tous ceux de l'anti-
quité avaient **une santé de fer**.

【註】 **une santé de fer** 強壯なる健康。

【譯】 英雄たる爲には丈夫でなければならぬ、昔の英雄は何
れも強壯なる健康を持つてゐた。

〔類例〕

fer 鐵、劍、蹄鐵、銀、牢獄、鐵のやうに固い

croiser¹ le fer 白刃を以て斬り合ふ (1. 交へる)

■ **Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.** 好機を逸して
はいけない

mettre quelqu'un aux fers 或人を束縛する

mettre les fers au feu 仕事を急ぐ

or 金、金貨、富、金色

être de l'or en barre¹ ほんとに價値がある (1. 棒)

être tout cousu¹ d'or 金満家である (1. 縫つた)

faire un pont¹ d'or 非常に便宜を計る、莫大な金を提供する (1.
橋)

l'âge d'or 黄金時代

ni pour or ni pour argent 金貨を以てしても、どんなことがあ
つても決して

remuer¹ l'or à la pelle² 金が箒で掃く程ある (1. 動かす。2. シヤ
ベル)

valoir¹ son pesant² d'or 大なる價値がある、金が澤山かゝる (1.
値する。2. 目方)

(雜)

être sur des charbons¹ ardents² 困り果てる (1. 炭。2. 燃えて
ゐる)

faire la tache¹ d'huile² ちりちりと大きくなる (1. しみ。2. 油)

jetter de l'huile sur le feu 争を尙一層激しくさせる

avoir du plomb¹ dans l'aile 重病である、破産しかゝつてゐる (1.
鉛、彈丸)

人 體

Richelieu envoyait un capucin¹ à la diète² pour **lier³ les
mains** à l'empereur dans les affaires d'Italie.

【註】 1. フランシスコ派の托鉢僧。2. 議會。3. 結ぶ。lier
les mains à quelqu'un 或人の自由を束縛する。

【譯】 「リシュリユー」は伊太利問題に就て皇帝の自由を束縛す
る爲に、一人の僧侶を議會に送つた。

〔類例〕

bouche 口 (34)

mettre l'eau à la bouche à quelqu'un 或人に涎を流させる、或
人に羨望の情を起させる

rester bouche bée¹ 驚いて開いた口が閉らないである (1. 開いて
ゐる、女性形容詞)

rester bouche close¹ あきれて物が言へないである (L 閉じた)
s'ôter les morceaux de la bouche 人の爲に自分に必要な物も缺

く

bras 腕 (7, 39, 69)

battre les garçons à bras raccourcis¹ 力一杯に男兒を打つ (L 短かくした)

demeurer (rester) les bras croisés¹ 何もせずにある (L 十字形の、交叉した)

laisser sur les bras de quelqu'un 責任を某人にかける

Les bras me tombent de quelque chose. 或事に就て非常に驚く

lever les bras au ciel 悲嘆にくれる

cheveu 毛髪

faire dresser¹ **les cheveux sur la tête** 非常に恐れさせる (L 立てる)

Ils s'en faut d'un cheveu. 危なかつた

prendre l'occasion aux cheveux 好機会を手早く捉へる

s'arracher les cheveux 髪を掻きむしる、絶望に陥る

se prendre aux cheveux 激しく相争ふ

tirer quelque chose par les cheveux 或事を牽強附會する

cœur 心臓、心 (64, 82)

de gaieté¹ **de cœur** 心聖なしに (L 愉快)

en avoir le cœur net 或事の真相を確める

faire le joli cœur 「ハイカラ」の風をする

parler à cœur ouvert 思ふ事にかくさずに言ふ

pour en avoir le cœur net 或事を明瞭にする爲に

prendre quelque chose à cœur 或事を痛心する

remettre du cœur au ventre à quelqu'un 或人に勇氣を恢復させる (85)

se donner à cœur joie de quelque chose 或事を充分に楽しむ

tenir à cœur à quelqu'un 或人を心配させる

corps 身體、本體、團體 (5)

le corps du délit 犯罪の原因である事項

prendre du corps 丈夫になる

se jeter à corps perdu 心酔する、身を顧みず突進する

coude 肘

jouer des coudes 群集の中に自分の通路を開く爲に大なる努力をする

lever le coude 大酒する

se sentir les coudes 友人達にとり囲まれてゐる

dent 齒

être sur les dents 疲れ果てる

manger du bout des dents 食べたくないのに只口の先にだけ食物を持つて行く

montrer des dents 威嚇する

ne pas desserrer¹ **les dents** かたく沈黙を守る (L 弛める)

rire du bout des dents (=des lèvres) 口先で笑ふ

doigt 指 (25)

donner sur les doigts à quelqu'un 或人を罪する

être une bague¹ **au doigt** 贅澤な物である (L 指環)

mettre le doigt dessus 仲々分らなかつた事を言ひ當てる

mettre le doigt sur la plaie¹ 痛い所に觸れる、缺點を擧げる (L 復)

montrer quelqu'un **au doigt** 或人に赤恥を掻かせる

savoir quelque chose sur le bout du doigt 或事をすらすらと諳んじることが出来る

se faire montrer au doigt 爪弾きされる

se mordre les doigts de quelque chose 或事に就て後悔する

toucher du doigt 明瞭に理解する

dos 背

mettre quelque chose **sur le dos de** quelqu'un 或事を或人の責任に歸する

se laisser manger la laine¹ sur le dos 背中の毛を取られても黙つてゐる、どんな事をされても平氣である (1. 羊毛)

se laisser tondre la laine sur le dos 苛税を忍ぶ

se mettre quelqu'un **à dos** 或人を敵とする

tourner le dos à quelqu'un 或人と仲違ひする

tourner le dos à quelque chose 或事を放棄する

épaule 肩

lever (=hausser) **les épaules** 肩を聳す(輕蔑を示す)

pousser¹ le temps à l'épaule 義務を怠つて時間の餘裕を作る (1. 推す、生ずる、發する)

regarder quelqu'un **par-dessus l'épaule** 或人を見くびる

haleine 呼氣

courir à perdre haleine 迅速に走る、一生懸命に走る

se tenir en haleine 習慣を保持する

tenir quelqu'un **en haleine** 或人を熟練させる

homme 人、男、大人 (42, 67)

de mémoire d'homme 人の思ひ出に残つてゐる限りでは

être un homme de paille¹ つまらない人 (1. 藁)

謎 **Petit homme abat grand chêne.¹** 人智は萬物を征服する (1. 樫)

jambe 脚、脛 (7, 33, 63, 84)

à mi-jambe 脚の半まで

à toute jambe 大急ぎで

Cela ne vous rend pas la jambe mieux faite. それは少しも貴方の御役に立たないでせう

donner des jambes 走らせる

faire jambes de vin 澤山飲む

jambe deçà, jambe delà (=jambe de ci, jambe de là) 脚を開いて、跨いで

jambes de coton 柔かい脚

jambes en manches¹ de veste² 曲り脚 (1. 袖。2. 上衣)

jeter un chat aux jambes de quelqu'un 人を困らせる

jouer des jambes 逃れる、走る

jouer quelqu'un **par-dessous jambes** 容易に人から利益を絞り上げる

n'aller que d'une jambe うまく行かない

n'avoir plus de jambes 非常に疲労してもう歩けない

par-dessous la jambe 非常に容易に

passer la jambe à quelqu'un 足がらみで人を倒す、陰險にも人を害する

prendre des jambes à son cou (=jouer des jambes) 大急ぎで逃げる

s'en aller sur une jambe 一杯の酒しか飲まない

traîner la jambe 辛うじて歩く

traiter quelqu'un **par-dessous la jambe** 人を愚弄する

un croc en jambe 足搦

larme 涙

fondre en larmes 涙にくれる

○ **pleurer à chaudes larmes** さめざめと泣く

rire aux larmes 非常に笑ふ、笑ひ轉るげる

gorge 喉

faire des gorges chaudes de son ami 彼の友人を公然侮る

rendre gorge 返却する

rire à gorge déployée 大口を開けて笑ふ

main 手 (6, 8, 66)

à main armée 武力で、武力に訴へて

donner à pleines mains 寛大にする、自由にする
donner les mains à quelque chose 或事を承諾する
donner un coup de main 助力する
donner une poignée¹ de main 握手する (L. 一つかみ)
en un tour¹ de main 一寸の間に (L. 回展)
faire sa main sur quelque chose 或事で儲ける
forcer la main 無理やりに強ひる
haut la main 容易に

誌 **Jeux de mains, jeux de vilains.** 荒遊びは下品な者のすることだ

mettre la main à la pâte¹ 自分自身で手を下す (L. 捏粉)
mettre la main au collet¹ à quelqu'un 或る人を捕へる (L. 襟、頸部)
mettre la main au feu de quelque chose 或事を確信を以て支持する
mettre la dernière main à quelque chose 或事を完成する
mettre la main sur quelque chose 或物を探しあてる
n'en pas tourner la main 全く無頓着である
passer par les mains de quelqu'un 或人の手に取り扱はれる、或人と直接に交渉する
prendre quelque chose **en main** 或事を引き受ける
prendre quelqu'un **la main dans le sac** 或人の現行犯を押へる
se faire la main 手ならしにする、手始めにする
se laver¹ les mains de quelque chose 或事に就ては責任がない (L. laver 洗ふ)
tendre¹ la main 物を乞ふ、或人を助ける (L. のばす)
un coup de main 手助け

誌 **Une main lave¹ l'autre.** 家族の者は互に助け合ふ (L. 洗ふ)
un mariage de la main gauche 不正な結婚

nez 鼻

aller le nez au vent 目的なしに行く
fourrer¹ son nez partout 何にでも手を出す (L. 差込む)
mener quelqu'un **par le nez** (=mener quelqu'un par le bout de son nez) 或人を自分の思ふ通り自由自在にする
mettre le nez dans quelque chose 或事に手を出す
ne pas voir plus loin que son nez 非常な近視である、先見の明がない
passer devant le nez 好機会を逸してしまふ
pendre au nez à quelqu'un 或人を驚かせる
regarder quelqu'un **sous le nez** 或人の顔を無作法にものぞき込む
rire¹ au nez à quelqu'un 或人を公然と輕蔑する (L. 笑ふ)
se casser¹ le nez 全然失敗してしまふ (L. casser 毀す)
sentir à plein nez 強い臭を發する
tirer les vers¹ du nez à quelqu'un 或人をして其の秘密を漏させる (L. 蟲)

œil, yeux 目 (25, 32, 36, 44, 46, 47)

avoir le compas¹ dans l'œil よく目がきく (L. コンパス)

donner dans l'œil à quelqu'un 或人に氣に入る

○ **en un clin¹ d'œil** 一瞬時に (L. 一瞬時)

faire la guerre¹ à l'œil 非常に氣をつける (L. 戦争)

lancer un coup d'œil à la dérobée 窃かに一瞥を與へる

宗 **ôter la paille de l'œil de** quelqu'un 或人の僅かな缺點をも指摘する(聖書より引用)

regarder du coin¹ de l'œil ぬすみ見する、ほしさうに見る (L. 隅)

tenir quelqu'un **à l'œil** 或人を監視する

神 **avoir des yeux d'argus¹** 非常に聰明である (L. 神話にある百眼の人)

Cela coûte¹ les yeux de la tête. それは非常に高價だ (1. 價する)
fermer les yeux sur beaucoup de choses 澤山のことを黙認する
jeter de la poudre aux yeux 眩惑させる、人の眼をくらます
les yeux fermés 絶対に信用して

陸 Loin des yeux, loin du cœur. 去る者は日々に疎し
n'avoir d'yeux que pour quelque chose 或事にのみ注意を集中する
n'avoir pas froid aux yeux 少しも恐れない
sauter aux yeux à quelqu'un 眼につく

oreille 耳 (43, 50, 62, 85)

Cela entre¹ par une oreille et sort² par l'autre. 忘れつばい
(1. 入る。2. 出る)

en avoir sur les oreilles 若痛を覚える、不幸に遭遇する
faire la sourde¹ oreille 聞かない風をする (1. 聾の)

文 laisser passer (voir) le bout de l'oreille 自分の無知識を表はす
La Fontaine 作の L'Ane vêtu de la peau du Lion の中で、
假装した驢馬が知らずに其耳の端を出したことに基づく)

Les oreilles me (te, lui) cornent. 私の耳が鳴る、誰か私の噂を
してゐるだらう

mettre la puce¹ à l'oreille 心配させる、疑念を起させる (1. 蚤)

ouvrir l'oreille à quelque chose 或事を注意して聴く、或事を面白
がつて聴く

parler dans le tuyau de l'oreille 低い聲で内証話をする

prêter l'oreille à quelque chose 或事を喜んで聴く

rebattre quelqu'un aux oreilles 或人に耳に舐舐の出来る程同じ
事を言ひきかせる

se faire tirer l'oreille 容易に言ふことをきかない

pas 歩、足

aller de ce pas 直ぐ行く

emboîter¹ le pas 倣ふ (1. 倣め込む)

marcher à pas comptés 極めて緩つくり歩く

marquer le pas 足踏する、極めて少しづつ進歩する

revenir sur ses pas 引き返へす

s'attacher aux pas de quelqu'un 或人のあとをつけまわす

sauter¹ le pas 遅ればせに決心する (1. 跳ぶ、飛び越える)

se mettre au pas 他の人と同一歩調をとる

sortir d'un mauvais pas 難局を脱する

un pas de clerc¹ 馬鹿げた間違、拙いこと (1. 書記、聖職者)

ped 足 (5, 8, 54)

avoir un pied dans la tombe 死にかけてゐる

de pied en cap 足から頭迄、徹頭徹尾

être mis à pied 職を失ふ

lâcher pied 逃げ出す

lever le pied 少しも豫告せず立ち去る

mettre le pied dans le plat ひどい不調法をする

mettre quelque chose sur pied 或物を用意しておく

mettre un pied dans tous les souliers¹ 總ての事に手を出す
(1. 靴)

ne pas se moucher¹ du pied 上手である、利口である (1. 漬を
かむ)

ne savoir sur quel pied danser どうしていゝか分からない

perdre pied 足が水底にとどかなくなる、失脚する、途方に暮れる

歴 pied plat 諛ふ人 (昔、庶民の靴は踵なく貴族のものは踵があつた)

prendre quelque chose au pied de la lettre 或事を文字通りに
解釋する、或事を其の儘受け入れる

prendre pied 足が水底にとどく、身を落ちつける、根が張る

sauter à pieds joints 兩足を一揃へにして飛ぶ、傍路を通つて困
難を巧に避ける

sécher¹ sur pied 倦怠或は悲哀で堪えられない (L. 乾かす)
sur le pied de の割合で、と比べて
tirer une épine¹ du pied 人を難關から救け出す (L. とげ)
tomber toujours sur ses pieds いつも上手に急場を切り抜ける

pouce 拇指

manger sur le pouce 大急で食事する
mettre les pouces しまいに降参する (拇指を或器具の中で壓して
痛みを強くして苦しめ終に降参させることに基づく)
tourner ses pouces 何もしないで暇をつぶす

tête 頭 (31, 44, 54)

avoir une tête de linotte¹ 思慮がない (L. 紅雀)
donner tête baissée dans le filet 向ふ見ずに網の中に入る *tête*
baissée 大膽に、譯も解らずに)
en faire à sa tête 氣まゝに行ふ
faire un coup de tête 誰にも相談せずにする
faire un coup de tête 無鐵砲のことをする
jeter une chose à la tête de quelqu'un (=au nez de quelqu'un)
或事を或人に咎める
laver¹ la tête à quelqu'un 某人を厳しく譴責する (L. 洗ふ)
monter la tête à quelqu'un 或る人を熱狂させる
ne pas savoir où donner de la tête 何を爲すべきか分らない
passer par-dessus la tête de quelqu'un 或人の能力以上の事を
教へる、話す

註 **Quand on n'a pas de tête, il faut avoir des jambes.** 頭の悪い者は人一倍働かねばならぬ

rompre la tête à quelqu'un 饒舌りちらして或人をうるさがらせる

rouler un projet dans sa tête 或計畫を思考する

se casser¹ la tête contre les murs 無駄な努力を拂ふ (L. 碎け

る、弱る)

se casser¹ (=se creuser) la tête sur quelque chose 或事を考へる爲に頭を絞る (L. *casser* 毀す)

se jeter à la tête de quelqu'un 或人に取り入る爲に近かよる

se mettre martel¹ en tête 心配する (L. 鐵鎚)

se monter la tête 熱狂する、幻想を抱く

tenir tête à quelque chose 或事に對抗する

tourner la tête à quelqu'un 或人をして氣を狂はせる、夢中にさせる

un coup de tête 無謀な事

ventre 腹 (76)

être à plat¹ ventre devant quelqu'un 人の前に平伏する (L. 平たい)

passer sur le ventre à quelqu'un 或人を打倒して進む

註 **Ventre affamé n'a pas d'oreilles.** 衣食足りて禮節を知る (難)

faire la barbe¹ à quelqu'un 誰かに打勝つ (L. 鬚)

rire dans sa barbe (=rire sous cape¹=rire en soi-même) 腹の中で笑ふ (L. 頭巾附外套)

ne pas avoir la bosse¹ de quelque chose 或事の才能を持たない (L. 肉峰、突起)

rouler sa bosse 轉々として居を變へる

se brûler la cervelle¹ 鐵砲で頭を撃つて自殺する (L. 腦漿、智慧)

se mettre la cervelle (=l'esprit) à l'envers¹ 頭を痛める程考へ抜く (L. 裏面)

être jusqu'au cou¹ dans les embarras² 全く困窮してゐる (L. 頭。2. 困惑)

sauter au cou à quelqu'un 或人に抱きつく

courber¹ l'échine² 屈從する (L. 屈げる。2. 脊柱)

rentrer dans le giron¹ 「カトリック」教會に歸正する (L. 膝の上)
donner la jambette¹ à quelqu'un 足がらみで人を倒す (L. 小脚)
avoir du jarret¹ 疲れずに長い間歩いたり、舞踏したりすること
 が出来る (L. 脚腰、ひかがみ)
raider¹ le jarret 死ぬ (L. 固くなる)
coucher en joue¹ 銃で狙ふ (L. 頬)
La langue m'a (t'a; lui a) fourché.¹ うっかり間違へて別な事
 を云ふ (L. 又になる)
se mordre¹ la langue 云ひかけて口を噛む (L. 噛む)
donner sur les nerfs¹ いらだたせる (L. 神経)
payer rubis¹ sur l'ongle² 耳をそろへて支拂ふ (L. 紅玉。2. 爪)
être mouillé jusqu'aux os¹ づぶぬれになる (L. 骨) (8, 26)
誌 **Pour avoir la moelle,**¹ il faut briser l'os. 成功する爲には困難
 に打ち勝たねばならぬ (L. 髓)
avoir peur pour sa peau¹ 恐れる、こわがる (L. 皮膚) (8)
rouvrir¹ une plaie² 古い患を又新にさせる (L. 再び開く。2. 傷)
dormir à poings¹ fermés 熟睡する (L. 拳) (8)
faire le poing dans sa poche¹ 怒りをおさへる (L. 「カクシ」)
tâter le pouls¹ à quelqu'un 或人の脈を診る、意向を探る
習 **avoir du toupet**¹ 厚かましい (L. 前髪、毛の總) (昔の勇士は帽子
 の下に前髪を入れてゐて、悪い打撃を受けた時には見られない
 やうに其額の上に其前髪を下げた)
montrer les talons¹ 退却する (L. 踵)
tourner les talons 遠ざかる
prendre des vessies¹ pour des lanternes² 馬鹿な間違をする (L.
 膀胱。2. 提灯、馬鹿な話)
trouver visage¹ de bois 人の留守に訪問する (L. 顔) (67)

人名

Je connais un charmant enfant de neuf ans, frêle et délicat
 comme **une Agnès**¹, malgré cela courageux et intelligent
 plus que ne le sont d'ordinaires les jeunes garçons de cet
 âge.

〔註〕 1. Molière 作の l'Ecole des femmes にある無垢な乙女。

〔譯〕 私は九つになる可愛い子供を識つてゐる、無垢な乙女の
 様に弱々しく、華事ではあるけれども、此の位な年頃の男の子達
 は及ばぬ程仲々勇氣もあり利口である。

〔参考〕 Le Français 或は Les Français は巴里の le Thé-
 âtre français を意味することがある。若干の人名は、
 普通名詞となり、頭字は小文字になつてゐる。(2)

〔類例〕

- 歴** **La discorde**¹ est au camp d'Agramant.² 首領達の間には協調
 は行はれない (L. 不和。2. 第十六世紀の詩人 L'Arioste の喜
 劇 Roland furieux 中にある猛烈な人物)
歴 **faire une querelle d'Allemand** 目的もない喧嘩 (昔 Allemand と
 云ふ名の或家庭があつて人数が多くて皆喧嘩好きであつた)
être comme Arelequin¹ 考へがいつも變る、氣がいつも變る (L.
 初め伊太利の喜劇に出た道化役者の役)
歴 **être fier comme Artaban**¹ 非常に傲慢である (L. 往昔「ローマ
 人を打敗つて得意であつた Parthes の王の名)
神 **nettoyer les écuries**¹ d'Augias² 不潔極まる處を掃除する (L. 厩。
 2. Elide の王で其牛小屋は三千頭の牛を入れて十年間も掃除し
 なかつた)
文 **une Madame Benoiton**¹ いつも外出してゐる女 (L. Sardou 作の喜
 劇 la Famille Benoiton に基づく)

- 歴 **au temps où Berthe¹ filait²** 昔は (1. 第七世紀頃の尼院長。2. 紡ぐ)
- 噺 **être comme l'âne de Buridan** 双方共よくて決め兼ねる (昔哲學者 Buridan は意志の自由を説く爲に飢え且渴してある驢馬を麥と水の間に置きたる場合を例にとつた)
- 宗 **renvoyer de Caïphe¹ à Pilate²** 互に移譲し合ふ (解決の困難なる事件の依頼を受けた時、例へば甲は之を乙に移譲し乙は又之を甲に移譲するが如き事である) (1. 猶太の高僧。2. 猶太の總督)
- 歴 **une fusée à la Congrève¹** 攻城火箭 (1. 第十九世紀初めの頃の英國砲兵將校で、此火箭の發明者)
- 宗 **ne connaître quelqu'un ni d'Eve ni d'Adam** 或事を全然識らない
- faire la lessive¹ du Gascon²** 下着が汚れた時に裏返へす。 (1. 灰汁。2. 「ガスコニエ」人)
- 歴 **Je ne veux pas être le roi d'une¹ Jacquerie.** 反逆の王にはなりたくない (1. 貴族に反抗して起した百姓一揆 [1358年5月28日より6月24日に至る])
- 歴 **faire le Jacques¹** 馬鹿げた真似する (1. 1358年百姓一揆の黨員)
- 歴 **faire Jacques Déloge** (=prendre Jacques Déloge pour son procureur) 逃げ出す、陰かに立ち去る
- 文 **un maître Jacques¹** 一軒の家で何でもやる人 (1. Molière 作の L'Avare にある人物)
- 歴 **un coup de Jarnac¹** 不意の打撃、不正の打撃 (1. 第十六世紀に Jarnac は決闘に際し不意の打撃をして敵を倒した)
- 文 **être gros Jean¹ comme devant** 當てが外れる、元の木阿彌である (1. La Fontaine が作つた語句で le gros Jean de La Fontaine comme avant mon rêve の意)
- 歴 **Il ressemble à ce chien de Jean de Nivelles¹ qui s'enfuit quand on l'appelle.** 引とめやうと思ふけれども彼は立去る

- (1. 第十五世紀に Jean de Nivelles は、其父の呼び戻しや命令あるに關らず duc de Bourgogne に味方して侍従となつた、其反逆の爲に人は彼を犬と綽名した)
- 歴 **C'est le couteau de Janot¹** 本物は全然替つたのに相違らず舊名を持つてゐる (1. 第十八世紀頃の喜劇の道化役。le couteau de Janot は柄や刀は幾度取り替へられても依然として同じであつた)
- 文 **Vous êtes orfèvre,¹ Monsieur Josse².** 貴方は御自分の利益を圖つておられますね。 (1. 金銀細工商。2. Molière 作の L'Amour médecin にある人物)
- 歴 **baiser Lamourette¹** 寸時の和解 (1. 1742年に生れ、1794年 Paris で斷頭臺に上げられた。1792年七月會議に於て熱辯を振ひ各黨派を和解せしむることに成功したが、寸時の後に此の和解は破られてしまつた)
- 歴 **Pour un point, Martin perdit son âne.** 僅少な損失が莫大なる損失の原因となることがある (或修道院長が Asello (驢馬の意) と云ふ修道院の入口上に置く掲示に一つ點を附けるのを忘れたので、法王の裁決により其處から逐はれたことに基づく)
- 文 **les moutons¹ de Panurge²** 人真似をする人、獨創心のない人 (1. 羊。2. 第十五世紀の文學者 Rabelais 作の Pantagruel の主役の一人で或時海上で商人と争つた、此商人は彼を大いに侮辱したので、彼は復讐する爲に商人から一頭の羊を買つて此れを海に投じた。他の總ての羊は之にならつて海に跳び込み、之を止めんとした商人も遂に海に入つて死んだ)
- 歴 **lancer la flèche¹ du Parthe²** 捨て臺詞を言ふ、逃げるに臨んで惡口を言ふ (1. 矢。2. 昔 Parthe 人は戦争の時逃げる風を装ひつつ追撃者を射殺することが巧であつた)
- 歴 **C'est la cour¹ du roi Pétaud².** 此は全く不秩序極まる場處だ (1. 朝廷。2. 昔佛國で乞食連が選り合つた頭目の名)

- 歴 **lit de Procuste**¹ (L. 希臘 Attique の強賊で俘虜を鐵の寢臺に載せ脚が寢臺から出れば其端を斬り、短かければ綱で脚を延ばした)
- 歴 **le quart d'heure de Rabelais**¹ 支拂の時期 (L. 第十六世紀の文豪 Rabelais が Lyon の「ホテル」で支拂ができないので、王の費用で巴里に行く計略を考へ出したことに基づく)
- 歴 **appeler Rollet**¹ **un fripon**² 事實を事實として云ふ (L. Boileau と同時代の人で狡猾で有名である。2. 狡猾な人)
- 宗 **coiffer**¹ **Sainte Catherine**² 嫁に行かずにある (L. 帽子を被らせる、髪を飾る。2. 未婚の女の守本尊)
- 習 **employer**¹ **toutes les herbes**² **de la St.-Jean** 出来るだけの方法を盡す (L. 用ひる。2. 草。昔は St.-Jean の日に摘んだ草は不思議の徳をもつてあると信じてゐたことに基づく)
- 變 **faire la sainte Nitouche**¹ 猫をかぶる (L. n'y touche の短縮)
- 宗 **découvrir**¹ **St.-Pierre**² **pour couvrir**³ **St.-Paul**⁴ 不公平なことをする (L. 発見する。2. 4. 聖者の名。3. 蔽ふ)
- traiter quelqu'un de Turc**¹ **à More**² (Maure) 或人を極めて冷酷に取り扱ふ (L. 「トルコ」。2. 「アフリカ」北部の住民の名)

血族關係

Ne croyez pas que votre servante soit comme l'une des filles de Béalial!

〔註〕 L. filles de Béalial 偶像を拜する女、自墮落な女。Béalial 惡魔。

〔譯〕 貴方の下女は、自墮落な女の様なものだと思つてはなりません。

〔類例〕

諺 **On ne suit pas toujours ses aïeux ni son père.** 人は必ずし

も先祖の性質を受け繼ぐものでない。

un fils de famille 貴族の息子

諺 **Quand la fille est mariée, on trouve toujours des gendres.**
六葛十菊

諺 **Bonjour lunettes, adieu fillettes.** 眼鏡が必要な年(老年)になると色や戀は考へなくなる

une mère gigogne¹ 澤山の子供をもつ母 (L. 喜劇に現れ「スカート」の下から多くの小供を出す女)

諺 **A père avare, fils prodigue.** 父は吝嗇で子は金使ひ

職業、階級

Haimet et Barat étaient frères germains.¹ Le premier était passé maître en² son métier,³ et le dernier, certes,⁴ ne le lui cérait point.

〔註〕 L. frères germains 同父母の兄弟。2. être passé maître en... 秀でる。3. 職業。4. 勿論。

〔譯〕 「エイメ」と「バラ」は同父母の兄弟であつた。前者は其職業に秀でゐた。後者も勿論彼に劣らなかつた。

〔參考〕 frères utérins 異父兄弟。frères consanguins 異母兄弟。

〔類例〕

chef 長

agir de son chef 彼の獨斷で行ふ

au (=en) premier chef 第一位の

de son chef 自ら、獨斷で、自己の權限として

mener à chef quelque chose 成就する

maître 主人、先生

諺 **Apprenti n'est pas maître.** 弟子には完全な事を望めない (L. 弟

- 子)
- 諺 Charbonnier est maître en sa maison. 貧乏ものでも自分の家では大將
de main de maître 巧に
- 諺 Voyages de maîtres, nocés¹ de valets.² 鬼のゐないうち洗濯
(1. 婚禮, 2. 奉公人)
- un coup de maître 敏腕
- 諺 Usage rend maître. 龜の甲より年の功
- roi 王 (89, 92)
- 宗 faire les Rois 王様祭りをする (「カトリック」教では、一月六日を Epiphanie 即、公現祭として基督の降誕を祝する。此晩には家族が親しいものなどを呼んで御馳走をし、食後に gâteau des Rois と云はれる一つの大菓子を出す。此菓子には基督の小像或は一つの豆などが入れてある。此菓子を切り取つて、此れに當つたものは Roi 若くは Reine になり夫々 Reine 若くは Roi を選び一と騒ぎをする)
- travailler pour le roi de Prusse 無報酬で働く
- un morceau de roi (prince) 偉い人、價値ある物
- (雜) (23, 28, 39, 47, 63, 83)
- être aux anges 非常に満足してゐる、有頂天になる
- 文 A l'œuvre on connaît l'artisan. 仕事で人が解る (La Fontaine 作の Les Frélons et les mouches à miel に基づく)
- 諺 La fortune sourit¹ aux braves. 勇者には運が向く (1. 微笑する)
- prêcher un converti¹ 釋迦に説法する (1. 改宗者)
- 諺 Les cordonniers¹ sont toujours les plus mal chaussés.² 身近の利得は屢々忘れられる (1. 靴屋。2. 履く)
- se faire d'évêque¹ meunier² 高い身分の者が賤業に身を落す (1. 司教。2. 粉屋)
- 諺 Les gros larrons¹ font pendre les petits. 無理が通れば道理引

- 込む、勝てば官軍負ければ賊軍 (1. 盜賊) (39)
- 諺 L'occasion fait le larron. 人は時と場合で思はぬことをする
- Avis au lecteur. 序言
- gâter¹ le métier 過度に安い價で賣る、働く (1. 害なふ)
- 諺 Il n'est point de sot métier. 職業に貴賤なし
- Il faut qu'on l'ait changé en nourrice.¹ 彼 (子供について) は非常に變つた (1. 乳母)
- 諺 Le prêtre vit de l'autel. 人は自分の職業で生きればならぬ
- 諺 Nul n'est prophète en son pays. 孫言者は其國に尊れず、人は他所では屢々成功する
- faire le rodomont¹ 空威張する (1. 空威張する人)
- Ce n'est pas un saint de votre calendrier.¹ 彼は貴方の友ではない、貴方は彼を愛しない (1. 曆)
- se vouer à tous les saints 途方に暮れる
- Je suis son (=votre) serviteur. どうでも勝手になれ
- 諺 A voleur, voleur et demi. 上には上

五官、談笑

Il me serra la main, parla de sa femme et de ses cinq enfants, et, comme j'étais très près de son chevet,¹ il appuya sa tête sur mon épaule, parut sommeiller,² et rendit l'âme.

【註】 1. 枕もと。2. うとうと眠る。rendre l'âme 死ぬ。

【譯】 彼は私の手を握りしめた。妻のこと、五人の子供のことに就て話し、そして私は彼の枕もとの極くそばにあつたので、私の肩の上に頭をのせ、うとうと眠る様に見えたが、死んでしまつた。

【類例】

être l'âme damné¹ de X Xの奴隸的の人物である (1. 天罰を受けた、盲目的な)

- 諺** **L'appétit vient en mangeant.** 腹を得て獨を望む
chanter toujours la même chanson (la même antienne) 常に
 同じことを繰返す
avoir tous les détails de l'affaire présents à l'esprit 事件の詳細
 細を思ひ起す(記憶してゐる)
諺 **Tous les goûts sont dans la nature.** 藝喰ふ虫も好き好き
宗 **être auprès de quelqu'un en odeur de sainteté** 良く見られる
 (聖者の墓は良い香を發散するとの昔の迷信に依る)
avoir son franc¹ parler² avec cette femme あの婦人と氣兼ねず
 に話す (1. 率直な。2. 話すこと)
parler pour la galerie 公衆を目標として話す
par manière de parler くだいて言へば
partir d'un éclat de rire どつと笑ふ (77)
se pâmer¹ de rire 抱腹絶倒する (1. 氣絶する)
tomber sous le sens 極めて明白である
faire grâce¹ de la vie 命を助ける、勘辨する (1. 恩恵、容赦)
mettre quelque chose aux voix 或事を投票によつて決する
faire les observations de vive voix 口頭で注意をする
garder à vue 絶えず監視する
perdre de vue 見失ふ、忘れる

言 語

Vous ne pouvez pas compter¹ sur ce que dit cet homme.
 Il ne tient jamais sa parole.²

〔註〕 1. compter sur 期待する、信用する。2. tenir sa
 parole 約束を守る。

〔譯〕 貴方は、あの男が云ふ事を信用してはなりません。彼は
 決して約束を守りません。

〔類例〕

- alphabet** 字母
歴 **C'est un homme marqué à l'a.** あれは正しい(聰明な)人だ(佛國
 で鑄造された貨幣に A の字が刻してあつたことに基づく)
mettre les points sur les i 細心の注意を拂ふ
latin ラテン語
être au bout de son latin 行詰る、どうもすることが出来ない
習 **latin de cuisine** 下手な羅旬語(中世紀には料理人迄も羅旬語を話
 したことに基づく)
perdre son latin 無益な勞力をする
mot 語、字
donner son mot 彼の意見を述べる
ne pas mâcher ses mots 加減せずにどしどしと云ふ
parler à mots couverts 言ひにくい事を異がふ言ひ方で言ふ
payer de mots 口先ばかりの事を云ふ
prendre au mot 直ちに承諾する
sans mot dire 一言も發せずに
sans souffler¹ mot 一言も云はない (1. 息を吐き出す)
se donner le mot pour faire.... する爲に前以て互に理解し合
 ふ
se payer de mots 口ばかりで満足する
trancher le mot 明白に言明する
諺 **Un mot doré ne rend pas un cheval meilleur.** 外觀の飾りは
 人の眞價を高めない
parole 言葉
C'est parole d'Évangile. それは絶対に従ふべきことだ
donner sa parole d'honneur¹ 確かなことを云ふ、名譽にかけて
 誓ふ (1. 名譽)
être de parole 約束を實行する

manquer de parole 約束を守らない
prendre la parole 話を始める
se répandre en paroles 滔々と述べ立てる

(雑)

écorcher¹ le français 佛語が拙い (1. 皮を剥ぐ、拙く話す) (35)
C'est l'hébreu¹ pour moi. それは私には少しも解らないことだ
(1. ヘブライ語)
prendre langue avec quelqu'un 或人と相談する

衣服、装具

Je lui ai serré le bouton¹ et fait remarquer la différence de ce qu'il me disait.

〔註〕 1. serrer le bouton (鈕) à quelqu'un 或人を壓しつける、嚇す。

〔譯〕 私は彼を嚇しつけた。そして彼が私に云つた事の相違を見せてやつた。

〔類例〕

bonnet 頭巾 (6)

C'est bonnet blanc et blanc bonnet. それは全く同じことだ
être un gros bonnet 高官の人である
jeter son bonnet par-dessus les moulins¹ 人もなげな振舞をする (1. 水車、風車)
Ne fais un four¹ de ton bonnet ni de ton ventre² un jardinet.³ 過ぎたるは及ばざるが如し (暑過ぎる程着物を着ても悪いし、食ひ過ぎて腹を畑のやうにしてはならぬ) (1. 竈。2. 腹。3. 畑)
opiner¹ du bonnet 無見識に何にでも賛成する (1. 意見を述べる)
prendre quelque chose sous son bonnet 或事を捏造する

drap 羅紗、毛織物、敷布

être dans de mauvais draps 悪い境遇に在る

mettre quelqu'un dans de beaux draps 或人を苦境に陥れる

tailler en plein drap 自由に行動する、金を湯水の様に使ふ

manche 袖、筒、遊戯の回数

avoir un professeur dans sa manche 或教師を懐柔する

branler¹ au manche (dans le manche) 地位或は財産がぐらつく
(1. 揺する)

文 C'est une autre paire de manches. それは全く違つたことだ(此文句は文學者 Morellet の mémoires 中にある)

(雑) (7, 14)

être bas¹ percé² 一文なしだ (1. 靴下。2. 孔のあいた)

chercher querelle aux autres à propos¹ de bottes² 理由なく他人に争を求める (1. 談話、件。2. 長靴)

avoir du foin¹ dans ses bottes [俗] 財産をもつ (1. 乾草)

歴 chausser le brodequin¹ 喜劇を書く、喜劇を行ふ (1. 編上靴、喜劇用の靴、悲劇用の靴(は le cothurne))

trouver chaussure¹ à son pied (=à son point) 丁度都合の好いものを見出す (1. 履物)

歴 gagner ses éperons¹ 最初の機会に手柄をする (1. 拍車) (騎士の従者が参加した最初の戦で騎士の拍車を得たことに基づく)

tirer son épingle¹ du jeu 掛り合ひから巧に手を引く (1. 留針)

mettre des gants¹ pour ... 特別に骨を折る (1. 手袋) (41)

relever le gant 挑戦に應ずる

trousser la jaquette à un enfant 子供を打ち始める

laver son linge¹ sale en famille 内輪の恥を外に出さない (1. 布)

sous le manteau (de la cheminée) 内密に

習 avoir de la corde de pendu dans sa poche 万事幸福である(裏吊に用ひた綱はまじないになるとの迷信に基づく)

trainer la savate 貧乏してゐる (L. 古靴)

être dans ses petits souliers 窮境にある

習 rompre en visière¹ à quelqu'un 或人に対して真向から反対する
(L. visière 前庇) (昔、試合や競技では敵の庇を打つことは許されなかつた)

食 物

Les égoïstes ne¹ songent qu'à faire leur beurre,² sans se soucier des misères du prochain.

〔註〕 1. ne....que=seulement....のみ、ならでは....ない、單に。2. faire leur beurre (バター) 不正に自己の利益を計る。

〔譯〕 利己主義者は、隣人の貧困を気に掛けないで、不正に自己の利益のみを計る。

〔類例〕

œuf 卵、卵形のもの

marcher sur des œufs 用心して進む

mettre tous ses œufs dans le même panier¹ 資本を同一事業にのみ投下する、財産を一つの銀行にのみ預金する (L. 籠)

諺 Qui prend un œuf, peut prendre un bœuf.¹ 小盗人は大賊の卵。(L. 牛)

tondre¹ (sur) un œuf 非常に吝嗇である (L. 刈る)

pain パン、食物 (26, 41, 55)

諺 A mal enfourner,¹ on fait des pains cornus.² 始めが悪いと終りも悪い (L. 籠に入れる。2. 角のある)

avoir du pain sur la planche¹ 働らないで暮せる、樂に暮らせる (L. 板、棚)

C'est pain bénit.¹ 自業自得だ、それは仕合せである、よくさう

なる (L. 祝福された)

宗 gagner son pain à la sueur¹ de son front 勞苦して生計を立てる (L. 汗) (聖書にあり)

faire perdre le goût¹ du pain à quelqu'un 或人を殺す (L. 味)
pour un morceau¹ de pain 只の様に、捨値で (L. 片)

vin 葡萄酒 (35, 46, 78)

cuver¹ son vin 非常に酔うて熟睡する (L. 醱酵する)

être pris¹ de vin 酒に酔うてゐる (L. prendre の過去分詞)

être en pointe de vin 少し酒に酔うてゐる

un pot de vin 鼻薬、袖の下

un sac à vin 酒飲

(難) (9, 41, 46, 61, 63)

C'est du beurre¹ sur mes épinards.² 私には益々仕合せである (L. バター。2. 菠薐草) (55)

諺 faire des boulette¹ (=des brioches) 間違をする、拙な事をする
(L. 菓子、失敗) (「オペラ」が初めて行はれた頃樂手等は間違つた者に罰金を科した。此罰金の集まりで毎月澤山の菓子を買つて一緒に食べた)

se partager le gâteau 相互に利益を分け合ふ

ne plus avoir de chapelure¹ sur le jambonneau² 禿頭である
(L. パンの皮。2. 豚の脛肉)

C'est de la moutarde¹ après dîner. それは後の祭りだ (L. 芥子)

La moutarde lui monte au nez. 彼は怒り出す

建 築 物

Souvent j'aurais fait¹ l'école buissonnière;² mais mon petit frère m'aurait suivi,³ et j'aimais mieux, quel que fût le beau temps,⁴ remplir mon devoir avec lui que de lui faire

partager la responsabilité de mon crime.

〔註〕 1. faire (爲す)の條件法過去。2. 灌木の茂の中に隠れる所の、叢林中に住む所の。faire l'école buissonnière 学校に行かないで遊ぶ。3. suivre (従ふ)の條件法過去。4. quel que fût le beau temps 如何程好天気であつても。

〔譯〕 屢々、私は學校に行かずに遊びたかつた。然し弟が私について來た。そこで私は罪惡の責任を彼と共に分つよりは、如何程好天気であつても、彼と共に私の義務を果すことを欲した。

〔類例〕

école 學校、學派 (35)

faire école 一つの派をなす、同意見者を得る

faire une école 過失を犯す、失策する

le chemin de l'école 最も長い道

maison 家、家屋、家族

faire maison nette¹ 召使を皆解雇する (L. net の女性形、さつぱりした、明かな、正味の)

garder le lit, la chambre, la maison 病床に就く、室に閉ぢこもる、家に閉ぢこもる

jeter la maison par les fenêtres¹ 大騒ぎする (L. 窓)

Le feu¹ n'est pas à la maison. 急ぐ必要はない (L. 火)

〔註〕 Maison faite et femme à faire. 家をもつなら全部出来上つたものを買ひ、妻をもつなら自分の思ふやうになる若いものをもて

porte 門、戸、入口

compter les clous¹ de la porte 長時間戸口で待つ (L. 釘)

condamner¹ une porte 戸口を締切る (L. 有罪を宣告する、禁ずる)

〔註〕 Clef d'or ouvre toutes les portes. 何事も金次第

défendre sa porte à son ami 彼の友人の訪問を受けることを拒絶する

demeurer porte à porte ごく近くに住む

enfoncer¹ une porte ouverte 知れきつたことをして得意がる、知れきつた説を吐く (L. 押込む)

fermer à quelqu'un la porte au nez 或人が入つて來る所を戸を閉めてしまう

forcer la porte d'une maison 或家の戸を毀して入る

les blagues¹ de la porte 演説の月並な前提 (L. 煙草入、駄法螺)

(雜) (87)

〔註〕 Il faut placer le clocher au milieu de la paroisse.¹ 必要なものは皆に使へるやうにせよ、皆の爲になるやうにせよ

être à la croix¹ du ciel 非常に喜ぶ (L. 十字架)

faire la croix sur quelque chose 或事をやめる、見棄てる

mettre quelqu'un hors de gonds¹ 或人を怒らせる (L. 門の鉋金)

文 se battre contre des moulins à vent 架空の敵と相争ふ、危険なことをする (Don Quichotte が風車を敵と見違へて其れと戦つた事に基づく) (25, 72)

mettre quelqu'un au pied du mur 或人に或事を自白させる

— quelqu'un au pinacle¹ 或人を賞めちぎる (L. 「エルサレム」寺院の棟)

monter sur les planches 役者になる

un coup de théâtre 事件の急轉直下

crier sur les toits¹ 云ひ觸らす、吹聴する (L. 屋根)

trier¹ sur le volet² 精選する、一粒選にする (L. 選ぶ。2. 扉)

家具

Molière était, lui, chef de sa troupe; moi, je **mouche¹ les chandelles²**.

【註】 1. 漬をかんでやる、心を剪む。moucher les chandelles 極く、したつばの役目をする。2. 蠟燭。

【譯】 彼、「モリエール」は一座の頭でありました、私なんぞは馬の脚を勤めるに過ぎませぬ。

【類例】

chandelle 蠟燭

brûler¹ la chandelle par les deux bouts 金銭や精力を浪費する (1. 燃やす、焼く)

Le jeu n'en vaut pas la chandelle. そんなことは骨折りがひのないことだ

se brûler à la chandelle 輕卒にも身の破滅を招く

tenir la chandelle à quelqu'un 或人の卑劣な行に助力する

une économie de bouts de chandelles 過度な吝嗇

clef 鍵、要點、解説

avoir la clef de cet événement 其事件の秘密を知る

mettre la clef sur la corniche¹ 夜逃げする (1. 軒蛇腹)

mettre quelque chose sous clefs 或物を仕舞ひ込む

épingle 留針 (97)

donner des coups¹ d'épingle² à quelqu'un 或人にいたい事を云ふ (1. 打撃、突き。2. ピン)

être tiré à quatre épingles めかす

tirer son épingle du jeu 巧に難局から切り抜ける

un coup d'épingle 痛い諷刺

(雜) (40)

disputer sur la pointe d'une aiguille¹ 些細のことで争ふ (1. 針)
d' fil¹ en aiguille 漸次、それからそれへ

ne pas être dans son assiette¹ 氣縁が悪い (1. 居すまひ、皿)

嘸 りôtir¹ le balai 放逸な生活をする、貧乏暮しをする (1. 焼く)(魔法使が箒に跨つて地獄の集會に行き、其箒が地獄で焦げたことに基づく)

coucher quelqu'un sur le carreau¹ 或者を其場で殺し或は傷け倒す (1. 板石、硝子板)

pendre la crémaillère 轉宅祝をする (1. 自在鉤)

un coup de dé¹ 一か八かだ (1. 骰子)

Après lui (vous, eux) il faut tirer¹ l'échelle² 誰も彼には及ばない (1. 引く。2. 梯子)

sur une vaste échelle 大仕掛に

mettre tout par écuelle¹ 御馳走する爲に大散財する (1. 椀)

donner du fil à retordre¹ à quelqu'un 人に面倒な事をもちかける (1. 釣り合せる)

■ **faire un four¹ (=faire four)** 失敗する (劇などで) (1. 竈、失敗) (通俗喜劇作家 Théaulon が鶏の人工孵化を企て、竈を作つた。廿一日の後、其れを開く爲に友を招いた。卵は皆煮えてゐて御馳走になつたことに基づく)

La pelle¹ se moque du fourgon² 欠點のある兩人が互に嘲り合ふ (1. シヤメル。2. 竈)(火をよくする爲には、シヤメルも竈も同じ價値をもつことに基づく)

faire bouillir¹ la marmite² 生計をたてる (1. 沸騰する。2. 鍋)

un panier¹ percé 金を浪費する者 (1. 籠。2. 孔のあいた)

faire plat net 皿のものを食べる

servir un plat de sa façon 相變らず不愉快な事を繰り返へして
する

tenir la queue¹ de la poêle² 指圖する (1. 尾。2. 暖爐、揚鍋)
faire table rase¹ 一掃する、全く變へる (法律、意見、思想など)
(1. 短かい、平らな)

tenir table ouverte 毎日食事に客を呼ぶ

faire ombre au tableau 玉に瑕である、それだけは具合が悪るい

mettre quelque chose sur le tapis¹ 或事を問題とする (1. 敷物)

faire tapisserie¹ 舞踏で男の踊相手なくて、たゞ見てゐる (1. 壁布)

une pièce à tiroirs¹ 筋の一貫してゐない劇 (1. 抽斗)

兵器、刃物

歴 Le général chargea son adjudant¹ d'aller dans tout le pays provoquer² une levée de boucliers pour délivrer³ la ville.

〔註〕 1. 副官。2. 煽動する。3. 救ひ出す。une levée de boucliers 總攻撃の表示、暴動 (昔羅馬の兵士等が將帥に叛意を示す爲に楯を高く上げたことに基づく)。

〔譯〕 將軍は町を救ひ出す爲に、暴動を國中に煽動する様に其副官に命じた。

〔類例〕

arme 兵器、兵科、軍事

誌 Les armes sont journalières. 運命は計り知られない

mettre bas les armes 降参する

passer l'arme à gauche 死ぬ

rendre les armes 降服する

épée 劍 (7)

être l'épée de chevet¹ 枕刀である、たよりである (1. 寢臺の頭部)

mettre l'épée dans les reins¹ 責め立てる (1. 腎臓 pl. 腰)

passer quelqu'un au fil de l'épée 或人を刀に掛ける

un coup d'épée dans l'eau 棘に釘

(難) (26, 83)

avoir plusieurs cordes¹ à son arc² 多くの方法をもつ (1. 綱、弦。2. 弓)

masquer une batterie¹ 計略を以て相手の眼をごまかす (1. 計略、擲り合ひ)

歴 traîner son boulet どうすることも出来ない重い負擔に悩む (昔囚人の脚に鐵鎖と重い鐵丸を結びつけた)

誌 Le premier coup de canon défonce¹ les blagues.² 實際上の危難に臨むと空威張は消えてしまふ (1. 破壊する。2. 空言)

brûler sa dernière cartouche¹ 最後の手段を講じる (1. 彈藥筒)

jetter le manche¹ après la cognée² 意氣沮喪して仕事を抛つてしまふ (1. 柄把)

être à couteaux¹ tirés avec son ami 彼の友人と敵對關係である (1. 小刀) (89)

retourner le couteau dans la plaie¹ 尙一層甚だしい苦痛を起させる (1. 傷)

mettre flamberge¹ au vent 劍を抜き放つ、強迫的態度を取る (1. 長劍)

faire flèche¹ de tout bois あらゆる手段を盡す (1. 矢)

changer le fusil d'épaule 異つた態度をとつて責任を逃れる

rompre une lance¹ avec quelqu'un 或人と論争する (1. 槍)

mettre le sabre au clair 戦の準備をする

mener quelqu'un tambour¹ battant 或人を嚴格に取り扱ふ (1. 太鼓)

動 物

Les calvinistes sont bien aises¹ de jeter le chat aux jambes des papistes.

〔註〕 1. être bien aise de を喜ぶ。jeter le chat aux jambes de quelqu'un (à q. q. un) 或人を困らせる。

〔譯〕 「カルヴァン」教徒は天主教徒を困らせるのを喜ぶ。

〔類例〕

âne 驢馬、馬鹿 (83)

〔註〕 A laver la tête d'un âne on perd sa lessive.¹ (=son savon)
生れつきの欠點は直すことができない (1. 灰汁)

brider¹ un âne par la queue² 反對のことをする (1. 轡を付ける。2. 尾)

C'est le pont¹ aux ânes. それは誰にも解ることだ (1. 橋)

faire l'âne pour avoir du son 或目的の爲に馬鹿を装ふ

un coup de pied de l'âne 麒麟も老いては驢馬に蔑られる (La Fontaine 作の Le Lion devenu vieux から引用されたもので老いたる獅子が其部下であつた馬、狼、牛にいちめられ、驢馬まで駈せつけたので、獅子は悲觀し死にたいと云ふた事に基づく)

cheval 馬 (7, 47)

〔註〕 Aux chevaux maigres¹ vont les mouches!² 泣面に蜂、弱い者いちめ (1. 瘦せた。2. 蠅)

Cela ne se trouve pas dans le pas¹ d'un cheval. それは仲々手に入らない、稀なものである (1. 歩)

écrire une lettre à cheval 咎めの手紙をかく

être à cheval sur.... に跨る、に拘泥する

〔註〕 Mieux vaut être cheval que charrette.¹ 鶏口となるとも牛後となる勿れ (1. 荷車)

une fièvre de cheval 烈しい熱

une remède de cheval 劇藥

chien 犬 (36, 39, 40, 46, 88)

battre le chien devant le lion (le loup) 長上の前で下の者を虐待する

Cela ne vaut pas les quatre fers¹ d'un chien. それは少しの價値もない。 (1. 蹄鐵)

〔註〕 Chien hargneux¹ a toujours l'oreille déchirée. 争ひ好きの者は常に苦められる (1. 喧嘩腰の、意地悪い)

faire le chien couchant 屈從的態度をとる

jeter sa langue aux chiens 斷念する、見捨てる

ne pas jeter sa part aux chiens 自分の權利に屬する分前を抛棄しない

〔註〕 Qui m'aime, aime mon chien. 私を愛する者は私と關係あるものを何人でも愛する

〔註〕 Qui veut tuer son chien l'accuse de la rage. 他を陥れんとする者は口實を設ける

〔註〕 rompre les chiens 犬を前進させない様にする、話を突然中斷させる (獵犬を呼返し獲物を口からとることに基づく)

〔註〕 Un chien mort ne morde plus. 死人は恐れるに足らず

lièvre 兎 (50)

courir¹ le même lièvre 同じ目的に向つて進む (1. 進る、追ひかける)

lever un lièvre 問題を惹起する

piler¹ le poivre² avant d'avoir le lièvre 時期より早過ぎる手廻しをする (1. 砕く。2. 胡椒)

loup 狼 (40, 46)

enfermer¹ le loup dans la bergerie² 害する機会を與へる、害し易くする (1. 閉ぢ込める。2. 羊小屋)

- hurler¹ avec les loups** 衆人のする通りにする (1. 叫ぶ)
- 諺 La faim chasse le loup hors du bois.** 食ふ爲には何事でもなす
marcher à pas de loup 抜き足で歩く
- 諺 On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.** 安するより生むが易い。
- 諺 Quand on parle du loup, on en voit la queue.** 噂をすれば影がさす
- 諺 Qui se fait agneau le loup le mange.** 柔順過ぎるとひどい目に遭ふ
se mettre dans la gueule du loup 自ら好んで危険に身をさらす
un froid de loup 非常な寒さ
- mouche** 蠅
- 文 faire la mouche du coche¹** 忠勤振る、恩を被せる (1. 驛馬車)
 (La Fontaine 作の寓話 le coche et la mouche に於て、蠅が馬車を動かすと自慢することに基づく)
On aurait entendu voler une mouche. 筋道である
prendre la mouche 大した譯もなく腹を立てる
prendre une massue¹ pour tuer une mouche つまらない事に大げさな事をする (1. 棍棒)
- 問 Quelle mouche vous pique?¹** 貴方の不快の原因は何か (1. 刺す)
tuer les mouches au vol² 臭い息を吐く (1. 飛ぶこと)
- ours** 熊
- 嘸 lécher l'ours** 仕事を果す (母熊は不具に生れた仔熊を舐めて其不具を矯すと云ふ昔の風説に基づく)
- 文 Prenez mon ours.** それは餘り自慢すぎる (Scribe 及 Saintine 作の笑劇 L'Ours et le Pacha に基づくもので、藝人 Lagingeole は何でもする熊をもつてゐて大臣 Marécot が困惑してゐるのを見る度毎に彼は此句を云ふた)

- 文 vendre la peau de l'ours** 自分の手にまだ入らない物を他に譲る
 約束をする (La Fontaine 作の l'Ours et les deux compagnons
poule 牝鶏 [に基づく])
Cela arrive quand les poules auront des dents. それはさても出来ない(あり得ない)ことだ
donner la chair¹ de poule 鳥肌をたゞせる、恐れさせる (1. 肉)
être une poule mouillée¹ 元氣がない人だ (1. ぬれた)
plumer la poule sans la faire crier 或人を泣かせない様に上手に金銭を絞り取る
tuer la poule aux œufs d'or 疑はしい利益を得んが爲に却つて確實なる利益を失ふ
- vache** 牝牛
- le plancher des vaches** 陸地
manger la vache enragée¹ 苦勞する (1. 恐水病にかゝつた、激怒せる)
une vache à lait 乳牛、金を絞り取られる人
- (雜)
- attendre que les alouettes¹ vous tombent toutes rôties² dans la bouche** 棚から牡丹餅の落ちるのを待つ (1. 雲雀。2. 焼かれた)
écorcher¹ l'anguille² par la queue³ 終りから或ことを始める (1. 皮をむく。2. 鰻。3. 尾)
Il y a anguille sous roche.¹ 何か秘密がある (1. 岩)
remonter sur sa bête¹ 健康身に復する、失つた位置や財産を再び得る (1. 禽獸)
repandre du poil¹ de la bête 失敗に終つた事を再びやる (1. 毛) (47)
donner un œuf¹ pour avoir un bœuf 蝦で鯛をつる (1. 卵)
mettre la charrue¹ devant les bœufs 人と反對なことをする

(1. 荷車)

■ être le bouc émissaire 身代りの山羊(冤罪を受けた者)である(人民の罪を負はされて「イスラエル」人から沙漠に追はれた牡山羊に基づく)

註 A brebis¹ tondue² Dieu mesure le vent. 苦しみは堪へられる、苦しみは或程度を越さない (1. 牝羊。2. 毛を剪んだ)

註 Il ne faut qu'une brebis galeuse¹ pour gâter² un troupeau. 一人悪者があると皆悪くなる。(1. 疥癬に罹つた。2. 損ふ、腐らす)

acheter chat en poche よく調べないで買ふ (39, 79)

註 Où la chèvre¹ est attachée, il faut qu'elle broute.² 自分の地位に満足しなければならぬ、自分の境遇に応じて生活しなければならない。(1. 牝山羊。2. 草を喰ふ) (7)

prendre la chèvre 直ぐに腹を立てる

avoir gardé les cochons¹ ensemble [俗] 親しい仲であつた (1. 豚)

sauter du coq¹ à l'âne 辻褄の合はない話をする (1. 牡鶏) (40)

Nourris un corbeau, il te crèvera¹ l'œil. 恩知らずは恩を仇で返へす (1. えぐり抜く)

bayer¹ aux corneilles² 茫然として空を眺める、何も爲さずに待つ (1. 茫然としてゐる。2. 小鳥)

verser des larmes de crocodile¹ 空涙を流す (1. 鱷)

■ être le dindon¹ de la farce² 欺かれる、笑はれる、出しに使はれる (1. 七面鳥。2. 道化芝居)(手品師が道化芝居で七面鳥と猫を出し跳んだり鳴かせたりしたが、其鳥や猫の下には熱した鐵飯があつたことを観衆が発見して、其藝當がおぢやんになつたことに基づく)

註 Faute de grives,¹ on mange des merles.² 良いものがなければ有り合せのもので間に合はせる (1. つぐみ。2. 黒つぐみの類)

faire le pied de grue¹ 長い間立つてゐる (1. 鶴)

La caque¹ sent toujours le hareng.² 御里を現はす (1. 大将。2. 鯀)

註 Une hirondelle¹ ne fait pas le printemps. 一つの事象を見ただけで直ちに結論を下すことは出来ない (1. 燕)

Il entend le jars,¹ il a mené les oies. (=Il entend le jars.) 彼は巧である (1. 鵝鳥の雄)

註 A l'ongle on connaît le lion. 各人は特徴がある

文 se faire la part du lion 過分の分け前を取る (La Fontaine 作の La génisse, la chèvre et la brebis にある句で、獅子が仔牝牛と牝山羊と牝羊と一緒に住んで、損得を共にしてゐた。或時牝山羊のわなに鹿がかつた、獅子は此れを四つに分けて自分が且那樣であると云ふ資格で、先づ最初によい部分をとつたことに基づく)

croquer¹ le marmot² 待ちあぐむ (1. がりがり喰む。2. 猿)

jeter (=tirer=brûler) sa poudre aux moineaux¹ 無益の努力を費す (1. 雀)

tirer sa poudre aux moineaux するだけの益のないことに金をかける

文 revenir à ses moutons¹ 本論に戻る (1. 羊) (Maitre Patelin の笑劇にある句で羅紗屋の Guillaume が自分の羊を殺した所の Aignelet を訴へて法廷に出た。Aignelet の辯護士となつた Patelin は先に Guillaume から羅紗を買つて代金を拂はない者であつた。羅紗屋は當面の羊の問題を餘所にして羅紗の問題を論じ始めたので裁判官は Revenons à nos moutons と注意をしたことに基づく) (89)

註 A vieille mule, frein¹ doré. 年とつた牡驢馬を賣るには飾らなければならない (1. 轡)

ferrer la mule 他人の買物をして賃をとる、不正の利得をとる

à vol d'oiseau 一直線に、鳥瞰して (40)

Les oisons¹ mènent paître² les oies.³ 親が子に迷ふ (1. 鵝鳥の子。2. 草飼ふ。3. 鵝鳥)

文 se parer des plumes du paon¹ 他人からの借り物で自ら街ふ、他人のした事を利用する (1. 孔雀) (La Fontaine 作の Le Geai paré des plumes du Paon にある句で、梶鳥が孔雀の羽を借りて着飾つたことに基づく)

衆 jeter ses perles¹ aux pourceaux² 無學な者に高遠の理を説く (1. 眞珠。2. 豚) (聖書より引用)

trouver la pie¹ au nid 不思議な発見をする (1. 鶴)

諺 La sauce fait manger le poisson (=La sauce vaut mieux que le poisson) 本物よりも附屬物の方が価値がある

諺 Le renard prêche¹ aux poules. 立派な言辭を弄して相手を欺く (1. 説教する)

être piqué¹ de la tarentule² 非常に興奮する (1. 刺される。2. 毒蜘蛛)

saisir le taureau¹ par les cornes² 強敵を正面から攻撃する (1. 牡牛。2. 角)

marcher à pas de tortue¹ ゆっくり歩く (1. 龜)

tuer le veau¹ gras 大殺ひをする (1. 仔牛)

動物の體軀

A partir de¹ ce moment, la fabrique ne battit² plus que d'une aile;³ petit à petit, les ateliers se vidèrent.⁴

〔註〕 1. à partir de=à dater de=en commençant à 以來。2. battre (打つ)の單純過去。ne battre plus que d'une aile (翼) 以前程盛んでない、憫れな状態にある。4. vider (空にする)の單純過去。

〔譯〕 其時以後は、其製造所は衰微して、諸工場は漸次空虛になつた。

〔參考〕 概れ次の如き區別がある。

la fabrique 既に準備せられた素材を以て製造する所、
l'usine 素材を準備製造する所、la manufacture 大製造所、
l'atelier 職工が働く所。

〔類例〕

aile 翼

battre de l'aile 氣力がない、將に落ちんとする

couper les ailes à quelqu'un 或者の勢を殺ぐ

諺 Il faut mesurer son vol à ses ailes. 自己の資力を考へて仕事をせよ

諺 La peur donne des ailes. 恐怖は足を早くする

rogner¹ les ailes (=les ongles) à quelqu'un 或人の力を殺いで動けなくする (1. 削る)

se tirer une plume de l'aile 溢々金を出す

voler de ses propres ailes 自分自身の働によつて獨立の生計を營む

bec 嘴、尖端

clore¹ le bec à quelqu'un 或者を沈黙させる (1. 閉ぢる)

rester le bec dans l'eau 優柔不斷である

une prise¹ de bec 口先の喧嘩 (1. 取ること、批難、爭論)

coquille 貝殻

ne faire que sortir de sa coquille 青年期に入つた許りである

ne pas donner ses coquilles 高く賣る

rentrer dans sa coquille 黙つてしまふ、引込んでしまふ

patte 脚、臺

donner un coup de patte à quelqu'un 人を諍る

faire patte de velours¹ 爪を匿くす、猫をかぶる (L. びろうど)
 graisser¹ la patte à quelqu'un 或人に賄賂を送る (L. 塗油する)
 queue 尾、後部 (54)
 faire queue à la porte de la poste 郵便局の入口に尾のやうに列
 をつくる
 faire la queue à son ami 彼の友人を欺く
 finir en queue de poisson¹ 不成功に終る (L. 魚)
 (難)
 un coup de boutoir¹ 劍突 (L. 猪の鼻)
 faire des cuirs¹ 逆聲(語尾と語頭の字の)を間違ふ (L. 革、言ひ間
 違)
 monter sur ses ergots¹ 挑戦的態度をとる (L. 蹴爪)
 se remplir le jabot 鱈腹食ふ (L. 鳥の餌袋)
 vendre très cher sa peau (=sa vie) 敵にも多大の損害を與へ
 て後戦死する
 tailler sa plume 鵝筆を削る、文章を書く爲に頭腦を動かす
 se repaître de viandes creuses 空想を畫く

動物の装具

Je jouis¹ avec plaisir et modération de la bride² qu'on m'a
 mise sur le cou.³

〔註〕 1. jouir de (享樂する)の直説法現在。2. 手綱。3. 頸。
 mettre la bride sur le cou 絶對的自由を許す。

〔譯〕 私は、人が私に許して呉れた絶對的自由を、喜んで、適
 度に享樂する。

〔類例〕

bride 手綱

courir (à) bride abattue¹ 疾走する (L. 打倒された、打落された)

lâcher la bride à un sentiment violent 激情にかられる
 rendre la bride à un cheval 馬を全速力で走らせる
 tenir quelque chose en bride 或ことを嚴格に抑制する
 tourner bride 手綱を返へす、もと来た道をひき返へす
 (難) (17, 47)
 vider les arçons¹ 馬上から落される (L. 鞍橋)
 難 tailler¹ des croupières² à quelqu'un 或人を非常に困らせる (L.
 截る。2. 鞞) (昔騎兵が跡を追躡して、敵の馬の臀部を刀で斬つ
 たことに基づく)
 se donner les étrivières¹ 自分自ら己を鞭打つ (L. 鞭)
 mettre un frein¹ à quelque chose 或事を制する (L. 轡)
 ronger son frein 商嚙みをする、じれてゐる
 blanchir¹ (=vieillir) sous le harnais² 一生を同じ職業 (特に軍
 職)に捧げる (L. 白くする、白くなる。2. 馬具、甲冑)
 prendre le mors¹ aux dents 馬が暴れる、激怒する (L. 轡)
 C'est une selle à tous chevaux. それは何にでも適用せられる

草木、花實

Cet homme avait d'épais sourcils, d'énormes favoris nois,
 les yeux à fleur de¹ tête, le bas du visage en museau,² et
 sur tout cela cet air d'être chez soi qui est une chose inex-
 primable.

〔註〕 1. à fleur de....さすれすれに、....と同表面に。2.
 獸類の鼻づら。

〔譯〕 その人は、眉毛は濃く、頬毛は黒く大きく、眼は飛出て
 顔の下の方は突き出てゐた。その上自分の家にあると云ふ何ん
 も云へない様子をしてゐた。

〔類例〕 (27)

- 諺** Quand l'arbre est tombé, chacun court aux branches. 人が
 丈夫な時は誰も手を出さないが、一度弱れば寄つてたかつてい
 ぢめる
semer sa folle avoine 若氣の過を犯す (folle avoine 雀麥)
manger son blé en herbe 演説者が始めから言ふべき事を忘れて
 しまふ、資本金を浪費してしまふ
être du bois dont on fait les flûtes 人の云ひほうだいになる
習 C'est le bouquet! 1. もう最後だ、もうできた (L. 花束) (家屋の屋
 根の木組ができた時に棟に花束を置く習慣に基づく)
獵 aller sur les brisées d'un ami 友人と競争する (L. 道知るべの折
 枝)
獵 suivre les brisées¹ de quelqu'un 或人の後を追ふ、或人を真似る
獵 battre les buissons 探し廻る (獵で獲物を狩り出す爲に森を叩く
 ことに基づく)
獵 faire buisson¹ creux² 不成功に終る、見當らない
tirer une carotte à quelqu'un 或人に損を掛けて利益を占める
faire ses choux gras d'une chose 或事で私腹を肥やす (39)
être à la fleur de l'âge 若い
C'est la fleur des pois.¹ それは中で優れたものだ (L. 豌豆)
donner des fèves¹ pour des pois 蝦で鯛を釣る (L. そら豆)
monter en graine¹ 女が結婚しないで年をとる (L. 種子)
couper les herbes sous les pieds à quelqu'un 或人の位置を奪ふ
s'endormir (=se reposer) sous (=sur) ses lauriers¹ 功成りて
 閑地につく (L. 月桂樹)
支 tirer les marrons du feu 人の御先に使はれて他人の爲に苦しい
 仕事をする (La Fontaine 作の Le Singe et le Chat にある
 句で、一軒の家に仲よく住んでゐた猿と猫があつた。或日火の
 隅に栗が焼かれてあつた。猿は猫に、今日はお前が取つて呉れ

と頼み、猫が取つたものを食べてゐた、其内に下女が来て猿も
 猫も逃げたことに基づく)

- en rang¹ d'oignons²** 一列に、一線に (L. 列。2. 葱)
faire ses orges¹ 備かる (L. 大麥)
嘸 Attendez-moi sous l'orme.¹ 當てにしないで待つてゐて下さい
 (L. にれの木) (村のつまらない裁判官は貴族の門前のにれの木
 の下で裁判をしたが、屢々訴訟関係者が来なかつた)
remporter la palme 勝利を得る (L. 棕櫚の枝)
laisser en plant quelqu'un 某人を見棄てる
garder une poire pour la soif 他日の爲にとつて置く (46)
神 une pomme de discorde 争の元 (Discorde は或婚禮で客の中に
 林檎を投げた此れが Troie 戦争の第一の原因)
pour des prunes¹ つまらない事の爲に (L. 梅の實)
文 trouver les raisins trop verts 望んでも得られない物を却つて
 難癖つけて、嫌ひなふりをする (La Fontaine 作の Le Renard
 et les Raisins にある句で、非常に空腹の狐が、取れない所に
 ある熟した葡萄を見て、くやしきに、其葡萄はまだ未熟で
 下劣の者にはよいと云ふたことに基づく) (27)
découvrir le pot¹ aux roses 秘密を發見する (L. 壺)
sentir le sapin¹ 棺桶に片脚を突込んでゐる (L. 樅)

月日、時刻

Cette maison m'a coûté quarante mille francs dans le
 temps.¹

〔註〕 1. dans le temps 昔。

〔譯〕 此家は、昔、四萬「フラン」の價でした。

〔類例〕

jour 日、一日、晝、當今、生命

誌 A chaque jour suffit sa peine. 先きの心配はするに及ばない
 à la pointe du jour (=au petit jour) 朝早く
 誌 Ce n'est pas tous les jours fête. いつも柳の下に鮎はゐない
 du jour au lendemain 極めて早く、間もなく
 la chute du jour たそがれ時
 誌 Les jours se suivent et ne se ressemblent pas. 今日は再び
 来ない、情況は常に變はる
 mettre au jour 産む、公にする
 percer à jour 透かす
 prendre jour 日を定める
 se faire jour 現はれる
 une question à l'ordre du jour 日程に上げる問題
 venir au jour 遂に發見される
 voir le jour 生れる、實現される
 nuit 夜
 誌 La nuit porte conseil. 一晩寝れば利口になる
 la tombée de la nuit 日暮
 temps 時、時間、時日、時機、時代 (25, 66)
 誌 Autre temps, autre mœurs. 所變れば品變はる
 avoir fait son temps 流行しない、使用されない
 Chaque chose en son temps. 順序正しくすべきである
 en un rien de temps 一寸の時間に
 la plupart du temps 最も屢
 par le temps qui court 現今
 pour le temps voulu 既定の時迄に
 tuer le temps 何もすることがなく時間をもて餘す
 (雜) (67)
 faire l'août 刈入れる

歴 renvoyer quelque chose aux calendes¹ grecques 或事を無期延
 期する (1. 羅馬古曆の朔日) (古代希臘の月日には朔日がなかつた)
 de longue date 久しい前に、から
 誌 Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera. 喜びがあれば悲みがある
 être à l'heure 丁度である
 sur l'heure 直に
 n'être pas né d'hier 經驗がある
 journée gagnée, journée dépensée 儲ければ、儲けた×け使ふ
 こと
 toute la sainte journée 終日
 de grand matin (=de bon matin) 朝早く
 變 dormir¹ la grasse² matinée 朝寝坊する (1. 眠る。2. 脂肪質の)
 (昔は grans matinée 又 grans を女性形にして gransse
 matinée など云ふたのが grasse になつた)
 lire à mes (nos, vos, ...) moments¹ perdus² 閑の時に讀書する
 (1. 時機。2. 無くなつた)

數 字

La concupiscence¹ fait ses quatre volontés.² Toujours,
 elle calcule: que puis-je gagner? et dit: comment puis-je
 jouir?

[註] 1. 邪慾。2. faire ses quatre volontés したい放題の
 ことをする。

[譯] 邪慾は、したい放題のことは何んでもする。即、年中、
 何を儲けることが出来るかと勘定し、又どうして享樂することが
 出来るかと云つてゐる。

[類例]

un 一の (54)

諺 Pour un de perdu, deux de retrouvé. 損しても容易に償ふことが出来る

une fois pour toutes 唯一回だけ

une fois sur ce chapitre 此の點に關して只一度だけ

deux 二つの (39, 46, 54, 65)

piquer des deux 強く馬に拍車を入れる

諺 Promettre et tenir sont deux. 言行一致せず

諺 Un homme averti en vaut deux. 何も知らない人よりも良く物を知つてゐる人は利益を受けることが多い

faire le pot à deux anses 腰に両手を當て、臂を張る、兩臂を同時に婦人に呈する

joindre les deux bouts de l'année (=avoir peine à joindre les deux bouts) 辛うじて生計を立てる、辛うじて収支相償ふ

nouer les deux bouts 収支相償ふ

de deux choses l'une 何れか

faire d'une pierre deux coups 一つの事で二つの目的を達する

entendre les deux cloches 双方の云ひ分を聞く

être à deux de jeu¹ 互に害し合ふ、互に争ふ (1. 遊び、藝)

être à deux doigts de sa perte もう少して損失する所だ

être en deux feux 挾撃に會ふ

ne pas se le faire dire deux fois 命ぜられた事を直に實行する

veiller de deux jours l'un 隔日に夜なべをする

prendre son courage à deux mains 勇氣を振ひ起す

tirer d'un sac deux montures 一舉兩得する

dormir sur les deux oreilles 安眠する

être deux têtes dans un bonnet 常に意見が同じだ

quatre 四の (46)

couper (=fendre) un cheveu en quatre 極めて微細な區別をする、微細な理屈を云ふ

faire le diable à quatre 非常に騒ぐ

se mettre en quatre 一生懸命になる、増殖する

se tenir à quatre pour faireする爲に大いに自制する

ne pas y aller par quatre chemins 遠慮しない、目的に直進する

un de ces quatre matins 近々の内に

le quatre mendiants 食後に出す乾果實の四種 (figues, raisins secs, noisettes et amandes)

Il n'y avait que quatre pelés¹ et un tondu.² そこにはつまらない人々の群があつた (1. 禿頭の人。2. 斬髪した人)

être logé aux quatre vents 風の吹きまくる所に住む

cent 百の、澤山の

en un mot comme en cent 約言せば

諺 Un point fait à temps en épargne cent. 時宜に適した一回の處置は手遅れになつてからの多くの處置に優る

諺 Qui a plumé l'oie du roi, cent ans après en rend la plume. 自分の犯した不正は遅かれ早かれ報を受ける

le donner en cent (=en mille) à quelqu'un 推察させる

parier cent contre un 絶對的に斷言する

être aux cent coups¹ 困りぬく (1. 打撃)

變 de cent en quatre 極めて稀に (cent ans quatre 即 quatre fois sur cent に基づくとも云ひ或は de cent tanz quatre [tanz は古い佛語で fois の意] 即 quatre fois sur cent に基づくとも云ふ)

être à cent piques¹ au-dessus (dessous) de son ami 彼の友人より遙かに優(劣)つてゐる (1. 槍、昔の尺度)

premier 第一の、最初の (105)

箒 Premier vient, premier prend. 早い者が勝つ

箒 Tel brille au second rang qui s'éclipse au premier. 總ての者が悉く首領たるの資を具へてはゐない

au premier abord¹ 一見して (L. 接近。2. 到着)

au premier chef 第一位に、第一位の

être de première force sur le violon 提琴の名手だ

planter les premiers jalons¹ de la liberté 自由の第一歩を踏み出す (L. 棒杭)

premier jet 下書、粗造

du premier jet 最初の一撃で

être aux premières loges¹ pour voir la situation 形勢を見るのに非常に都合がよい (L. première loge 劇場のうづら)

de première main 本元の、本元から

se croire le premier moutardier¹ du pape² 自惚れる (L. 芥子壺。2. 法王)

Il n'y a que le premier pas qui coûte. 最初が肝心だ、最初が困難だ

Le premier venu いい加減な奴

double 二倍の

fermer à double tour 二重に閉める

un homme à double face 表裏ある人

faire double emploi 二重記入をする、二重のことをする

(雜)

être un zéro en chiffre つまらない人だ

acheter un livre de compte¹ à demi 二人で一冊の本を買ふ、損益を分擔して (L. 勘定)

ne rien faire à demi なし遂げずにはゐない (93)

文 la semaine des trois (=des quatre) jeudis 決してないこと

(Rebelais が云ふた句)

un sot en trois lettres 馬鹿者

Six pieds de terre suffisent au plus grand homme. 最大の偉人にも六尺の土地で足りる、死の前には萬人が平等である

文 prendre ses bottes de sept lieues 早く歩く準備をする (第十八世紀の文學者 Perrault 作の伽喃 le Petit Poucet [小男]に基づく)

ne faire œuvre de ses dix doigts ぐずぐずしてゐる

à la douzaine 平凡な、普通の

chercher midi à quatorze heures ない事を徒らに求める

se mettre sur son trente et un 盛装をこらす

être à mille lieues¹ de cette question その問題からひごくかけ離れてゐる (L. 里)

pour le quart d'heure 只今

les trois quarts du temps 最も屢々

歴 demander quartier¹ 命を乞ふ (L. 四分の一) (西和戦争の時伊藤たる將校は、其俸給の四分の一の賠償金で双方共命を許したことに基づく)

être la cinquième roue¹ du char² 不必要である (L. 車輪。2. 車)

金錢、度量衡

Vous avez tort de prendre pour bon argent tout ce que je premier venu vous dit.

〔註〕 prendre pour bon argent = prendre pour argent comptant 輕々に盲信する。le premier venu 最初に來た者、いゝ加減な奴。

〔譯〕 貴方はいゝ加減な奴が云ふ事をなんでも輕々しく信するのは悪い。

〔類例〕 (75)

argent 銀、金銭、貨幣

être court¹ d'argent 金がない (L. 短い、乏い)

faire argent de tout 種々の方法で金をつくる

jeter l'argent par les fenêtres 浪費する

payer argent comptant¹ 現金で拂ふ (L. 換算された、現金)

〔註〕 Point d'argent, point de Suisse. 無には無 (昔儲はれて外國の君主に使へる瑞西の部隊が、俸給が遅れた時に其服務を拒絶した事に基づく)

y aller bon jeu, bon argent 淡泊に行ふ

monnaie 貨幣、金銭、富

Battre monnaie du crédit de son père. 彼の父の信用で金を得る

payer de la même monnaie 相手の爲したことと同じことを相手にし返へす

〔註〕 payer quelqu'un en monnaie de singe 債権者を愚弄する (昔、猿廻しは通行税を拂ふ代りに其市街の人口で猿を踊らした)

rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce 或人に返報する

maille 昔の小銭

古 avoir maille à partir¹ avec lui 彼と悶着を生ずる (L. 古語で partager の意)

n'avoir ni sou ni maille 一文の金もない

(雜) (32, 42, 121)

mesurer les autres à son aune¹ 自分を以て人を判断する (L. 昔の尺度)

n'avoir pas un rouge liard¹ 半文の金もない (L. 昔の貨幣)

avoir des monacos¹ 金銭をもつ (L. 舊貨幣、金銀貨)

souhaiter d'être à cent pieds¹ sous terre 非常に恥しい (L. 昔の尺度)

ne pas céder un pouce¹ de territoire 一尺の土地も譲らない (L. 昔の尺度)

n'avoir pas un sou vaillant 一文もない

〔註〕 Un sou¹ amène l'autre. 利は利を生む (L. 五サンチーム、小銭)

強弱、長短、高低、新古等

L'évêque¹ de Chartres² n'aimait pas les jésuites, les tenait de court.

〔註〕 1. 司教。2. 都會名。tenir quelqu'un de court (de plus court) 或人の自由を束縛する。

〔譯〕 Chartres の司教は、イエズキット教徒を好まずして、彼等の自由を束縛した。

〔類例〕

fort 強い、堅固な、嚴しい、faible 弱い、不十分な、拙な

prêter main forte à quelqu'un 人を援助する

se faire fort de faire ... することが出来ると云ふ自信がある

avoir un faible¹ pour la botanique 植物學に凝る

gros 太い、肥つた、厚い、烈しい (96)

gagner gros¹ 非常に儲かる

risquer gros 大なる危険に臨む

battre la grosse caisse¹ 非常な廣告をする (L. 箱)

faire le gros dos 肩をいからす、ゑらぶる

jouer gros jeu 大なる危険に身をさらす

faire les gros yeux 不満の顔つきをする

long 長い、遠い、court 短い、近い、狭い

〔註〕 Au long aller, petit fardeau pèse. 路遠ければ軽い荷物も重くなる

une œuvre de longue haleine 長日月を要する仕事

préparer quelque chose de longue main 或事をづつと前以て準備する
pour le faire court 約言すれば
rester court はつき詰まつてしまふ
être à court¹ d'argent 金銭がない
faire la courte échelle¹ 踏臺になる (L. 梯子)
revenir avec sa courte honte¹ 成功せずに戻つて来る (L. 恥)
tirer à la courte paille¹ くじを引く (L. 籤)
haut 高い、高貴の、上の、高等の、**bas** 低い、下賤の、廉い
avoir le verbe¹ haut 傲慢に話す (L. 言葉)
tomber de son haut 轉倒する、腰を抜かす
tenir la bride haute à quelqu'un 或人の自由を厳しく束縛する
tenir la dragée¹ haute à quelqu'un 或人に無暗に恩を與へない、
 或人：對して高くとまつてゐる (L. 糖杏)
le prendre (de) haut avec quelqu'un 某人に不遜な態度を示す
jeter les hauts cris 馬鹿騒ぎをする
crier du haut de sa tête 高く鋭い聲で叫ぶ
tenir le haut du pavé¹ 上流社會に屬する (L. 鋪石、公道)
traiter¹ quelqu'un de haut en bas 或人を輕蔑する (L. 待遇する)
être haut en couleur しつこい色である
être haut en jambe 脚が長い、丈が高い
faire un haut le corps 非常に驚いて立上がる
emporter¹ de haute lutte² des succès commerciaux 力づくで商業的成功を博する (L. 持去る、得る。2. 相撲、争闘)
une personne de haut parage 身分の高い人
revenir l'oreille basse 恐入つて戻つて来る
faire main basse sur les gâteaux 菓子を奪ふ
coûter¹ 2 francs au bas mot² せいぜい二「フラン」である (L. 價する。2. 語、値)

neuf 新しい、新參の **nouveau** 新しい、今度の **vieux** 年老つた、古い
remettre quelque chose à neuf 或物を全然新規にする (10)
faire peau¹ neuve 決心、行ひ或は生活を全く變へる (L. 皮)
註 A nouveau fait, nouveau conseil. 新い事には新決心を要す
se faire vieux 古くなる、年とる
vieux jeu 時代後れの仕方
sur ses vieux jours 晩年に於て
ne pas faire de vieux os¹ 早死する (L. 骨)
un homme de vieille¹ roche² 昔氣質の人 (L. 年とつた、古い。
 2. 岩石)

(雜)

être fort avant dans une étude 或研究に深入する
mettre (=jeter) quelqu'un en avant 或人をだしに使ふ
bien avant dans la nuit 夜非常に遅く
marcher bras dessus 互に腕を組んで歩く
mettre sens dessus dessous 大混雜を引き起す
mettre sens devant derrière 前後轉倒させる
註 Du bien d'autrui large courroie.¹ 他人のものはむやみに使ふ
 (L. 革帶)

色

Mon père, âgé de 75 ans, est tombé gravement malade. Son état a empiré;¹ depuis quelques jours, il est entre la vie et la mort. J'ai passé quelques nuits blanches à son chevet; je tombe de sommeil.

【註】 1. 悪くなる。passer une nuit blanche 徹夜する (露營に際し騎士が白い服裝をした事に基づく)

【譯】 七十五歳になる私の父は大病になりました。容體は悪く

なり、数日前から生死の間にあります。私は彼の枕もとで数晩徹夜しましたので私は眠くて甕れさうです。

【類例】

- blanc** 白い、純潔な、白色、白いもの
aller du blanc au noir 一端から他端に移る
chauffer à blanc 白熱する
de but¹ en blanc 忽ち、だしぬけに (1. 的、目的)
être cousu¹ de fil² blanc 卜知し易い (1. 縫はれた。2. 糸)
faire chou¹ blanc 失敗に終る (1. キヤッツ)
laisser carte blanche 全然自由を與へる
laisser en blanc 記入せずにおく
manger son pain blanc le premier 或人は生涯の前半の方が後半よりもよい
- 文** **montrer patte¹ blanche** 身元を証明する (1. 脚) (La Fontaine 作の le Loup, la Chèvre et le Chevreau より引用されたもので牝山羊の兒が狼に向ひ「白い脚を見せなさい、でなければ戸をあけません」と云ふたことに基づく)
regarder quelqu'un dans le blanc des yeux 或人を眞正面から見つめる
se manger le blanc des yeux (=s'arracher le blanc des yeux) 激しく論争する
tirer à blanc 空砲を放つ
- bleu** 青い、空色、青色
en être bleu 當惑する
être un cordon¹ bleu 偉らい人である、料理が上手である (1. 紐、綬章) (l'ordre du St. Esprit の綬章の青いのに基づく)
n'y voir que du bleu 何も解らない

passer au bleu 見えなくなる

- 歴** **un bas bleu** 女流作家 (1781 年頃英國に或文學俱樂部があつて其極めて重要な一會員が青い靴下をはいてゐた。此會員が來ない時には人は青靴下がゐなければ何もできないと云ふた。其の後多くの俱樂部が此名を附け、終に上のやうな意味をとるやうになつた)
- 習** **un conte bleu** ありえない話、伽嘶らしい話、妖怪物語 (昔妖怪物語は青紙で製本してあつたことに基づく)
- noir** 黒い、悲しい、陰氣な、恐ろしい、黒色、黒いもの
broyer¹ du noir 悲しい気分になる (1. 碎く、溶かす)
être la bête noire 憎まれ者である
Il y a un point noir à l'horizon. 將來に一つの心配すべき事がある
- 誌** **Les mains noires font manger le pain blanc.** 吾人の安樂は労働者の御蔭である
noir sur blanc 書面を以て
un tableau poussé au noir 悲觀的報道
voir tout en noir 悲觀する
- rouge** 赤い、赤色 (124)
se fâcher tout rouge 眞赤になつて怒る
tirer sur quelqu'un à boulets rouges 或人を激しく攻撃する
- 歴** **un talon¹ rouge** 洒落者 (1. 踵) (昔 Louis XIV 時代の貴族は赤い踵の靴をはいた)
- vert** 緑の、生々しい、未熟の、新鮮の、綠色 (9, 417)
faire le vert et le sec あらゆる方法をさる
la langue verte 隠語
prendre quelqu'un sans vert 不意打をする
un vieillard encore vert まだ元氣な老人
- (續)

rire jaune 苦笑する
voir tout en rose 樂觀する

雜 文

- Je vous vois venir. 貴方の言はうとしてゐることが分る
L'affaire est dans le sac. 事件は解決する
- 誌 Le pavillon¹ couvre la marchandise. 羊頭をかゝげて狗肉を賣る (1. 天幕、旗、亭)
- Le ton fait la musique. 話それ自身よりも言ひ方が大事だ
- 習 L'un tire à dia et l'autre à hue. 各自、自分勝手に振舞ふ (車夫が其馬を進ませる時に dia, hue と叫ぶことに基づく)
- 誌 Mélez-vous de ce qui vous regarde. 貴方の事だけをなせ (貴方に關係ない事には口を出すな)
- 誌 Ne sois ni empreunteur¹ ni prêteur.² 借りる時の地蔵顔、返へす時の閻魔顔 (1. 借り手。2. 貸し手)
- 誌 Un clou¹ chasse l'autre. 新しい心配が出来ると、舊い心配はなくなる (1. 釘、呼物)
- 誌 Une fois n'est pas coutume.¹ たつた一度だけ犯した過は咎めるに及ばぬ (1. 習慣)

雜 句

- abonder¹ dans le sens du premier orateur 最初の演説者の説に賛成する (1. 富む、澤山ある)
- aller aux renseignements¹ 問合せる (1. 問合、情報、参考)
- de l'avant 依然前進する
- de pair¹ avec son ami 彼の友人と同等である (1. 匹敵するもの、偶数)
- son train 渉る
- vite en besogne¹ 手早くする (1. 仕事)

appuyer sur la chanterelle¹ 最も大切な點を云ふ、主張する (1. 「バイオリン」などの一番鋭い音を出す絃)

文 attacher le grelot¹ 先鞭をつける (1. 鈴) (La Fontaine 作の Le conseil tenu par les rats の内にある句で、或鼠が猫の來襲を知る爲に猫に鈴をつけることを提議したが、他の鼠共は自分が其れを附けに行くことを受合はなかつたことに基づく)

歴 avoir de la blague¹ 大袈裟な事を云ふ (1. 煙草入) (初め煙草入をペリカン鳥の嘴の下の袋で作つたが、此鳥は少ないので、大貴族のみが其れをもつた。其他のものは豚の膀胱で作つた)

— de la marge 時間の餘裕がある、餘地がある

— des créanciers à ses trousse¹ 債權者につけられる (1. 束、袋)

— des intelligences dans la place 内通する、欺か通する

— la berlue¹ 見損ふ (1. 一時の眩暈)

— l'air emprunté¹ 窮屈さうな風をする (1. 借りた、不自由な)

— le timbre¹ féfé 少し氣が狂うてゐる (1. 鈴、切手。2. ひびの入つた)

— son compte 希望の物を有する、仕事がうまく運ぶ、いぢめられる、酔つてゐる

— un ouvrage sur le chantier¹ しかけてゐた仕事をもつ (1. 船渠、作業場)

— un coup de marteau¹ 狂うてゐる (1. 鐘)

— une teinture¹ de latin 「ラテン」語を少し知つてゐる (1. 着色、半可通)

battre en brèche¹ un argument 或論據を攻撃する (1. 破れ目)

— en retraite¹ 退却する (1. 退却、隠れ場)

— la breloque¹ 取りとめのないこゝさを云ふ (1. 解散號音)

— la campagne¹ 同上の意 (1. 田舎、原野)

— la chamade¹ 降参する (1. 請議の合圖號音)

- battre le pavé**¹ ぶらぶら歩く (1. 舗石)
 — **le rappel**¹ 集會號音を鳴らす (1. 呼びかへし)
 豊 — **les buissons**¹ 探し廻る (1. 森)
 — **son plein**¹ 耐である、真最中である (1. 充滿)
 — **un record**¹ 記録を破る (1. 最高點)
boire à même 「コップ」なしにちかに飲む
 — **d'un trait** 一息で飲み了る
 — **sec** 澤山飲む、水を割らずに飲む
 — **le calice**¹ **jusqu' à la lie**² 飽くまで憂目を忍ぶ (1. 憂、憂目。2. 糟)
 — **un bouillon**¹ 非常な損失をする (1. スープ、泡)
boucher¹ **ses malles** 出発の準備をする (1. 鎖をかける)
brouiller¹ **les cartes** 事件を混亂させる、混亂を惹起す (1. 混亂させる)
brûler¹ **la politesse à** quelqu'un 挨拶もしないで急に別れる (1. 焼く)
 — **le pavé**¹ 大急ぎで行く (1. 舗石)
 — **une étape**¹ 宿營しないで行軍を續ける (1. 宿營、兵站)
casser¹ **les vitres**² 遠慮なく話す、行ふ (1. 毀す。2. 硝子板)
 — **une croute**¹ 一寸した食事をする (1. パンの皮)
changer¹ **de batteries**² 計略を變へる (1. 變へる。2. 砲臺、電池、計略)
 — **de note** 調子を變へる
chasser¹ **de race**² 父祖傳來の才能(或は性質)がある (1. 追ひ立てる、狩りをする。2. 血統、種族)
combler¹ **la mesure** 度を過ごす (1. 満す)
compter les morceaux¹ **à son domestique** 彼れの下男に對して非常に吝嗇である (1. 一片)
 — **sans son hôte**¹ 空想に耽る (1. 客)

- connaître le dessous**¹ **des cartes**² 事の裏面を識る (1. 下部。2. カルタ)
conter par le menu¹ 細かに話す (1. 献立表、委細)
couler¹ **de source**² 自然になされる (1. 流れる。2. 泉源)
couper le sifflet¹ **à** quelqu'un 返事ができないやうにする (1. 呼子、喉笛)
courir¹ **la prétantaine**^{*} あてもなく徘徊する (1. 走る)
 — **la poste**¹ 大急ぎで行く、大急ぎで事をする (1. 郵便、驛馬車)
 豊 — **le cachet**¹ 生計の爲に出張授をする (1. 印、封印) (先生が受ける封印のしてある紙に基づく)
 — **sus**¹ **à** un voleur 一人の盜賊を追ふ (1. 上に)
damer¹ **le pion**² **à** quelqu'un 或人に打勝つ (1. 將碁でならせる。2. 將碁の歩)
décrocher¹ **la timbale**² 勝利を得る (1. 鈞をはづす。2. 鐘鼓、金屬杯)
déloger¹ **sans trompette**² 窃かに逃げる (1. 移轉する。2. 喇叭)
demander en grâce¹ 哀願する (1. 恩惠)
dévider¹ **un écheveau**² 云ひたいことを云ひ終る (1. 絲を繰る。2. 糸のかせ)
dire le fin¹ **mot** ほんとのことを云ふ (1. 細かな、終りの)
 — **son fait à** quelqu'un 或人に當然のことを云ふ、或人を非難する (1. 行爲、事件)
sur tous les tons¹ 皆に知らせる (1. 音調、調子)
donner dans le panneau¹ わづにかゝる、だまされる (1. 網、わな)
 — **de la tablature**¹ **à** quelqu'un 或人を苦める (1. 昔の樂譜)
 豊 — **le change**¹ **à** quelqu'un 人を欺く (1. 變更、身代りの獸)
 — **le coup de grâce à** quelqu'un 最後の打撃を與へる、介錯する
 — **le coup de l'étrier**¹ 別れの盃をする (1. 盞)

- donner le ton¹ 模範となる (1. 音調、調子)
- un coup de collier¹ 努力する (1. 頸環)
- une entorse¹ à la vérité¹ ほんとの事を偽る (1. 挫き、曲げるごと)
- à quelqu'un son paquet¹ 或人を閉口させる、解雇する (1. 荷包)
- dorer¹ la pilule² à quelqu'un¹ うまい事を云つて人を騙ます (1. 金色にする。2. 丸薬)
- dormir¹ du sommeil² du juste³ 死んでしまう (1. 眠る。2. 睡眠。3. 正しい人)
- dresser¹ ses batteries² 計略をめぐらす (1. 立てる、整へる。2. 砲臺、放列、計略)
- échauffer¹ la bile² à quelqu'un¹ 人を怒らせる (1. 温める。2. 胆汁、怒り)
- 歴 élever¹ quelqu'un sur le pavois² 人を賞めたる (1. 上げる。2. 楯、彩旗。昔、フランク人が其長を楯若くは彩旗の上に載せて宣言したるに基づく)
- empaumer¹ quelqu'un¹ 人を籠絡する (1. 握る)
- une affaire 仕事を切りまわす
- emporter¹ la balance² 打勝つ (1. 持ち去る、待る。2. 天秤、平衡)
- entrer en lice¹ 競技する、争論する、争闘する (1. 闘技場、争論)
- en ligne de compte 顧慮する
- en matière 本題に入る
- épouser¹ le querelle d'un ami 友人の喧嘩を買ふ (1. 結婚させる、娶る)
- essuyer¹ les prêtres² 新宅に住む、最初の困難に遭遇する (1. 拭ふ。2. 石膏)
- un refus¹ 拒絶される (1. 拒絶)

- être à la besace¹ 貧困に陥る (1. 乞食袋)
- à l'affut¹ de... の機会を待つ (1. 待伏所)
- à la portée¹ de la main 手の届く所にある (1. 距離、射程)
- à la veille¹ de partir 出発しかけてゐる (1. 前日、徹夜)
- à l'épreuve¹ du feu 火に耐へる (1. 艱難、試験)
- à peindre¹ (fait à peindre) 大層よく出来てゐる (1. 畫く)
- âpre¹ à la curée² 利益を得るに汲々としてゐる (1. がつがつしてゐる。2. 馳走)
- à sec 乾いてゐる、一文無した。
- au bout¹ de son rouleau² 策がつきる、力がつきる (1. 端末。2. 巻物)
- au large 場所がゆつくりである、富裕である
- au mieux avec quelqu'un 或人と仲がよい
- aux abais¹ 窮してゐる (1. 犬の吠聲、窮境)
- aux écoutes¹ 立聴きする (1. 立聴に便な位置)
- cassé aux gages¹ 聲を失ふ (1. 擔保、給料)
- coiffé de quelqu'un 人に懸想する
- coulé dans le même moule¹ 非常に似てゐる (1. 鑄型)
- dans le pétrin¹ 困つてゐる (1. 捏鉢)
- dans le train¹ 時代に從ふ (1. 列車、生活状態)
- dans son élément¹ 彼のお手のものだ、彼の勢力範圍だ (1. 要素、勢力範圍)
- de garde devant les fabriques 製造場の前で見張する
- de la partie たづさわる
- de moitié¹ avec vous 貴方と一緒に事をする、利害を分つ (1. 半分)
- de piquet¹ 同じ場所に動かすにゐる (1. 抗)
- de retour¹ 歸る (1. 歸還)
- de service 服務中である

- être de trop** 餘分である、邪魔である
- **du ressort¹ de quelqu'un** 或人の権限に屬する (1. 裁判管轄、範圍)
- **en butte¹ à la calomnie** 中傷的になる、中傷される恐れがある (1. 的)
- **en camp¹ volant²** 流浪する (1. 野營。2. 飛ぶ所の、移動する)
- **en froid avec quelqu'un** 或人と仲が悪くなる
- **en mesure¹ de faire une chose** 或事を爲し得る (1. 測定、手段、程度)
- **en nage** 汗をかく (1. 泳ぎ)
- **en odeur¹ de sainteté²** よく思はれる (1. 香。2. 神聖)
- **en passe¹ de réussir** 成功し得る (1. 状態)
- **en pays de connaissance** 知己の所(中)にある
- **en proie¹ à la fièvre** 熱に悩まされる (1. 餌食)
- **en reste avec quelqu'un** 或人に残債がある
- **en train de construire un vaisseau** 船を建造中である
- **en voie¹ de guérison** 病気が恢復中である (1. 道、方法)
- **ferré¹ sur (=être à glace sur) l'histoire.** 歴史に非常に詳しい (1. 鐵具を装着する)
- **fou à lier** 非常に狂うてゐる
- **frais¹ émoulu²** 學校を出たてである (1. 涼しい、新しく。2. 研ぎ立ての)
- **franc¹ du collier²** 率直に働く (1. 淡泊な。2. 頸環)
- **frappé (=marqué) au coin¹ de la prudence** 注意深い (1. 隅、楔、性質) (「メタル」の隅に刻印することに基づく)
- **la cheville ouvrière¹** 立役者(働き者)である (1. 車輛連結用の繫桿)
- **logé¹ à la même enseigne²** 同じ苦境にある (1. 住む。2.

看板)

- être loin de compte** 計算違ひである、實際さかけ離れてゐる
- **mal à l'aise¹** 気分がよくない (1. 喜び、氣樂)
- **mal en point** 悪い状態にある
- **mal venu** 冷遇せられる
- **mis dedans** だまされる
- **monté contre quelqu'un** 或人に対して怒る
- 習 — **né¹ coiffé²** 成功する、幸福である (1. 生れる。2. 帽子を被つた) (或生兒の頭を被ふ一種の膜を幸福の兆と見做すことに基づく)
- **payé pour le savoir** 經驗を得る爲に苦勞する
- **piqué¹ au vif²** 辱かしめられる (1. 刺される。2. 生存者。au vif ひどく)
- **pour beaucoup dans cette affaire** 其事件に與つて力ある
- **pris de pièces** 金をもたない
- **pris sur le vif** ほんとに似てゐる、眞に迫る
- **revenu de loin** 重態より脱する
- **sous les drapeaux¹** 軍務に服する (1. 旗)
- **sous les verroux¹** 牢獄にゐる (1. 門)
- **sujet¹ à caution** 保證を要する (1. 附屬の、すべき)
- **sujet à la mort** 死すべきである
- **sur des épines¹** 憂慮する、こまる (1. 荊棘)
- **sur la brèche¹** 戦ひ続ける (1. 破牆孔)
- **sur le pavé¹** 家がない、職がない (1. 敷石)
- **sur le point de partir** 將に出發せんとしてゐる
- **sur le retour** 老いかける
- **sur les rangs** 志望者となる
- **sur ses gardes** 防勢に構へる
- 神 — **taillé en hercule¹** 非常に立派な體格である (1. 神話にある強

力の人)

- être tenu de faire**な義務がある
- **usé jusqu' à la corde**¹ すり切れて地まで見える (1. 綱、筋絲)
- faire de nécessité vertu** 止むを得ず或事をする
- **des embarras**¹ (=des façons) 勿體ぶる、遠慮する (1. 邪寛なもの、混雑、勿體ぶること)
- **des misères**¹ à **quelqu'un** 人を種々の事でいやがらせる、苦しませる (1. 艱難、困窮、面倒な事)
- **des siennes** 我儘をする、馬鹿げた事をする
- **la noce**¹ 道樂に耽る (1. 婚禮)
- **la roue**¹ 威張る (1. 車輪)
- **l'article** 商品を賞める
- **les honneurs de quelqu'un** 或人に就て話す、或人を悪く云ふ
- **sa pelote**¹ 金を貯める (1. 糸の毬)
- **ses frais**¹ 引合ふ (1. 費用)
- **son deuil**¹ d' une chose 失つた或物を諦める (1. 喪)
- — **une battue** 細かに捜す (1. 獲物の狩り出し)
- **une perte sèche** 取り返しのつかない損をする、全く損をする
- **un impair**¹ 拙いこととする (1. 奇數、片手落)
- filer**¹ **doux** 恐れて讓歩する、従順になる (1. 絲にする、静かに流れる)
- **un son** 音に抑揚をつける
- friser**¹ **la corde** 將に頸絞に遭ふ所だ、非常に危険に遭ふ (1. 縮らす)
- gagner à être connu** 人に知られるやうになる (1. 得る、に勝つ、に達する、値打を増す)
- **le large** 沖に出る、逃げる
- **ses chevrons**¹ 出世する (1. 兵卒の山形腕章)

- garder les dehors** 人前なつくらふ
- gober**¹ **l'hameçon**² 容易にだまされる (1. 喰まずに食べる。2. 釣針)
- heurter de front toutes les opinions** 總ての意見を容赦なく叩きつける
- jeter** (=allumer) **le brandon**¹ **de la discorde**² 不和を起させる (1. 炬火用の藁束、火の子。2. 不和)
- **le froc**¹ **aux orties**² 還俗する (1. 修道服。2. 蕁麻)
- (=mettre) **le grappin**¹ **sur** **quelqu'un** 或人からもう離れない、或人を制する (1. 一種の鎗)
- **les fondements** 建築を始める
- **sa gourme**¹ 若氣の過を犯す (1. 濕疹の俗名)
- **son dévolu**¹ **sur** **quelque chose** 或物を選択する (1. 歸屬)
- **son dévolu** **sur** **quelqu'un** 或人に特別な注意を拂ふ、或人を偏愛する
- **un charme**¹ **sur** **quelqu'un** (=jeter un sort sur quelqu'un) 或人を咀ふ (1. 魅惑)
- jouer de malheur** 全く運が悪い
- **de son reste** 最後の資金を使用する
- juger à propos de faire** するを適當と思ふ
- **un dernier ressort** 決定的意見を與へる
- lâcher la proie**¹ **pour l'ombre** 實在しない物を求めて、持てる物を失ふ (1. 餌食、分捕品)
- **les écluses**¹ 思つてあることを皆言つてしまふ、おさへてゐた涙を一度に流す (1. 水門)
- laisser de côté** わざと怠る
- **pour compte à** **quelqu'un** 品物を受け取らずに返へす
- lever**¹ **la consigne** 禁足を解く、歩哨の交代を命ずる (1. 上げる)
- **la crête**¹ 怒る (1. 冠毛、頂上)

lever la séance 散會する、終了する
mâcher à vide 効果のない仕事をする (1. 噛む)
 — **la besogne à quelqu' un** 或人の爲に仕事の總ての困難な部分をする
manquer¹ le coche² 好機會なのがす (1. 缺く。2. 驛馬車)
 — **son coup** 計畫が失敗する
marcher (=mener) de front 同時に行ふ
ménager¹ une surprise à quelqu' un 或人を不意に喜ばす (1. 儉約する)
mener¹ à la baguette² quelqu' un 厳格に指導する (1. 導く。2. 棒)
 — **à la lisière¹** quelqu' un 或人を制肘して指導する (1. 境界、林縁)
 — **quelqu' un en laisse¹** 或人の頸に綱をつけて引きまわす、或人を自由勝手に引きまわす (1. 紐)
mettre quelque chose à bas 或物を破壊する
 — **à contribution** 分擔させる
 — **un livre à l'index** 或書物を讀むことを教會の名に於て禁ずる
 — **quelqu' un (quelque chose) à l'ombre** 或人を殺す、闇の中に葬る
 — **quelqu' un à même de faire** 或人をして....することが出来る様にする
 — **quelque chose à part** 或物を他と區別しておく
 — **quelque chose à profit** 或物を有利に使ふ
 外 — **quelqu' un à quia¹** 或人を黙らせる、或人を困らせる (1. 當惑して [羅典語])
 — **une ville à sac** 或町を略奪に委する
 — **quelqu' un au courant de** quelque chose 或人をして或事に通曉させる

mettre quelqu'un au défi de faire quelque chose 或人に或事を爲す能力がないと輕蔑する
 — **au net¹** 清書する (1. 明瞭)
 — **quelque chose au pilon¹** 或物を破毀してしまふ (1. 槌)
 — **quelqu'un au pilori¹** 或人を公衆のてきびしき非難に訴へる (1. 晒臺)
 — **quelqu'un au point** 後れをとつた人を盛り返へさせる
 — **aux prises¹** 喧嘩させる (1. 取ること)
 — **au rebut¹** 廢する (1. 拒絶、屑)
 — **une lettre au rebut¹** 郵便物を沒収する (1. 拒絶、屑)
 — **quelqu'un dedans** 或人を欺く
 — **des bâtons dans les roues** 仕事の邪魔をする
 — **quelqu'un en coupe¹ réglée** 或人に負擔をかける、強制する (1. 切ること)
 — **en danse** 大騒を引き起す
 — **quelqu'un en défaut** 或人を出し抜く
 — **quelqu'un en demeure de faire** 或人に.... をなす様に促す
 — **quelqu'un en mesure de faire** 或人に.... を爲す能力を與へる
 — **quelque chose en train** 或事に着手する
 — **quelque chose en vedette** 或事を目立たせる
 — **quelqu'un hors de combat** 或人を打ち負かす
 — **la pièce, près du trou¹** びつたりと適合しない (1. 穴)
 — **la sourdine¹ à sa prétention²** 自分の主張を抑制する (1. 弱音器 [樂器に取りつけるもの]。2. 主張)
 — **le comble à** quelque chose 或事の度を過す
 — **le holà¹** 權威を以て或事を止めさせる (1. オイコラ、黙まれ)
 — **les rieurs de son côté¹** 相手を顧ずに笑はせる、大多數の者

の養成を得る

- mettre sa bourse à sec** 所持金を使い果す
— **quelqu'un sur la paille**¹ 或人を貧乏に陥れる (1. 藁)
— **quelqu'un sur la sellette**¹ 問責する (1. 拷問臺)
— **quelqu'un sur la voie** 或人に方法を授ける
— **quelqu'un sur le compte de...** 或人に...の責に任ずる
— **quelque chose sur le compte de ...** 或事を...の誤に歸する
monter une garde à quelqu'un 或人を厳しく叱責する
montrer la corde¹ すり切れてしまつて地が表はれる、窮状をさらけ出す (1. 綱、筋絲)
— **son béjaune**¹ 自分の無智を表はす (1. 黄い嘴)
mordre à la grappe¹ (=à l'hameçon²) 外見に欺れて罫に掛る (1. 房。2. 釣針)
mourir à la peine 途中で力盡き果てる
naviguer de conserve¹ 同時に航海する (1. conserve 同航船)
ouvrir la marche 行列の先頭に進む
— **un avis** 最初に意見を述べる
partager¹ **le différend**² 妥協する (1. 分配する。2. 紛争)
passer quelque chose à quelqu'un 或人に或事を大目に見る
— **de mode** 流行後れになる、すたねる
— **en douceur** 段々静かになる
— **à l'outré** 通りすぎす、大目に見る
— **pour...** と見なされる
— **sous silence** 黙殺する
payer d'audace¹ 圖太くして苦勞を抜ける (1. 大膽)
— **de retour** 仕返しす
— **de sa personne** 自分自身で仕事をする
— **d'ingratitude**¹ 良心の命に背く (1. 忘恩)

- payer la casse**¹ 損害を賠償する (1. 毀損)
— **les pots cassés** 費用を負担する、責任を負ふ (1. 壺)
— **par acomptes**¹ 數回に分けて支拂ふ (1. 内金)
— **son écot**¹ 出し前を拂ふ (1. 割前、書出し)
— **la carte** (=la tête=la boule) 理性を失ふ、度を失ふ
peser¹ **dans la balance** 眞面目なる考察に値する (1. 計量する)
piétiner¹ **sur place** 進歩しない (1. 踏みならず、足踏する)
planter le piquet¹ 恰も自分の家の様に身を落ちつける (1. 杭)
porter au comble¹ 甚だしからしめる (1. 餘分、頂點)
pousser quelqu'un **à la roue**¹ (=à la charrue¹) 或人を助ける (1. 車輪)
— **quelqu'un au bout** 或人をして我慢出来なくさせる
prendre quelqu'un **à l'écart** 或人を蔭の方に連れ出す
— **quelqu'un à parti** 或人を相手取つて攻撃する
— **quelque chose à son compte** 或事に就て責任を帯びる、或物に要した費用を支拂ふ
— **à tâche de faire** ...をすることを義務と心得る
— **quelqu'un à part** 或人を側の方へ連れて行く
— **quelqu'un au dépourvu** 或人の不意を打つ
— **d'assaut** 突撃する、突然に侵入する
— **quelqu'un en amitié** 或人を愛する
— **quelqu'un en grippe**¹ 或人に対して反感を抱く (1. 流行性感冒、出来心)
— **quelqu'un en pitié** 或人を憐れむ
— **quelqu'un en traître**¹ 或人に裏切る (裏切人)
— **les choses en douceur** 事物をものやわらかに取り扱ふ
— **quelque chose en patience** 或事をあきらめる、我慢する
— **la poudre d'escampette**¹ 逃げ出す (1. 逃走)
— **le change** だまされる

prendre le dessus 打ち勝つ
 — **le large** 沖に乗り出す、見えなくなる、逃走する
 — **le parti de** quelqu'un 或人の味方になる
 — **les devants** 先んずる、先鞭をつける
 — **le voile** 修道女になる
 — **ses aises** 氣樂にする
 — **son parti de** quelque chose 或事をあきらめる
 — **quelqu'un sur le fait** 或人の現行犯を捕へる
 — **sur soi** 冷靜を守る、忍耐する、責任を帯びる
prêter¹ à la critique 批評を招く (1. 貸す、寄せる)
 — **à la plaisanterie** 笑ひ草になる
 — **à rire** 可笑しくなる
 — **le flanc à** quelque chose 或事を勝手にさせて黙つてゐる
publier quelque chose **à son de trompe¹** 或事を多くの人に吹聴する (1. 喇叭、象の鼻)
rabattre le caquet¹ de quelqu'un 或る人を黙らせる (1. 雌鶏が鳴くこと、おしあべり)
raconter par le menu¹ 細大漏らさずに話す (1. 献立表、委細)
raye¹ quelque chose **de ses papiers** 或事を目的から削除する (1. 線をひく)
réduire¹ à néant² 完全に破壊する (1. 化する、分解する。2. 虚無)
 — quelque chose **à sa plus simple expression** 或物を悲惨の境遇に至らしめる
relever de quelque chose 或事に屬する
 — **de maladie** 病氣から恢復する
remettre quelque chose **au point** 或事を適當に處分する
 — **l'ouvrage sur l'enclume¹** 仕事を作り直す (1. 鐵床)
rendre¹ des points à quelqu'un 人より優れてゐる (1. 返へす)

rendre la pareille à quelqu'un 或人に同じ事を返報する
rengainer¹ son compliment 言ひかけたことを途中で止める (1. 鞘を冠せる)
renvoyer la balle à quelqu'un 或人に対して反駁する
répondre à lettre vue 折り返へし直ぐに返事を書く
repandre le collier¹ (=le harnais) 暫時休んだ仕事を又再び始める (1. 頸環)
rester coi¹ 何も言はずにゐる (1. 靜かな)
 — **en l'état** 現状維持になる
 — **sur le carreau¹ (=le pré=le terrain)** 其場で殺される (1. 敷石、方形)
retourner son char¹ 方向轉換する (1. 車)
revenir à la charge 再擧を計る、重ねて願ふ
risquer¹ l'aventure (=le paquet) 大膽に行つてみる (1. 賭する)
river¹ son clou² à quelqu'un きつぱりと言ひ切つて相手を黙らせてしまふ (1. 釘でとめる、2. 釘)
rompre¹ aux affaires 事務にならず (1. 破る、折る)
 — **la glace¹** 最初の困難を打ち破り仕事にかゝる、言ひ難い事を言ひ切つて話を始める (1. 氷)
saisir quelque chose **au vol** 或事をすばやく捕へる
 — **la balle au bond** 巧に巧機會を利用する
savoir de quel bois on se chauffe 人がどう云ふ考方をしてゐるか知つてゐる
semer la zizanie¹ 到る處に不和の種を播く (1. 不和の源)
sentir le fagot¹ 異端者の嫌疑を受ける (1. 薪束)
 — **le terroir¹** 地方的特質を持つてゐる (1. 出生地)
serrer¹ quelqu'un de près 或人に肉薄する (1. 緊める、詰める、に接近する)
 — **les cordons¹ de sa bourse** 金を遣はない (1. 紐)

- servir de plastron**¹ à quelqu'un 或人のなぶり物となる (1. 胸當、鞆物)
- suivre quelqu'un de près** 或人に直ぐ續いて到着する、或人を嚴重に監視する
- tabler**¹ sur quelque chose 或事を冥想する (1. あてにする)
- tailler**¹ une bavette² 喋り立てる (1. 裁る。2. 涎掛)
- tendre**¹ ses filets² 策略を以て目的物を陥れる (1. 張る。2. 綱)
- une perche¹ à quelqu'un 或人を窮境から助ける (1. 竿)
- tenir** quelqu'un à distance 或人を近づけない
- à honneur de faire するのを名譽と思ふ
- — cour plénière¹ 諸大名會議を開く (1. 昔佛國王が諸侯を集めて催した會議)
- de près à quelqu'un 或人と近い親類である
- de quelqu'un 或人と似てゐる、或人の血を分けてゐる
- quelqu'un en charte¹ privée 或人を懲役に處する、幽閉する (1. 憲章)
- quelqu'un en échec¹ 或人を動けなくしてしまふ、妨害する (1. 將棋の王手)
- quelqu'un en respect 或人を制する、敬して遠ざける
- la corde 他よりも勝つてゐる、第一の役目を行ふ
- tirer à conséquence** 重大な結果になる
- à sa fin なくなりかける
- au clair 解決する
- des bordées 偏艇一齊發射を行ふ
- de son côté 別に組を作る、各自の路を進む
- quelque chose de son cru¹ 或物を發明する (1. 産物)
- la couverture de son côté 他に損害を與へて利益を自分の方に僭取する
- les ficelles¹ 人を自分の自由自在に操る (1. 糸、策略)

- tirer sa révérence** à quelqu'un 或人に不満な態度を示して立ち去る
- sur la même corde 共同動作をとる
- tomber d'accord** 一致する
- en partage¹ à quelqu'un 或人に分け前が當る (1. 分配)
- sous le coup de l'article 第何條に該當する
- sur quelqu'un 或人を厳しく咎める
- tonner contre les abus** 弊風を喝破する
- toucher**¹ de près à quelqu'un 或人と親類である (1. 觸れる)
- la corde sensible 人の感動をひく
- tourner autour du pot**¹ 廻りくごい (1. 壺)
- dans un cercle vicieux 出發點が誤つてゐる爲に五里霧中に迷ふ、議論の根本に誤がある爲に解決がつかない (cercle vicieux 循環論法)
- quelqu'un en bourrique¹ 或人を馬鹿にする (1. 牝驢馬)
- en dérision¹ (= en ridicule) 愚弄する (1. 嘲弄)
- traiter à forfait** 請負契約する
- trancher dans le vif** 斷念する
- — le nœud¹ gordien 難問題を解決する (1. 結目) (Alexandre が解くことのできない結目—これを解いた者は世界の王であるとの豫言であつた—を劍で切つた)
- travailler à la pièce** 出來高で賃銀を受ける
- à raison de l'ouvrage 仕事の割合に應じて賃銀を受ける
- le joint¹ 都合の好いことを考へる (1. 接目、間隙)
- user de prudence** (= de circonspection) 用心して行ふ
- de représailles¹ 仇をかへす (1. 報復)
- veiller**¹ au grain² 細心の注意を拂ふ (1. 眠らずにゐる、番をする。2. 粒、極少量)
- venir à bout de quelque chose** 或事を終了する

venir à composition 和解する
 — à résipiscenceⁱ 悔い改める (1. 悔ひ改め)
 — au secours de quelqu'un 或人を援助する
 — en aide à quelqu'un 或人を援助する
 vider la coupe¹ jusqu'à la lie² 極度の苦痛を忍ぶ (1. 盃。2. 糟)
 — son sac 思つてゐることを皆云つてしまふ
 virer¹ de bord 方向を轉ずる、説を變へる (1. 轉ずる、廻す)

出所其他の

索引 (頁)

隨 價	5	7	8	27	28	31
	32	34	35	36	40	41
	42	47	48	53	54	55
	56	57	58	61	63	64
	66	67	69	71	72	73
	74	78	80	82	85	86
	89	90	91	92	93	94
	95	98	100	101	104	105
	106	107	108	110	111	112
	113	116	118	119	120	121
	122	124	125	127	129	130
習 慣	30	35	72	86	90	97
	98	116	124	129	130	133
	137					
神 話	49	55	81	87	117	137
歴 史	2	3	7	23	25	26
	39	47	68	69	71	74
	87	88	89	90	97	99
	103	105	110	115	119	123
	129	131	134	146	147	
狩 獵	107	116	132	133	138	
外國語	11	55	57	140		
文豪作品	3	42	58	73	82	87
	88	89	92	97	101	102
	109	111	112	116	117	128
	123	123	131			

2						
宗 教	68	69	81	88	90	92
	93	99	112			
御 伽 喃	7	22	88	103	103	110
	117					
運 動	27					
變 形	10	90	119	121		
互 語	29	33				
古 語	5	124				
設 問 文	50	56	59	108		
感 歎 文	28	32	34	35	37	41
	42	45	47	56	60	61
	65					

佛文解釋法熟語篇奥付

昭和二年七月廿日印刷
昭和二年七月卅日發行

〔定價金壹圓五拾錢〕



著 者 目 黑 三 郎
著 者 德 尾 俊 彦
發 行 者 福 岡 易 之 助
東京市神田區小川町三〇
印 刷 者 岩 本 米 次 郎
東京青山南町七ノ二
印 刷 所 愛 光 堂 印 刷 所
東京青山南町七ノ二

發 行 所

東京市神田區小川町三〇番地

白 水 社

振替東京一一九二二番
電話神田三五九八番

白水社發行佛蘭西語書類				
十大家共編	模範佛和大辭典	三六版 總革裝	定價 9.00	送料 .27
佛蘭西文學會編	新佛和小辭典	袖珍版 總革裝	2.80	.14
ルノンドウ著	改訂佛和兵語辭典	三六版 總革裝	2.80	.14
目黒三郎 徳尾俊彦共著	佛蘭西廣文典	四六版 洋布裝	3.00	.18
内藤濯著	實習佛蘭西文典	四六版 洋布裝	1.70	.08
増田俊雄著	佛文手紙の書き方	三六版 洋布裝	2.30	.16
板倉貞男著	例解和文佛譯法	四六版 洋布裝	2.80	.18
佛蘭西文學會編	佛蘭西語動詞變化の栞	三六版 洋布裝	1.00	.04
丸山順太郎 岸田國士譯註	佛蘭西文學會註訳書第一編 モウバツサン二人の友	四六版 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 奥村稔譯註	第二編 アンリ ラヴダン 彼等の心	四六版 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 草野貞之譯註	第三編 アンリ・ド レニエ 水都を描く	四六版 洋布裝	1.50	.06
折竹錫 八木さわ子譯註	第四編 ドオアエ月羅物語	四六版 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 岸田國士譯註	第五編 クウル トリキヌ 我が家の平和	四六版 洋布裝	1.50	.06
内藤濯 宮原晃一郎共譯	對譯註 サロメ	四六版 洋布裝	1.30	.06

白水社發行佛蘭西語教科書類	
基本佛蘭西文典教科書 Cours Abrégé de Grammaire Française	「ラ・スムーズ」編 初級用
四六版洋布裝 定價金七〇錢 七〇餘頁 送料 四錢	
麥の一粒 Un Grain de Blé	杉田義雄編 初等短期講習用
四六版 定價金六〇錢 六〇餘頁 送料 四錢	
ふらんす語教科書 Livre de Langue Française	佛蘭西文學會編 初級用 中級用
四六版 定價金壹圓 一三〇餘頁 送料 四錢	
モウバツサン中篇小説選 Maupassant : Deux Nouvelles	「ラ・スムーズ」編 中級用
四六版 定價金八〇錢 九〇餘頁 送料 四錢	
ミゼラブル抄 Victor Hugo : La Chute	「ラ・スムーズ」編 中級用
四六版 定價金八〇錢 八〇餘頁 送料 四錢	
盲人 (外一篇) M. Maeterlinck : Les Aveugles Etc.	佛蘭西文學會編 中級用
四六版 定價金五〇錢 五〇餘頁 送料 四錢	
伯林攻圍 A. Daudet : Le Siège de Berlin	佛蘭西文學會編 中級用
四六版 定價金五〇錢 五〇餘頁 送料 四錢	
ココロ Ed. de Amicis : Cuore	佛蘭西文學會編 中級用
四六版 定價金八〇錢 一一〇餘頁 送料 四錢	
コロンバ (一) P. Mérimée : Colomba (Extraite)	佛蘭西文學會編 中級用
四六版 定價金七〇錢 八〇餘頁 送料 四錢	
ダヴネル論文二篇 D'Avenel : Deux Essais	「ラ・スムーズ」編 止級用
四六版 定價金五〇錢 五〇餘頁 送料 四錢	

白水社發行佛蘭西語書類

日佛兩文月刊雜誌
杉田義雄主幹

LA SEMEUSE

(ラ・スムーズ)

斯界の最高權威者のみによつて編まれつゝある本誌は從來の語學雜誌の通幣を悉く脱して豊かなる趣味談笑の間によくふらんす語の眞髓を徹し得るやう、あらゆる方面から示導誘掖する語學研の無二の好伴呂である。

毎月一回一日發行・定價金五拾錢・送料壹錢

六ヶ月分金三圓(送料共) 一ヶ年分五圓五拾錢(送料共)

~~~~~  
田 島 清 講 述

ジ・ヴェルニエー・杉田義雄校閲

### 趣味の佛蘭西語講習録

本書は佛語教育に多年の經驗を重ね而も最近數年間巴里生活の機微に徹した田島氏の入念な編輯に係るもので、始めて佛語を學ぼうとする人の爲には最良の獨習書であり、中等程度の學力を有する人の爲には趣味的參考書となり、外國語の教育に従事する先生の爲には有益な資料を提供し、佛語研究に熱心な婦人方の爲にも誠に適切な獨習書である。

六ヶ月完成・内容見本送呈

毎年四月・十月・二回刊講・會費一ヶ月金壹圓・送料四錢

三ヶ月金參圓(送料共) 六ヶ月金五圓五拾錢(送料共)

20 9.50

323-756



1200501379612

323  
56

終